



Universidad
de Alcalá

PROYECTO DEL GLOSARIO BILINGÜE ESPAÑOL-RUSO DE LOS TÉRMINOS DE ONCOLOGÍA DESTINADO AL TRADUCTOR.

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural,
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**

Presentado por:

D^a Elena Dutova

Dirigido por:

D^a Anna Maevskaya

Alcalá de Henares, a 02 de Septiembre de 2013

ÍNDICE

Resumen.....	3
Introducción.....	5
Capítulo I. El papel del intérprete y traductor en el ámbito sanitario.....	7
Capítulo II. Panorama general de las incidencias de las enfermedades oncológicas en España y Rusia.....	7
2.1. Situación en Rusia.....	8
2.2. Situación en España	8
Capítulo III. Terminología y traducción.....	10
3.1. Fundamentos teóricos de la terminología en el ámbito de traducción e interpretación.....	10
3.1.1. Crítica de la teoría tradicional de la terminología. Nuevas ideas.....	13
3.1.2. Teoría general de la Terminología.....	13
3.1.3. Teoría comunicativa.....	14
3.1.4. Teoría sociocognitiva.....	15
3.1.5. Término, palabra, concepto.	15
3.2. Características de la Terminología en el ámbito sanitario.....	18
Capítulo IV. Glosarios y diccionarios médicos existentes en ruso y en español.....	20
4.1. Recursos terminográficos en ruso.....	20
4.2. Recursos terminográficos en español.....	22
Capítulo V. Caso práctico. Elaboración de un glosario español-ruso de los términos de oncología.....	24
5.1. Tipos de cáncer (solo tumores malignos).....	25
5.2. Tipos de tratamientos de cáncer.....	52
Conclusiones.....	80
Anexos.....	81
Bibliografía.....	82

RESUMEN

La terminología oncológica es una de las menos conocidas del todo el ámbito sanitario. Sin embargo, gran cantidad de pacientes acuden a otros países para recibir tratamiento oncológico. Los traductores e intérpretes deben prepararse para trabajar en hospitales españoles donde pronto se incluirá el servicio de traductores e intérpretes para pacientes extranjeros.

El objetivo principal de este proyecto es enriquecer la relación entre las lenguas rusa y castellana en el campo de terminología médica aplicada a la traducción de términos oncológicos.

Este proyecto se guía por la metodología comparativa. Los objetivos son buscar y analizar los materiales de apoyo para los traductores e intérpretes relacionadas con la oncología y, además, hacer una propuesta de un diccionario de español a ruso de términos oncológicos destinado al traductor e intérprete. Además de esto, se analiza el papel del traductor e intérprete en el ámbito sanitario investigando la teoría de la terminología aplicada a la traducción.

Se ha comprobado la hipótesis de que los recursos terminológicos de ayuda a los traductores e intérpretes son mínimos para los idiomas ruso y español.

Por todo ello se puede concluir que el glosario elaborado puede considerarse como el resultado más destacado. El glosario resultará muy útil para traductores e intérpretes y puede ser ampliado en futuras investigaciones. Se ha probado que, la terminología oncológica no está bien representada en los recursos bilingües ruso-españoles y necesita un análisis más profundo y amplio para crear una base de datos terminológicos que pueda servir de apoyo a los traductores e intérpretes.

Palabras clave: terminología, traducción, T&I en ámbito sanitario, elaboración de materiales y recursos

РЕФЕРАТ

Онкологическая терминология является одной из самых менее изученных в области медицины. Однако, множество пациентов едут в другие страны для лечения онкологических заболеваний. Письменные и устные переводчики должны быть хорошо подготовлены для работы в больницах Испании, где совсем скоро появятся переводческие службы для удобства пациентов-иностранцев.

Главная цель данной работы сделать отношения между русским и испанским языком более насыщенными в сфере медицинской практической терминологии, направленной на перевод онкологических терминов.

При выполнении данного проекта была использована сравнительная методология. Поставленные цели заключались в поиске и анализе материалов по онкологии, полезных для переводчиков, как письменных, так и устных. Также была предложена модель испанско-русского глоссария онкологических терминов для переводчиков. Кроме этого, была изучена роль переводчика в области медицины, в то время как была рассмотрена теория терминологии как прикладной науки переводческой деятельности.

Была подтверждена гипотеза о том, что терминологические ресурсы для переводчиков в этой области минимальны в отношении испанского и русского языков.

Исходя из всего этого можно сделать вывод, что разработанный глоссарий является наиболее важным результатом. Глоссарий будет полезен для переводчиков и может быть расширен в последующих работах. Было доказано, что онкологическая

терминология не представлена в двуязычных ресурсах на русском и испанском и нуждается в более обширном и глубоком анализе для создания баз терминологических данных для переводчиков.

Ключевые термины: терминология, перевод, письменный и устный перевод в области медицины, разработка материалов и ресурсов.

Introducción

El cuidado de los pacientes con enfermedades oncológicas es sin duda uno de los trabajos más difíciles. No sólo por razones de complejidad del tratamiento, sino también por razones psicológicas. En la actualidad, el personal sanitario recibe formación especializada para la atención del paciente oncológico.

En las últimas décadas era muy común, entre los pacientes de todo el mundo, recibir tratamiento oncológico en otros países principalmente en aquellos casos más complicados. Entre las personas del origen ruso o ciudadanos de las antiguas repúblicas de la Unión Soviética son muy populares los tratamientos en hospitales de Europa Occidental o en los EE.UU. Según la información existente en los foros de las clínicas privadas y agencias de viajes, España es uno de los países donde con mayor frecuencia acuden pacientes extranjeros.

Numerosos estudios llevados a cabo en la UE bajo supervisión de la OMS, como por ejemplo, “Health systems in transition: learning from experience” demuestran que los problemas existentes en los sistemas sanitarios de los países de Europa de Este y exrepúblicas soviéticas son la principal causa para que sus ciudadanos acudan para recibir atención sanitaria en otros países. El proyecto “Health systems in transition” demostró que había cosas muy buenas en el modelo soviético, como por ejemplo la inmunización o los primeros auxilios en comunidades dispersas. Sin embargo, en la actualidad, se necesita la interacción entre los profesionales de la salud, su educación, las políticas de salud de los diferentes gobiernos, la reestructuración de los hospitales y las expectativas de los ciudadanos. Los diferentes problemas actuales provienen de las reformas sanitarias acaecidas tras la desintegración de la Unión Soviética.

El ruso es uno de los idiomas oficiales de la ONU. No sólo es la lengua oficial de Rusia sino también una de las lenguas oficiales de Bielorrusia, Kazajistán, Kirguistán y otras repúblicas. Según datos publicados en Wikipedia, la educación en ruso es todavía una opción para muchos nativos y estudiantes de las antiguas repúblicas soviéticas. El 97% de los estudiantes de educación pública en Rusia, el 75% de Bielorrusia, el 41% de Kazajistán, el 24% de Ucrania, el 23% de Kirguistán, el 21% de Moldavia, el 7% de Azerbaiyán y el 5% de Georgia reciben todas o la mayoría de las clases en ruso. En Europa del Este, una gran parte de la población habla ruso. En Letonia, por ejemplo, más de un tercio de la población lo habla y los inmigrantes de la época soviética y sus descendientes constituyen aproximadamente la cuarta parte de la población actual. Similar es el caso de Lituania con una representación de la población menor a una décima parte de la población total del país. Por eso, podemos hablar no solo de Rusia, de donde pueden venir los pacientes rusoparlantes, sino de muchos sitios más. Se cree que este trabajo servirá para resolver problemas lingüísticos existentes y ayudará a los traductores e intérpretes que se encuentran trabajando en el ámbito de oncología.

Esta investigación fue inspirada por importantes proyectos como ONCOTERM (<http://www.ugr.es/~oncoterm/index.html>), CancerNet (<http://www.cancer.net/>) y similares. La mayoría de los trabajos llevados a cabo sobre terminología y recopilación de glosarios han sido de inglés a español. Hubo otros casos también en ruso pero la segunda lengua casi siempre era el inglés. Con este proyecto se intenta enriquecer la relación entre las lenguas rusa y castellana en el campo de terminología médica aplicada a la traducción de términos oncológicos.

En la parte teórica del proyecto se intenta describir brevemente el papel del traductor y del intérprete. Además se investiga la situación actual del proceso del tratamiento del cáncer en España y Rusia y las estadísticas de los últimos años. Para ello se procederá a acudir al estudio de textos especializados, para ver qué tipos de dificultades pueden causar la terminología científica a traductores e intérpretes. En la parte práctica se va a elaborar un glosario bilingüe español – ruso con los términos más frecuentes que se pueden encontrar en

el ámbito oncológico, basándose en las características principales de un diccionario de especialidad.

Se había planteado además una encuesta destinada al ámbito sanitario para conocer la situación de los pacientes de lengua rusa sometidos a estos tratamientos. La realización de dicha encuesta no ha sido posible por la política de las instituciones sanitarias. Existe la posibilidad que dicha encuesta pueda ser realizada en el futuro en sucesivas investigaciones sin que sea rechazada por las instituciones. Se adjunta en el anexo 1 del presente trabajo.

Capítulo I. El papel del intérprete y el traductor en el ámbito sanitario

El debate sobre el papel del traductor e intérprete es muy complejo, especialmente en el ámbito sanitario. A la dificultad y la gran cantidad de terminología médica se añaden varios problemas que presentan barreras para el trabajo de un traductor o intérprete. Valero Garcés, en su investigación sobre la comunicación con la población extranjera en España, menciona algunas de estas barreras. Algunas de estas son: falta de interés en la comunicación intercultural, falta de estudios en español sobre el tema, imposibilidad de acceso a las nuevas tecnologías para algunos traductores e intérpretes, falta de reconocimiento por parte de los profesionales sanitarios, falta de control de calidad de las fuentes de información multilingües, falta de modelos de integración de las lenguas que se usan en los diferentes países, además de los problemas que demuestran la dificultad con la que el trabajo de los traductores noveles recibe reconocimiento alguno. (Valero Garcés, 2013)

Se sabe que el papel del intérprete y el traductor, al igual que el del mediador interlingüístico, puede ser diferente dependiendo del desarrollo y la profesionalización de la comunicación intercultural de un país u otro. A menudo en los países con menos experiencia en la traducción e interpretación en los servicios públicos pueden aparecer problemas de comprensión entre el personal sanitario, el paciente y el traductor. A menudo los traductores e intérpretes son los que se ocupan de prevenir los grandes conflictos. Por eso las personas que prestan servicios lingüísticos tienen que tener la formación apropiada para realizar dicha tarea.

El traductor e intérprete en los servicios públicos a veces tiene que enfrentarse a algunos obstáculos que le impiden realizar su trabajo bien. Según los estudios realizados en diversos países, como comenta Valero Garcés (Valero Garcés, 2006) “los traductores e intérpretes en los servicios públicos deben enfrentarse con frecuencia a situaciones que pueden provocarles un fuerte impacto emocional y psicológico, el cual puede derivar en graves consecuencias”, se entiende que puede resultar difícil trabajando en los servicios públicos ser absolutamente indiferente a todo lo que sucede en el entorno, especialmente en el ámbito sanitario, donde se habla de vidas humanas. Sin embargo, no hay que olvidarse del código de conducta que deben seguir tanto mediadores interlingüísticos como traductores. Entre las más importantes pautas de todos los códigos se encuentran la confidencialidad, la fidelidad y la imparcialidad.

Capítulo II. Panorama general de las incidencias de las enfermedades oncológicas

В данной главе будет подчеркнута особая важность терминологических проблем, связанных с областью онкологии. Ввиду быстрого распространения болезни а также технологического прогресса, связанного с разработкой новых видов лечения переводчикам необходимо быть хорошо подготовленными к работе с данной тематикой. Далее будут рассмотрены данные, подтверждающие гипотезу о том, что онкологические заболевания являются наиболее опасными и охватывают довольно большую часть населения планеты.

Так, в 2008м году рак был уверенно лидирующей из причин смертности населения по данным ВОЗ (Всемирной Организации Здравоохранения), влекущей за собой 7.6 миллионов смертей ежегодно. Около 70 % всех летальных случаев приходится на неразвитые или малоразвитые страны. Ученые прогнозируют увеличение этих цифр и опасаются что уже в 2030м году в мире будет зарегистрировано 13.1 миллионов смертей от рака. На настоящий момент самыми распространенными видами злокачественных опухолей по всему миру признаны рак легких, желудка, печени, кишечного тракта, груди и рак шейки матки. Однако, стоит отметить, что, если рассматривать каждую страну по отдельности статистические

данные о наиболее встречающихся видах опухолей, затронутых возрастных группах, степени заболевания (первичная, вторичная и т.п.) и количестве случаев со смертельным исходом и т.д. могут достаточно широко варьироваться. (WHO, Fact sheet N°297 <http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs297/en/index.html>)

Среди важнейших пунктов стратегии по борьбе с раком исследователи ВОЗ (Jakob, 2010) перечисляют раннюю постановку диагноза, тщательное обследование физического здоровья, а также психического состояния человека. По их мнению, существует достаточно большое количество факторов, которые могут эффективно повлиять на лечение, если вовремя обратить на них внимание.

Стоит упомянуть также тот факт, что в 2008м году, по статистике GLOBOCAN (Международного Агенства по Исследованию Рака <http://globocan.iarc.fr/>) заболеваемость раком в Западной Европе по общим показателям была выше, чем в странах Центральной и Восточной Европы, однако показатели смертности от злокачественных опухолей показывали обратную ситуацию.

В прессе и в научных журналах можно найти различные данные о ситуации в здравоохранении со ссылками на официальные отчеты ООН, Евросоюза, Росстата и т.п.

Далее будут перечислены конкретные проблемы и данные, характерные для России и Испании в частности.

2.1. Situación en Rusia

Согласно исследованиям ВОЗ за 2010 год процент смертности по причине онкологических заболеваний составляет около 13 процентов от всего количества смертей. На каждые 100 000 случаев 193,7 приходится на мужчин и 89,5 на женщин. (WHO-NCD country profiles <http://www.who.int/nmh/countries/en/>)

По данным Росстата (Росстат, 2013) онкологические заболевания являются второй из самых значительных причин смертей в России: в 2012 году умерли 287,8 тысячи человек.

Высокую смертность ввиду онкологических заболеваний объясняют по разному. Одни специалисты (Борисов; Винокур, 2012) выделяют среди причин “плохую диагностику онкологических заболеваний, отсутствие качественного лечения и крайне низкий уровень паллиативной помощи пациентам”. Кроме этого одни выделяют и нежелание обращаться к врачу: “специалисты указывают на тот факт, что большинство пациентов обращаются к врачам уже в крайне запущенном состоянии, когда болезнь находится на третьей-четвертой стадии”.

Другие специалисты (Кукарцева, 2013) отмечают что дело и не в дефиците денег, а в плохо выстроенном менеджменте в системе отечественного здравоохранения, отсутствии программ обучения врачей, труднодоступность бесплатного лечения, поэтому его оплата по большей мере ложится на плечи самих пациентов. Также отмечается и недостаток онкологических центров в отдаленных регионах и отсутствие относительно дешевых методов лечения.

2.2. Situación en España

Европейская обсерватория по системам и политике здравоохранения утверждает, что с 70-х годов прошлого века основными причинами смертности в Испании остаются сердечнососудистые, онкологические и респираторные заболевания, хотя и наблюдается постоянное снижение смертности от этих заболеваний. Уровень смертности от перечисленных причин в этой стране является одним из самых низких

среди стран Европейского региона ВОЗ. (Европейская обсерватория по системам и политике здравоохранения ВОЗ, 2010: 1)

Согласно данным исследований, проведенных учеными Центра Эпидемиологии Института Здоровья “Carlos III” в период с 1997 по 2000 годы рак кишечника, легких и молочной железы возглавляли список самых часто встречающихся видов онкологических заболеваний.

“El número de casos/año de cáncer estimados para el período 1997-2000 es de 162.000, de los que 25.600 casos serían carcinomas colorrectales, el tumor más frecuente de todos en términos absolutos. El siguiente tumor en frecuencia es el cáncer de pulmón con 18.800 casos nuevos, seguido del cáncer de mama en mujeres con 15.979 casos.”(G. López-Abente et al., 2004:170)

Кроме этого данное исследование позволяет нам увидеть масштабы ситуации на тот момент. На представленной таблице (Tabla 1) мы можем наглядно убедиться в том, какие виды опухолей чаще диагностируются среди женщин и какие среди мужчин, а также какие виды рака чаще всего встречались в описанный период.

Localización Tumoral	HOMBRES		TA	MUJERES		TA	AMBOS SEXOS
	Casos	IC al 95%		Casos	IC al 95%		Total casos
Todos excepto la piel	97.050	69.560-132.927	448,08	64.977	49.526-83.465	247,19	162.027
Colon y Recto	14.204	9.977-19.753	63,58	11.461	8.152-15.679	39,01	25.665
Pulmón	16.690	12.271-22.084	77,40	2.131	1.455-3.036	8,07	18.821
Mama	-	-	-	15.979	10.508-23.586	67,06	15.979
Vejiga	12.727	6.441-23.121	58,06	1.750	1.371-2.201	5,56	14.477
Próstata	13.212	6.245-24.524	56,29	-	-	-	13.212
Útero y Cérvix	-	-	-	7.164	4.120-11.657	31,92	7.164
Estómago	2.896	1.964-4.118	12,76	3.454	1.752-6.225	11,42	6.350
LNH	3.253	1.868-5.280	15,25	2.209	1.696-2.846	8,19	5.462
Laringe	3.705	2.034-6.248	18,31	852	54-3.897	3,66	4.557
Encéfalo	1.954	953-3.650	9,56	287	194-410	0,97	2.241
Hígado	3.081	2.233-4.158	13,85	1.309	807-2.025	4,02	4.390
Leucemias	2.436	1.873-3.104	11,15	1.852	1.429-2.361	6,75	4.288
Páncreas	1.919	1.449-2.516	8,87	1.675	1.247-2.238	5,30	3.594
Esófago	1.512	1.319-1.730	7,46	257	160-406	0,89	1.769
Riñón	1.441	374-3.923	6,71	1.189	771-1.772	4,59	2.630
Melanoma	1.283	597-2.406	6,14	1.785	1.231-2.543	7,26	3.068
Hodgkin	890	386-1.773	4,23	528	244-1.009	2,29	1.418
Mieloma	795	384-1.471	3,54	769	532-1.063	2,54	1.564
Ovario	-	-	-	2.997	1.735-4.870	12,31	2.997
Tiroides	456	48-1.776	2,22	1.278	205-4.246	5,69	1.734
Vesícula	696	497-944	3,06	1.542	761-2.804	4,52	2.238
Testículo	820	60-3.706	3,85	-	-	-	820

IC: Intervalo de credibilidad; TA: tasa ajustada con la población europea.

Tabla 1. Estimación de la incidencia anual de cáncer en España en el período 1997-2006. (G. López-Abente et al., 2004:171)

Более того, ученые постоянно находятся в сомнениях относительно будущего онкологических заболеваний, боясь не упустить момент эффективной профилактики и не дать болезни победить. Исследователи ВОЗ уверяют, что не нужно расслабляться если даже на данный момент достигнуты хорошие результаты (G. López-Abente et al., 2004:171): “La evolución de la mortalidad por cáncer puede estar produciendo una falsa tranquilidad sobre estas enfermedades mientras observamos que la evolución de la incidencia es de continuo incremento”.

Смертность от онкологических заболеваний в Испании, согласно данным собранным к 2011 году (WHO-NCD country profiles, 2011 <http://www.who.int/nmh/countries/en/>) составляет 27 % от всего населения, причем мужчины подвержены большему риску нежели женщины. Например, смертность от рака у мужчин составляет 168.2 на 100 тысяч человек, а среди женщин всего 78.2

По данным ВОЗ в Испании существуют различные программы и специальная политика против рака. Однако, также упоминается и недостаток единого национального реестра больных раком, в то время как Автономные области в отдельности имеют такой реестр.

Исследователи отмечают (N. Ascunce et al, 2010: 44), что с 2003 года почти все страны Европы, хотя и по своим собственным стандартам, провели медицинское обследование населения. В 2009 году в Испании Национальной системой здравоохранения была одобрена программа по онкологическому обследованию населения.

Уже в 2004 году говорилось о том, что важно и необходимо располагать как можно большей информацией о больных раком:

“Es importante remarcar que por el momento se carece de esta información para algunas comunidades autónomas. Existen comunidades autónomas en las que sería de gran interés contar con algún registro de cáncer poblacional y otras áreas que, por su singular situación ambiental, precisarían monitorizar la evolución y patrones de incidencia de cáncer. (G. López-Abente et al., 2004:171)

Capítulo III. Terminología y traducción

3.1. Fundamentos teóricos de la terminología en el ámbito de traducción e interpretación

Hoy en día es imprescindible para los especialistas de traducción e interpretación disponer de una terminología precisa. Traductores e intérpretes se enfrentan a diario a una enorme cantidad de palabras técnicas, términos especiales y léxico innovador que dificulta la realización de su tarea principal, facilitar la comunicación.

Según Cabré (2004: 89), la terminología y la traducción se parecen en diferentes aspectos en cuanto a la relación teórica entre ambas. Entre estos aspectos ella destaca “el origen práctico, reciente consideración disciplinar, interdisciplinariedad constitutiva, imbricación y justificación como materias relacionadas con la información y la comunicación y su base esencialmente lingüística”. En lo que concierne a los puntos de diferencia cabe destacar “el carácter finalista de traducción y el carácter prefinalista de la terminología” y, además, la dependencia de la traducción de la terminología, que “la terminología es absolutamente imprescindible para el ejercicio de la traducción”.

No cabe duda que la terminología y la traducción son frutos de la actividad práctica: Cabré (2004: 91) nos hace saber que “la terminología y la traducción surgieron de la necesidad de expresar un pensamiento especializado o de resolver un problema de comprensión”.

Se sabe que la traducción especializada es la más complicada y requiere del traductor un conocimiento elevado de un campo del saber determinado y mucha precisión y adecuación a la hora de realizar su trabajo. La terminología sin duda ayuda mucho a organizar este proceso.

Los lenguajes de especialidad son los instrumentos básicos de comunicación entre los especialistas; y la terminología, su elemento más importante para precisar cognitivamente su sistema de denominación. Con terminología, como hemos dicho, además de ordenar el pensamiento, los especialistas transfieren el conocimiento sobre una materia, en una o más lenguas.

Si la ordenación del pensamiento y la conceptualización representan la dimensión cognitiva de la terminología, la transferencia del conocimiento constituye su dimensión comunicativa. La terminología es la

base de la comunicación entre los especialistas, y el traductor especializado, actuando de mediador, se convierte de hecho en una especie de especialista, y debe actuar como tal en la selección de los términos. (Cabré, 2004: 99)

A pesar de todos los problemas que surgen a la hora de traducir o interpretar dentro de un ámbito especializado, las personas que no están familiarizados con el trabajo de un mediador interlingüístico o traductor suponen que el que intermedia conoce perfectamente el campo de especialidad en el que tiene que trabajar.

Algunos de los lingüistas también comparten esta visión. Por ejemplo, según citan a Picht Montero Martínez y Faber Benítez (Montero Martínez y Faber Benítez, 2008: 28): “si no sabe lo que está mediando, es decir, si no entiende y comprende lo que tiene que expresar lingüísticamente, corre perpetuamente el riesgo de adoptar soluciones inválidas o, lo que es peor, ni siquiera reconocer los problemas escondidos”. Los problemas escondidos pueden consistir en la especificidad gramatical del discurso o las implicaciones del autor del discurso que se pueden perjudicar manejando incorrectamente el estilo.

Cabré también admite que el traductor e intérprete presupone conocer la materia y asumir sus competencias, lo que le convierte en un componente muy importante de la mediación lingüística.

El traductor actúa de mediador entre dos interlocutores naturales, dos interlocutores que si fueran hablantes de una misma lengua no necesitarían un intermediario para su relación comunicativa. Y para representar adecuadamente su función, debe ponerse en la piel del que emite el mensaje y asumir sus mismas competencias. Si no lo hace, difícilmente hará una buena traducción. Asumir sus competencias, tanto en lo que se refiere a conocimientos como a habilidades, presupone conocer la materia que traduce y (porque el emisor conoce el tema del que habla), saber expresarla precisa y adecuadamente y hacerlo como lo haría espontáneamente un especialista, hablante nativo de una lengua. (Cabré, 2004: 100)

Sin embargo, no siempre el traductor o intérprete trabaja en el ámbito que conoce. A veces surgen imprevistos. Por esa razón, lo más importante sería tener habilidades para encontrar información sobre cualquier ámbito de especialidad precisa y rápidamente.

Según la opinión de Montero Martínez y Faber Benítez,

Los traductores e intérpretes no son terminólogos profesionales, sino que necesitan de ésta para lograr el éxito comunicativo en su trabajo, necesitan tener unas bases teóricas y metodológicas que les permitan identificar el tipo de problemas léxico-conceptuales a los que se enfrentan; saber reconocer y consultar la documentación adecuada; saber realizar, en la medida necesaria, procesos cognitivos de identificación y adquisición de conceptos a través de la terminología; saber realizar inferencias y extrapolaciones a partir de conocimiento adquirido y analizado que les resulten útiles en sus producciones textuales y orales y, finalmente, ser capaces de rentabilizar trabajos de documentación previos en la resolución de problemas terminográficos de encargos futuros. (Montero Martínez y Faber Benítez, 2008: 134)

Este punto de vista, apoyado por Neubert, no considera necesario que los traductores e intérpretes posean el mismo conocimiento que profesionales de una disciplina determinada sino que sepan donde encontrar la información que les ayude a resolver dudas:

Subject knowledge, i.e. encyclopaedic as well as highly specialist knowledge, is, of course, not necessarily active knowledge for them[for translators and interpreters], and available all the time, but they must know the ways and means of how to access this when they need it. Translators don't know everything and need not know everything but they must know where to look for it and where to find it. In fact, it is this capacity, this untiring curiosity that goes with the translator's subject competence. (Neubert, 2000: 9)

Teniendo en cuenta esta razón y para alimentar la curiosidad de los traductores e intérpretes y para mejorar sus capacidades profesionales ellos:

Necesitan, por tanto, acceder a fuentes de información general para familiarizarse con el tema objeto del encargo y adquirir un conocimiento de tipo enciclopédico y lingüístico; necesitan también acceder a glosarios, bases de datos, diccionarios y vocabularios generales y específicos del tema que contengan términos, contextos y/o definiciones. Para afianzar, por ejemplo, la selección de un determinado término o expresión necesitarán consultar documentos comparables; observar en un corpus frecuencias de uso, patrones colocacionales, etc. (Montero Martínez y Faber Benítez, 2008: 130)

Así, se determinan que bases de datos, diccionarios y glosarios especializados desempeñarán un papel inmensamente importante en la profesión.

Rodríguez Camacho (2002: 318) y Cabré (2004: 105) proponen una descripción gradual de niveles de implicación del traductor e intérprete en la terminología (Tabla 2).

Cuanto más conocimiento tiene un traductor de la terminología, mejor hará su trabajo. Nuestro objetivo es motivar a los traductores e intérpretes principiantes a seguir desarrollando las técnicas para obtener una buena cualificación en su trabajo diario y que su actitud hacia los términos sea activa para poder elaborar un material práctico que compartir con sus colegas.

Búsqueda de solución	Resultado	Actitud terminológica
1. Consulta diccionarios monolingües, bilingües y bancos de datos especializados	- Transfiere directamente - Introduce préstamo - Reproduce sentido mediante paráfrasis o explicaciones	Pasiva Solo necesita conocer las fuentes de información y saber utilizarlas
2. Si no encuentra "solución oficial"	- Intenta crear neologismo, con una unidad "bien formada"	Pasiva Resuelve problema terminológico con la lógica de la lexicología
3. Si además de conocer los términos usados	- Hace observaciones sistemáticas sobre el comportamiento de los términos en ese área - Se interesa por la organización conceptual de ese campo de conocimiento - Va formando una base de datos para resolver problemas semejantes en su especialidad	Activa Actúa como "terminólogo puntual" con conocimientos mínimos de gestión terminológica, de procesamiento de la información y directrices para la denominación
4. Si utiliza la información recogida en su base de datos	- Elabora glosario que puede servir para otros	Muy activa Actúa como "terminólogo sistemático" que conoce bien la metodología de investigación monolingüe y bilingüe

Tabla 2. Niveles de implicación de traductor e intérprete en terminología. (Rodríguez Camacho, 2002: 318)

Cada traductor e intérprete se puede encontrar ante diferentes tipos de problemas que surgen en su trabajo. Estos pueden ser de origen sociocultural, lingüístico, semántico o pragmático, que no solamente pueden pertenecer a la lengua de partida sino también a la lengua de llegada. Ya que cada lengua tiene sus peculiaridades a nivel gramatical, léxico, conceptual, etc... la transferencia del conocimiento que existe en una lengua a menudo se ve muy compleja. Cabré (2004: 114) infiere que en la traducción "se parte de unas ideas expresadas en una lengua de partida y se las vierte a una lengua de llegada, cada una con un sistema expresivo propio e integrada en un sistema cultural específico. En este proceso se ponen en juego variables cognitivas, culturales, psicológicas, sociológicas y lingüísticas".

En detalle, podemos incluir también algunos de los problemas terminológicos más frecuentes que se encuentran los traductores e intérpretes durante el análisis del texto origen que han estudiado Rodríguez Camacho (2002) y Cabré (2002). Entre ellos son:

- 1) Desconocimiento del significado o valor pragmático de las unidades terminológicas y fraseológicas usadas en el texto porque desconocen el ámbito de su uso (temporal, socio-profesional y geográfico), el grado de especialización del texto, el nivel de normalización, la frecuencia de uso, etc.;
- 2) Duda del valor terminológico de una unidad monoléxica de uso frecuente en el discurso general, cuestión que tendrán que resolver para poder tratarla de forma adecuada (si es un término tendrá que encontrar una unidad terminológica en la lengua de llegada y si no lo es, podrá utilizar otros recursos);

- 3) Duda del valor terminológico de las unidades poliléxicas que no presenten una estructura frecuente o prototípica o sean muy extensas. (Montero Martínez y Faber Benítez, 2008: 130, 131)

A continuación veremos las corrientes e ideas principales que existen sobre la terminología aplicada a la traducción.

3.1.1. Crítica de la terminología tradicional. Nuevas ideas.

La terminología no es un campo de estudios completamente nuevo sino que su carácter disciplinar se estableció hace mucho.

Según Cabré en lo que concierne al punto de partida de la disciplina argumenta que:

“Sería difícil por no decir imposible establecer con certeza cuál fue el momento de la historia de la humanidad en que se usó por primera vez un término para expresar el conocimiento especializado. De hecho, ni tan sólo sabemos cuándo nació el conocimiento especializado contrastado con el conocimiento general, aunque podamos intuir que se dieron las circunstancias favorables para ello en el mismo momento en que dentro de un colectivo humano se estableció una distribución de funciones sociales. (Cabré: 2004: 90)

Santamaría Pérez, citando a Tebé, cuenta (Santamaría Pérez, 2006: 2) que los primeros pasos de la terminología se pueden encontrar en “los trabajos que en el siglo XVIII realizan Lavoisier y Berthold en química, o Linneo en botánica y zoología, con la intención de fijar las denominaciones de los conceptos científicos que usaban los especialistas”.

Sageder (2010:124) confirma también que “en los siglos XVIII y XIX son los científicos quienes encabezaban el uso de la terminología adecuada”, aunque hasta la primera mitad del siglo XX nadie la tomaba como una disciplina, hasta la aparición en 1930 del trabajo de Eugen Wüster, un lingüista austriaco considerado como el padre de la terminología. Su tesis doctoral fue muy importante para el desarrollo de dicha disciplina. Durante mucho tiempo su teoría era indudable y un ejemplo a seguir para los primeros terminólogos. Fue él quien por primera vez propuso unas condiciones de trabajo con los términos.

Hoy en día se sabe mucho sobre su teoría. Sageder (Sageder, 2010:124) cuenta que “*he presented arguments for systematizing working methods in terminology, established a number of principles for working with terms and outlined the main points of a methodology for processing terminological data*”. Sin embargo ya en los años 60 se produjo un cambio emblemático en los estudios lingüísticos “hacia el paradigma funcional” y la teoría de Wüster empieza a ser cuestionada por las nuevas corrientes.

Ahora, el interés por las cuestiones y dudas existentes en la terminología es creciente (Cabré, 2003). Durante últimas décadas ha aparecido una gran cantidad de terminólogos y lingüistas, tanto profesionales como ‘*ad hoc*’ que no están de acuerdo o han encontrado puntos débiles en la teoría general de la terminología basada en las ideas de Wüster.

En el proceso de desarrollo histórico de la terminología se han formado diversas escuelas principales que promovían sus ideas y que criticaban o defendían ciertas pautas de la teoría de Wüster. Algunos ejemplos son la escuela de Viena, la escuela soviética y algunas corrientes canadienses. En la actualidad existen numerosas nuevas corrientes y entre ellas podemos destacar la teoría comunicativa de la terminología (Cabré) y la teoría sociocognitiva (Temmerman). Veamos brevemente unas de las corrientes importantes con más detalles.

3.1.2. Teoría General de Terminología de Wüster

Hoy en día el concepto “terminología” tiene tres acepciones: como disciplina, práctica y producto de esta práctica. Sin duda, para Wüster la terminología era una actividad mucho más concentrada en su parte práctica. Siendo una de las teorías más complejas, la Teoría general de la Terminología explica muy detalladamente todas las relaciones que pueden tener diferentes componentes.

Adelstein (1998: 7), después de haber estudiado la famosa teoría cuidadosamente, nos explica que “la palabra término aparece por primera vez en el contexto de cómo llamar a la unidad comprendida entre significado y signo”. Según el trabajo de Wüster del año 1979, el término tiene dos formas, externa e interna. La primera corresponde a su forma física, es decir, cómo se pronuncia y escribe, y la segunda corresponde a su connotación. Todas estas características forman un concepto, que para Wüster era muy similar a la definición.

Sin embargo, ¿por qué los terminólogos de la actualidad critican tanto su pionera teoría? El error principal, según Sageder (Sageder, 2010:126), era el carácter utópico de la TGT (Teoría general de la terminología) – *“traditional terminology had a number of dogmatic principles, confused the principles with facts and converted wishes into reality”*

Cabré (2003) confirma que la crítica de la terminología tradicional viene por tres lados: ciencias cognitivas, ciencias del lenguaje y de ciencias de comunicación. Ella critica precisamente el carácter limitado de los principios terminológicos de Wüster y la concentración en la estandarización.

“The traditional theory is reductionist in various theoretical and practical aspects: the global conception of the terminological unit, its reduction to a denominative function, the neglect of the syntactic and communicative nature of terms, and the persistent denial of the formal and conceptual variation of terms. Secondly, it is based upon a presumed homogeneity which is not reflected in the empirical data from different subject fields, nor in its different applications, nor indeed, in the illusory defense of a single methodology” (Cabré, 2000:35)

Además, se criticaba la ausencia de la descripción de la influencia cultural en la TGT e indiferencia a la variación de los términos de acuerdo con la situación y personas que utilizan los términos. Wüster de cierto modo promovía la terminología estandarizada independientemente de los factores externos del lenguaje. Eso se puede entender porque en su opinión, la terminología era una disciplina concreta y distinta de otras disciplinas del lenguaje como por ejemplo la lingüística. También por esa razón sus adversarios echan la culpa al pionero de la terminología por no elaborar una metodología más documentada y más coherente con la realidad lingüística.

Como resultado de unos estudios comparativos de la teoría general y las nuevas ideas han surgido unos postulados innovadores.

Uno de los principios más criticados desde las nuevas tendencias en terminología es que un concepto está adscrito a un solo término y que a un término le corresponde un solo concepto. De esta manera, no existirían denominaciones ambiguas, casos de homonimia y polisemia, ni denominaciones múltiples para un mismo concepto, casos de sinonimia. Esta postura de Wüster está totalmente opuesta a la realidad terminológica actual. (Montero Martínez y Faber Benítez, 2008: 113)

Además,

Los términos no preexisten en las áreas temáticas sino que adquieren su especificidad temática en el discurso, de ahí que puedan aparecer en distintos ámbitos de especialidad, o incluso en el mismo con distinto significado. Tampoco los términos evolucionan en función de la dinámica conceptual, modificándose constantemente los límites del concepto original y dando lugar a distintas denominaciones. (Cabré et al., 2001: 307, 308)

3.1.3. Teoría comunicativa de la terminología

La idea principal de la teoría comunicativa de la terminología pertenece a María Teresa Cabré Castellví, ahora catedrática de la Universitat Pompeu Fabra en Barcelona. Entre los postulados de esa concepción de la terminología podemos brevemente citar los siguientes:

- Terminología es una materia interdisciplinar.
- El objetivo de la terminología es el de describir formal, semántica y funcionalmente las unidades que pueden adquirir valor terminológico, dar cuenta de cómo lo activan y explicar sus relaciones con otros tipos de signos del mismo o distinto sistema.
- El valor de un término se establece tanto por el lugar que ocupa en el sistema conceptual como a partir de factores pragmáticos como el contexto de uso.

- Los términos son unidades de forma y contenido en las que el contenido es simultáneo a la forma. Además, son unidades de comunicación especializada, por lo tanto tienen una vertiente cognitiva, una social y una lingüística.
- Entre los términos existe la variación dialectal y la variación funcional.
(Citado en Montero Martínez y Faber Benítez, 2008: 38-39)

Santamaría Pérez caracteriza esta nueva corriente como una teoría que “integra elementos de la teoría del conocimiento y de la comunicación”.

Además, la teoría comunicativa de la terminología enfatiza la idea de que:

“Habrá que tener en cuenta no sólo la materia que se trata, sino también la finalidad que se persigue y el discurso en el que aparece un término. Estas circunstancias darán lugar inevitablemente a variantes que el traductor e intérprete deben tener en cuenta, ya que el uso de terminología no se ciñe a ámbitos normalizados, donde la variación es mínima, sino que aparece en el discurso de divulgación de conocimiento especializado, con un grado de variación muy elevado, y también en la comunicación entre especialistas, en donde muchas ocasiones la prescripción terminológica no se respeta...” (Montero Martínez y Faber Benítez, 2008: 41)

3.1.4. Teoría sociocognitiva de la Terminología

Temmerman y Kerremans (2003) proponen que, “como el resto de las nuevas corrientes, metodología con el enfoque sociocognitivo se base en el estudio de las ocurrencias de los términos y conceptos en un discurso especializado concreto y nunca como entidades aisladas e independientes”. Los parámetros que van a ayudar a llevar a cabo el estudio, según ellos, son el contenido del dominio de especialidad y el perfil del usuario potencial. (citado en Montero Martínez y Faber Benítez, 2008: 46)

La teoría sociocognitiva observa los términos desde el punto de vista filosófico, llamándolos “unidades de comprensión” y forma categorías de estas unidades según diferentes factores. Además, sociocognitivistas reclaman constantemente el cambio de las unidades de comprensión ya que los usuarios tienen diversas perspectivas, lo que cada vez se requiere mejor calidad y precisión.

Conforme a esta teoría,

“la terminología tan sólo se puede estudiar en el discurso donde aparece y, por lo tanto, es mejor aceptar que es el término el punto de partida en la descripción terminológica y no lo que tradicionalmente se ha venido a entender por concepto. Un mismo término tiene referentes distintos según el texto en el que aparezca, al igual que una categoría conceptual no suele presentar unos límites precisos o definidos.” (Montero Martínez y Faber Benítez, 2008: 45)

Resumiendo, se puede decir que para los traductores e intérpretes la teoría sociocognitiva permite estudiar los términos en una situación comunicativa muy concreta, lo que daría permiso al cambio del estilo para influir al destinatario, justificaría la existencia de la polisemia, permitiría el análisis de las experiencias sociales, etc. Todos los límites que ponía la teoría de Wüster, serían borrados por esta nueva corriente.

3.1.5. Término, palabra, concepto

Para una persona ajena a los estudios lingüísticos puede resultar difícil diferenciar estas tres unidades del léxico, aunque existen en todos los idiomas. Sin embargo, los traductores e intérpretes deben saber bien las características claves de conceptos, palabras y términos para poder ejercer su trabajo de forma profesional. Entre las corrientes nuevas de terminología aplicada se pueden encontrar diferencias en las definiciones pero en general existe un acuerdo mutuo entre los lingüistas.

Según Adelstein (2002: 99), “la definición del objeto término y su distinción respecto de la palabra es un tema obligado en todo curso de iniciación o manual de terminología, aunque no por ello un tema sencillo o resuelto”.

Conforme a sus estudios de la terminología clásica:

“la noción de término y la noción de palabra se distinguen por razones de orden epistemológico:

- 1) La necesidad de contar con una unidad propia de análisis;
- 2) Los postulados orientados al trabajo terminológico y/o a la planificación lingüística;
- 3) La perspectiva teórica más orientada a la representación del conocimiento que a la descripción de la naturaleza lingüística de las unidades de conocimiento”. (Adelstein, 2002: 100)

Entre los autores distintos existe una cierta discrepancia de las opiniones. Adelstein apunta que:

“Hay autores que consideran palabra y término bajo un mismo estatuto: ambos como forma, o ambos como unidades. Wüster, en general, concibe la palabra como la forma de un signo lingüístico de lengua general, y el término (o denominación), como la forma de una unidad de designación; más precisamente, como la forma de una unidad de denominación. Otros autores (Arntz y Picht 1989), en cambio, oponen palabra en tanto unidad y término en tanto forma. En estos casos, la oposición resulta falaz, pues se trata de entidades de diferente estatuto: las aparentes deferencias entre estas unidades no serían tales, puesto que la base de la comparación es lo que establece la diferencia”. (Adelstein, 2002: 106)

Sin embargo, según su propia opinión (Adelstein, 2002:101), “término y palabra constituyen una única unidad: la puerta de acceso a una explicación semejante es la lingüística”. Así que las diferencias en la definición de término y de palabra no pueden ser muy importantes ya que en algunos casos pueden coincidir.

Los estudios llevados a cabo por los lingüistas rusos tienen varios puntos de terminología igual de interesantes. Por ejemplo, Leitchik y Shelov (2003), comparando la ciencia del Oeste y la soviética, encuentran grandes diferencias entre ambos pensamientos. En Rusia, los conceptos están denominados como las unidades del trabajo consciente que realiza la mente humana. Los conceptos aparecen como resultado de observaciones de los objetos y fenómenos del mundo real, de su clasificación y categorización. Además, añaden que el “concepto” puede tener dos significados, el de la ciencia y lingüística cognitivas y, el de la terminología. El primero es el ya mencionado resultado de la actividad mental, el cual resulta ser muy individual debido a que todas las personas pueden seleccionar y clasificar objetos diferentes. El segundo, incluyendo una parte del significado “cognitivo”, particulariza el concepto para ser usado solamente en un ámbito en el marco de un conocimiento específico. En otras palabras, lo que denomina la mente con la ayuda de los términos dentro de un conocimiento especificado de una ciencia determinada.

[...the word “concept is used in different sciences in two different meanings. The first meaning is typical of cognitive science and cognitive linguistics. Here the term “concept” is a designation of the results of mental activity...In terminology science, including cognitive terminology science, the second meaning has been established: here the word “concept” is used to denote the results of mental procedures in specific (scientific, technical, etc) knowledge, more or less precise mental units designated by the terms of the subject sciences] (V.M.Leitchik, S.D.Shelov, 2003: 87)

En cuanto al significado de “término”, ellos proponen la opinión de que la definición más simple de O.S.Akhmanova (1966) como la palabra y conjunto de palabras creadas para un lenguaje específico (científico, técnico, etc.) para definir precisamente un conocimiento o designar un objeto determinado. Las propuestas de la definición de un “término” más profundas que existen consideran también la naturaleza del término, su posición dentro de la terminología y su estructura formal y funcional. Entre estas propuestas se destaca la definición de término por G.O.Vinokur (1939) que considera el término no como la palabra especial sino una palabra con una función específica. Además afirma que cualquier palabra puede cumplir papel de un término, independientemente que trivial sea su carácter. (Citado en V.M.Leitchik, S.D.Shelov, 2003: 88)

Algunos de los lingüistas europeos comparten la misma postura que Vinokur. Montero Martínez y Faber Benítez (2008: 76), citando a Mayoral Asensio (2001), admiten que “no es cierto que la lengua general es totalmente distinta a la de especialidad sino que dentro de la lengua general existen muchos tipos de lenguajes especializados a distinto nivel y que se diferencian no solamente por el contenido léxico desde que presentan sus propias particularidades”.

Como apuntan Montero Martínez y Faber Benítez,

“la terminología tan sólo se puede estudiar en el discurso donde aparece y, por lo tanto, es mejor aceptar que es el término el punto de partida en la descripción terminológica y no lo que tradicionalmente se ha venido a entender por concepto. Un mismo término tiene referentes distintos según el texto en el que aparezca, al igual que una categoría conceptual no suele presentar unos límites precisos o definidos.” (Montero Martínez y Faber Benítez, 2008: 45)

Ellos están de acuerdo con la teoría comunicativa de Cabré diciendo que los términos son unidades cognitivas que han de ser encontrados en una situación comunicativa.

“La labor de documentación y adquisición terminográficas de los traductores e intérpretes debe llevarse a cabo desde una aproximación descriptiva, donde habrá que considerar todos los candidatos a término y elegir en función del usuario final del texto o discurso”. (Montero Martínez y Faber Benítez, 2008: 79)

Adelstein presenta así las posiciones que han surgido alrededor de la definición del término:

“En realidad, las distintas posiciones respecto del estatuto semiótico del término podrían generalizarse en tres:

- a) Término como signo primario (unidad de forma y contenido)
- b) Término como forma de un signo
- c) Término como signo secundario, i.e. signo – de forma y contenido – que funciona como la forma de otro signo más complejo.

Pareciera que en el uso de término como signo primario subyace el presupuesto de que está constituido por elementos en relación de interdependencia. En cambio, cuando se lo emplea como forma o significante, se presupone que su contenido tiene una existencia independiente. (Adelstein, 2006:105)

En la actualidad se agrupan los términos según diferentes criterios. Santamaría Pérez propone una tipología de los términos basada en su forma.

“Las unidades terminológicas, desde el punto de vista de la forma, se pueden clasificar en diferentes grupos:

- a) Según el número de morfemas, los términos pueden ser simples (cáncer) o complejos (cancerígenos)
- b) Según los tipos de morfemas, los términos pueden ser derivados (adición de un afijo a una base léxica) o compuestos (adición de dos o más bases léxicas)
 - Prefijación (hipertrofia)
 - Sufijación (catabolismo)
 - Composición (espectrometría)
- c) Los términos complejos pueden estar formados por una combinación de palabras que tiene una determinada estructura sintáctica. Son los sintagmas terminológicos (presión menor, teorema de Bayes, piso piloto)
- d) Términos aparentemente simples, pero de origen complejo.
 - Siglas: Unidades formadas por la combinación de la letra inicial de diversas palabras que forman parte de una expresión más larga. Ej.: OMS (Organización Mundial de la Salud); RITERM (Red Iberoamericana de Terminología).
 - Acrónimos: palabras formadas por la combinación de segmentos (generalmente dos) de un sintagma desarrollado. Ej.: informática (información automática), tergal (poliéster galo).
 - Abreviaturas: Son formas, normalmente fijadas por consenso, que reproducen el segmento inicial de una palabra. Ej.: Sr., vs.
 - Abreviaciones: Son unidades utilizadas por economía en el discurso. Ej.: tele; busca; móvil.” (Santamaría Pérez, 2006:17)

Entonces, es muy importante que los traductores reciban formación adecuada:

“Que sepan reconocer [los traductores] los sistemas de conceptos activados por los términos no convierte a estos mediadores lingüísticos en expertos sino que les facilita la comprensión y garantiza el proceso de transferencia y comunicación de ese saber en la misma lengua o en sistemas lingüísticos diferentes” (Rodríguez Camacho 2002: 311)

Montero Martínez y Faber Benítez dicen que

Los traductores e intérpretes deben ser conscientes de que, en muchos casos, los discursos con los que se enfrentan reflejan una clasificación monodimensional de los conceptos porque es suficiente para satisfacer el objetivo o la necesidad perseguida...Pero en otros muchos casos, se enfrentan con discursos especializados en donde subyace una clasificación multidimensional difícil de reconocer para el no experto, ya que no reflejan sistemas conceptuales en su totalidad sino que generalmente se cuenta con el conocimiento compartido con el receptor y, por lo tanto, se utilizan conceptos pertenecientes a los niveles jerárquicos más específicos del dominio sin necesidad de hacer referencia a los más generales. Así aparecen nomenclaturas, términos y expresiones generalizadas entre los especialistas que exigen una reconstrucción, al menos parcial, para que el

mediador lingüístico pueda encuadrarlos en una parcela determinada y poder proceder a la búsqueda de equivalentes adecuados. (Montero Martínez, Faber Benítez, 2008: 110)

Como resultado, Montero Martínez y Faber Benítez (2008: 43) concluyen junto a Temmerman (2000), citándole en su estudio, que, “la palabra clave de la terminología tradicional, el “concepto”..., es demasiado restrictiva, ya que se reduce a fenómenos constatables en el mundo real y muy pocos conceptos existen de una forma objetiva”.

Por eso hay que decir que la terminología está muy intimamente relacionada con la lingüística del texto, entre cuyos objetivos está definir la tipología y grado de especialización de un texto determinado. Varios investigadores, entre ellos Hoffmann (1987), Cabré (1999) hablan de unidades léxicas en vez de términos y afirman que no hay una diferencia muy estricta entre lenguaje especializado y general, sino que existen unos criterios que facilitan la graduación entre lo más y lo menos especializado.

Según Gläser (citado en Cabré, 2002),

se puede destacar cinco puntos de análisis del texto para juzgar su grado de especialización:

- a) Expresión coherente y completa
- b) Esfera social de actividad
- c) Tema específico
- d) Recursos lingüísticos generales y específicos
- e) Elementos visuales no lingüísticos (Cabré, 2002: 26)

La perspectiva que propone Tebé (2002) (citado en Montero Martínez y Faber Benítez, 2008) en cuanto a los conceptos se basa en los procesos cognitivos de adquisición, estructuración y representación del conocimiento. El enumera los siguientes supuestos sobre los conceptos:

- 1) Los conceptos, unidades de conocimiento influidas por el trasfondo sociocultural y lingüístico de la comunidad, sirven para categorizar la realidad, un proceso que puede realizarse de maneras muy diversas
- 2) Los conceptos, son por tanto, dinámicos y no siempre presentan límites claros
- 3) Los conceptos percibidos en la realidad se integran en categorías, una representación prototípica de los elementos percibidos, que contienen los atributos más representativos de los elementos internos a la categoría
- 4) El prototipo o elemento central se concibe como el ejemplar más representativo de la categoría
- 5) Las categorías no tienen fronteras claras, ya que los conceptos presentan distintos grados de similitud al prototipo y por tanto distintos grados de pertenencia a la categoría. (Montero Martínez y Faber Benítez, 2008:100)

3.2. Terminología en el ámbito sanitario

La terminología médica es una de las más extendida y necesaria para la humanidad. El hombre recibía conocimientos médicos durante miles de años, pero la ciencia nunca deja de sorprender y cada día se encuentran nuevos tipos de tratamientos. Lamentablemente, la lista de enfermedades también sigue creciendo.

Hoy en día los facultativos comparten el conocimiento con sus colegas tanto nacionales, como extranjeros. Además, los pacientes pueden elegir donde recibir el tratamiento. Así los traductores e intérpretes sirven para resolver los problemas de comunicación entre médicos y pacientes de diferentes países.

Sin embargo, se debe mencionar que la traducción médica en muchos casos por sus características presenta especial dificultad. ¿De qué clase de dificultades se habla? El latín es la base de la terminología sanitaria de cualquier especialidad y como consecuencia, todos los textos médicos abundan en terminología latina. No solo se utilizaban las palabras sino también las unidades morfológicas – prefijos, sufijos, etc. Así, cualquier término que ya presenta una dificultad por sí mismo, puede llevar un significado adicional, por ejemplo, el de un sufijo o prefijo. En segundo lugar, los términos del ámbito sanitario pueden modificar ligeramente su significado dependiendo de una u otra especialidad. Otra dificultad se puede encontrar en la gran cantidad de sinónimos. Por ejemplo la misma enfermedad puede tener un

nombre en latín, técnico, nombre común (el que usan los pacientes) y un epónimo (dado en nombre del científico o investigador). Además cada día se puede encontrar un término nuevo para un nuevo tratamiento, un fármaco o un aparato médico. Por esta razón las bases de datos terminológicas, glosarios y diccionarios deberían ser actualizados y renovados. Algunos términos se dejan de usar y aparecen otros completamente distintos o se cambian de significado y ya no se refieren a lo que se referían antes.

Los profesionales de la terminología no son capaces de englobar en su trabajo de recopilación de glosarios y diccionarios todas las peculiaridades de cada especialidad, por lo que la actualización de las fuentes terminológicas recae en los traductores e intérpretes. Por eso, igual que se mencionaba en el capítulo anterior, no solo los traductores con experiencia, sino también los especialistas noveles deberían obtener unas nociones básicas de la terminología para poder elaborar unas fuentes terminológicas valiosas para ellos y para sus colegas.

Según dice Ruiz Rosendo, en algunas situaciones el discurso médico no sigue las características que se creen que le pertenecen y presentan un “peligro” de mal entendimiento.

No obstante, el lenguaje médico está lejos, en ocasiones, de caracterizarse por su precisión y rigor, ya que es víctima, en ciertos casos, de diversos fenómenos lingüísticos que lo contaminan y provocan una pérdida de precisión y claridad en el mensaje, lo que constituye uno de los obstáculos más serios con los que se encuentra el intérprete. (Ruiz Rosendo, 2007:175)

Además de esto, como menciona en su investigación las palabras de Llorens Terol (1985), la gran escala de este fenómeno es difícil de imaginar:

Se suele decir que los médicos son muy irrespetuosos con la gramática; eso es bien cierto, como también lo es que la mayoría aceptan de buen grado tal escolio que parece exculparles de cuantos atentados a la lengua puedan consumir. [...] La situación se va agravando de manera ostensible en los últimos tiempos, debido sobre todo a la imparable influencia de las publicaciones en lengua inglesa, que contaminan nuestro lenguaje y lo llenan de palabras espurias [...]. La tradicional desidia estilística de los médicos, coonestada con un mal entendido pragmatismo, malogra toda admonición. (Ruiz Rosendo, 2007: 175)

También se puede destacar que la actitud de los profesionales del ámbito sanitario hacia los traductores no es la más positiva. Trabajar al lado de un traductor o intérprete puede causar problemas adicionales a los que les quieren ayudar. Los pacientes, a veces, suelen desconfiar o temer comentar algo confidencial con el médico en presencia del intérprete, lo que resulta negativo tanto en el trabajo del intérprete como en la situación del paciente.

Conforme a la investigación de Ruiz Rosendo (2007) se ha estudiado el alejamiento del lenguaje médico de sus límites lingüísticos por muchos autores. (Congost Maestre, 1994; Aleixandre *et al.*, 1995a, 1995b; van Hoof, 1986; 1989; Navarro, 1992, 1994, 1995; Gutiérrez Rodilla, 1997, 1998, 2005).

Todos ellos están de acuerdo que la mayor influencia para cambios recae al nivel léxico-semántico del idioma.

Así, nos encontramos con casos de polisemia (*síndrome de Cushing* y *signo de Babinski*), sinonimia (*nefropatía* y *renopatía*) y homonimia (*metrología*, que significa ‘ciencia de la medida’ y ‘saberes acerca del útero’); extranjerismos (*screening*), préstamos y calcos (*serum globulin* < *seroglobulina*); neologismos (*estadiaje*); acrónimos (ACD, *absolute cardiac dullness* = *zona de matidez cardíaca*); epónimos (*cirrosis de Laennec*); metáforas (*piel de naranja*, *bóveda craneal*), onomatopeyas (*borborismo*, que se refiere al ruido intestinal producido por la mezcla de gases y líquidos); elipsis (*no antecedentes*) y falsos amigos (*carbuncle* = *ántrax*, y no *carbunco*). (Ruiz Rosendo, 2007:176)

Según María Isabel Tercedor Sánchez (2002) el papel del traductor e intérprete en medicina es muy importante:

“El traductor como comunicador intercultural e interlingüístico necesita dar cuenta de todos los matices semánticos, cognitivos y pragmáticos que pone de manifiesto la variación terminológica. Para ello, hay que establecer un mapa de correspondencias en el plano conceptual y de uso porque las formas de representar la realidad en el área de la oncología no tienen por qué ser las mismas” en distintos idioma y, también, haciendo “el análisis de los criterios de denominación, las distintas características que constan el carácter creativo y dinámico del lenguaje biomédico” (Tercedor Sánchez, 2002:214)

Además, según la opinión de Ruiz Rosendo (2007), en el discurso médico español se destacan algunas peculiaridades como el uso abundante de la voz pasiva y del gerundio, faltas del género gramatical y de puntuación; la abundancia de las construcciones negativas y faltas del uso de los verbos reflexivos junto a la deficiencia en el nivel fonético-fonológico. Todos estos problemas provocan la mala calidad de los textos científicos, que se producen por los profesionales de medicina, y, además, influye negativamente la traducción de los mismos, causando obstáculos para los traductores e intérpretes.

3.3. Glosarios y diccionarios médicos existentes en ruso y en español

La cantidad de recursos lingüísticos comparativos, diccionarios y glosarios bilingües para los traductores e intérpretes en español y ruso del ámbito sanitario es bastante escasa. Los recursos monolingües son generalmente más fáciles de encontrar. Entre los más populares y accesibles diccionarios bilingües del ámbito sanitario se pueden mencionar *Diccionario.ru*, *Multutran.ru* y *ABBYLingvo*, aunque no siempre es fiable el cien por cien ya que están creados no solo por profesionales sino también por traductores principiantes y sin mucha experiencia.

3.3.1. Recursos terminográficos en ruso

Среди монолингвистических энциклопедических словарей, глоссариев и информационных порталов на русском языке, находящихся в свободном доступе, можно выделить следующие:

- ЗдоровьеInfo www.zdorovieinfo.ru

В разделе Справочники можем найти Медицинский словарь, содержащий не только значения важных медицинских терминов на русском языке, но и множество латинских терминов с их объяснением на русском. Также в разделе Медицина, мы можем увидеть глоссарий терминов, характерных для каждого отдельного типа болезней. Большинство терминов помимо определения сопровождается его названием на латинском и синонимом на русском (если имеется). Раздел Справочники также содержит глоссарий болезней, симптомов и лекарств. Что касается терминов по онкологии, открывая раздел Онкологические заболевания мы можем обратиться к глоссарию содержащему более 350 различных терминов, с их определением, синонимами и названием на латинском языке.

- Большой медицинский словарь www.medsly.ru

Введение к данному изданию звучит многообещающе:

“Включенные в медицинский словарь более 10 тысяч статей в совокупности могут рассматриваться как путеводитель по различным областям научного знания, составляющим современную медицину. Это, в частности, статьи, раскрывающие основные понятия клинической (болезни, синдромы, симптомы, методы диагностики, лечения и профилактики), теоретической (медико-биологические дисциплины, патология, фармакология, в том числе статьи о группах лекарственных средств) и профилактической (социальная медицина, гигиена, эпидемиология) медицины, курортологии и курортного дела (в том числе основные курорты и зоны курортного лечения и отдыха в России и за рубежом).” (Большой медицинский словарь, 2001)

Каждая статья данного словаря содержит общепринятое название, медицинский термин на русском и латинском языках и подробное описание явления. Некоторые

статьи сопровождаются также термином на английском языке. Также в некоторых случаях упоминаются и различия в употреблении термина в зависимости от той или иной области медицины. Например, термин “мазь” объяснен как для фармацевтической области, так и для общей медицины. (Рис. 1)

МАЗЬ

(**ointment**) - жирное вещество, в состав которого обычно входит какое-либо лекарство; наносится на кожу или слизистые оболочки тела.

(Большой толковый медицинский словарь. 2001)

МАЗЬ

(**unguentum**) - (в фармации) лекарственное вещество в полужидком виде.

(Большой толковый медицинский словарь. 2001)

Рис.1 Значение термина “Мазь” в Большом Медицинском словаре

- Словарь медицинских терминов Медицинской Информационно-консультационной системы ILL.RU

Данный словарь содержит более 1750 терминов по различным областям медицины. Каждая статья содержит термин и его подробное объяснение на русском языке. Латинские названия не представлены.

- Медицинская энциклопедия <http://www.medical-enc.ru/>

Данная энциклопедия на русском языке располагает огромным количеством терминов по всем отраслям медицины. Предоставляет информацию о болезнях, лекарствах, симптомах и т.д.

- Энциклопедический словарь медицинских терминов от сайта Rubricon.ru

Как указано в аннотации на сайте,

Словарь создан на основе Энциклопедического словаря медицинских терминов* (ЭСМТ), выпущенного издательством «Советская энциклопедия» в 1982-1984 годах. Данное издание представляет собой первое в отечественной практике систематизированное научно-справочное издание, содержащее свод терминов, применяемых в современной научной и учебной медицинской литературе. Кроме собственно медицинских терминов словарь включает термины смежных областей знания: биофизики, биохимии, генетики и др., которые широко используются в медицине. Термины снабжены краткими научными определениями, рекомендациями по правописанию и сведениями о происхождении.

Словарь адресован врачам, ученым в области медицины, студентам медицинских учебных заведений, а также лингвистам.

Текст ЭСМТ в настоящей интернет-версии воспроизводится полностью за исключением перечня лекарственных средств. Содержащиеся в перечне сведения о лекарствах абсолютно устарели в отличие от основного терминологического корпуса словаря, сохраняющего свою актуальность и по сей день.

Около 60 000 терминов описаны в 40 206 статьях, большой интерес представляют собой дополнительные справочные материалы — исторический очерк о развитии медицинской терминологии и словарь греко-латинских терминологических элементов (этимологический справочник). (http://www.rubricon.com/about_dmt_1.asp)

- Глоссарий терминов на сайте ОНКОЛОГИЯ.RU <http://www.oncology.ru/glossary/>

Данный ресурс располагает глоссарием с широким спектром онкологических терминов как на русском так и на английском языках. Однако поиск отдельного

термина несколько затруднен, поскольку все термины распределены соответственно алфавиту.

- Глоссарий по гематологии <http://www.hematology.ru/omni/glossary/>

Данный глоссарий содержит термины на русском языке по гематологии напрямую связанные со злокачественными опухолями. Также на сайте можно подписаться на различные журналы по онкологии.

- Научно-популярный сайт о химиоэмболизации <http://chemoemboli.ru/glossary>

Ресурс, располагающий более 120 терминами по злокачественным опухолям и химиоэмболизации и другим видам лечения. Также здесь можно найти более подробную информацию об отдельных видах рака. Кроме того на сайте можно скачать различные журналы и научные работы по медицине.

- Портал об онкотермии, новом методе лечения рака <http://oncothermia.ru/glossary>

Располагает глоссарием по онкологии на русском языке. Также на сайте можно найти дополнительную литературу по данной тематике.

- Информационный портал “О раке” <http://orake.ru/onkologicheskie-zabolevania.php>

Предоставляет информацию по множеству отдельных видов онкологических заболеваний.

- Медицинский портал EUROLAB.UA <http://www.eurolab.ua/dictionary/oncology/>

Содержит глоссарий терминов практически по всем областям медицины, а также подразделы, один из которых по онкологии. На сайте можно найти информацию по большинству болезней.

Дополнительные ресурсы по онкологии и другим отраслям медицины на русском языке:

<http://www.simas.ru/service/info/medicine-glossary/>

<http://medicalplanet.su/oncology/2.html>

<http://cliniccyberknife.ru/glossary-slovar-meditsinskih-terminov-medicine.html>

http://www.kinderkrebsinfo.de/poleznaja_informacija/onco_glossary/index_rus.html?preview

3.3.2. Recursos terminográficos en español.

- Глоссарий онкологических заболеваний Испанской Ассоциации Против Рака (АЕСС, Asociación Española Contra el Cancer) <https://www.aecc.es/Comunicacion/publicaciones/Documents/Glosario.pdf>

Содержит более 700 терминов по онкологическим заболеваниям. Создан для информирования пациентов о различных видах рака, методах лечения, возможных побочных эффектах и т.д.

- Глоссарий по онкологии и радиобиологии <http://glosarios.servidor-alicante.com/oncologia-y-radiobiologia>

Содержит более 300 терминов по онкологии на испанском языке.

- Медицинская энциклопедия “Mediciclopedia” <http://www.iqb.es/diccio/diccio1.htm>

Располагает обширным спектром разнообразных терминов по медицине. К некоторым прилагаются фотоматериалы и дополнительные источники информации. Энциклопедия постоянно обновляется и проверяется специалистами. Предназначена для медицинских работников и студентов медицинских факультетов.

- **Словарь информационного портала BuenaSalud**
<http://www.buenasalud.com/dic/index.cfm?lookup=A>

Содержит наиболее употребляемые термины современной медицины. Также в разделе о раке, можно найти подробную информацию о многих видах рака, их описание и виды лечения.

- **Национальный институт изучения рака США**
<http://www.cancer.gov/diccionario?cdrid=45434>

Предоставляет вниманию врачей и пациентов обширный глоссарий терминов по онкологии как на испанском так и на английском языках. Также на сайте можно также найти информационные буклеты на испанском и английском языках о лечении рака.

- **Энциклопедический медицинский словарь Medicopedia**
http://www.portalesmedicos.com/diccionario_medico/index.php/Portada

Располагает огромным количеством терминов на испанском языке по всем отраслям медицины. Каждый термин сопровождается синонимами. Также можно выбрать в поиске отдельную отрасль и получить термины только по конкретной тематике. Удобный поиск.

- **Национальная библиотека медицины США**
<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/encyclopedia.html>

Представляет вниманию глоссарий терминов по медицине на испанском языке. Каждый термин сопровождается иллюстрациями и дополнительной информацией по теме.

- **Медицинский словарь Университета г.Саламанка <http://dicciomed.eusal.es/>**

Располагает не только значением каждого конкретного термина на испанском языке, но и его примерами его использования, лингвистическими и этимологическими данными о нем.

Дополнительные ресурсы по онкологии и другим отраслям медицины на русском языке:

<http://www.iob-oncologia.com/preguntas-frecuentes/glosario-de-terminos.html>

http://elpais.com/diario/2004/06/15/salud/1087250403_850215.html

<http://asesoraoncosalud.com/glosario-oncologico/>

Capítulo IV. Caso práctico. Elaboración de un glosario práctico para los traductores principiantes ES-RU en base de los glosarios de cáncer de AECC (Asociación Española Contra el Cáncer), portal médico ZdorovieInfo.ru etc.

Este proyecto del glosario bilingüe puede ser el principio de un trabajo mayor de investigación, comparación y recopilación de términos oncológicos en ruso y en español. Antes de empezar el trabajo se pensó que, teniendo en cuenta toda la gran cantidad de términos existentes en este ámbito sería interesante empezar por las dos partes más importantes del grupo – los nombres de las enfermedades oncológicas y los tipos de tratamientos que se usan para curar el cáncer. Y que así sería más fácil para un traductor o intérprete encontrar la información necesaria.

Como base del trabajo se ha usado el glosario de cáncer publicado por la Asociación Española Contra el Cáncer (AECC). De donde se han elegido los términos de ambos grupos. A continuación se han dividido los dos apartados y se han ordenado los términos en el orden alfabético.

Durante la búsqueda y la comparación de los términos en ruso para sus equivalentes en español se ha notado también la diferencia en el uso de determinados términos. Eso se debe a la estadística de la incidencia de los diferentes tipos de cáncer. Algunos términos son más frecuentes que otros. Los más frecuentes son también más fáciles de encontrar en cualquier glosario médico. Al contrario, los que no se usan mucho o tienen un campo de uso más limitado son muy difíciles de encontrar en las enciclopedias de medicina.

En el proceso de recopilación de términos se ha considerado que la fuente de la información sobre cada término esté mencionada en la entrada, para que el traductor/intérprete durante la realización de su trabajo pueda buscar más datos concretos sobre el tema. Además de lo mencionado, a esta decisión se ha llevado la posible diferencia en el uso de los términos distintos en el ámbito sanitario ruso y el español, porque no todos los términos han sido encontrados en las enciclopedias médicas, diccionarios o glosarios. A veces se ha considerado como única opción acudir a las páginas web de las instituciones médicas como hospitales, centros oncológicos privados, trabajos de investigación de los profesionales médicos, artículos de prensa sobre la salud o páginas dedicadas a una enfermedad concreta. Este factor confirma la hipótesis de la escasez de información sobre la especialidad, especialmente en el idioma ruso.

También se ha considerado útil añadir todos los sinónimos en la entrada para cada término. De esta manera, un traductor o intérprete que vaya a usar el glosario pueda tener en cuenta que cada concepto viene con variables representaciones léxicas.

Una vez que para todos los términos se ha encontrado un equivalente, se han analizado brevemente unas peculiaridades lingüísticas de la terminología del ámbito médico de especialización, se ha notado la estructura específica de los términos médicos del campo de oncología. Muy a menudo la estructura de los nombres de los tumores dependen de lugar del cuerpo donde se forman, así podemos diferenciar por partes *leuco-* en español y *лейко-* en ruso las enfermedades de sangre, por *linfa-* y *лимфа-* las enfermedades que producen alteraciones de los ganglios linfáticos, etc. Existen muchos casos de eponimia en los nombres de los tumores, por ejemplo, *tumor de Pancoast*, *tumor de Wilms*, *tumor de Ewing* en español, *опухоль Гравитца*, *опухоль Крукенберга* en ruso, etc. También hay casos de eponimia en el caso de los tratamientos, por ejemplo, *frotis de Papanicolaou* (*Мазок Папаниколау*).

Se puede hacer un breve análisis de los términos relacionados con los tratamientos. Por ejemplo, si consideramos las palabras ileostomía, nefrostomía, urostomía y tenemos en cuenta la información que se encuentra en el diccionario médico de la universidad de Salamanca que

-*stom-* gr. 'formación quirúrgica de un orificio'

-*íā* gr. 'cualidad'

vamos a saber que estos términos significan una intervención quirúrgica de un órgano determinado.

Al contrario si escojemos las palabras endoscopia, colonoscopia, laparoscopia, al saber que según el diccionario médico

-skopiā -σκοπία gr. 'inspección', 'examen visual'

concluimos que estos términos significan de una simple exploración visual de un órgano.

Aunque el análisis comparativo de los términos oncológicos en ruso y en español es muy interesante se considera que en este momento no corresponde del todo al objetivo del presente trabajo. Así, a continuación se presenta el glosario elaborado con sus dos apartados.

Glosario español – ruso de los términos de oncología

Apartados:

- Tipos de cáncer (solo tumores malignos)
- Tipos de tratamientos de cáncer

5.1. Tipos de cáncer (solo tumores malignos)

<p>Adamantinoma</p> <p>“Tumor maligno que se localiza casi exclusivamente en dos regiones del cuerpo, que son la mandíbula y las extremidades inferiores. Su origen es desconocido pero algunos estudios hacen pensar que es de origen epitelial. Es raro y muy agresivo. No suele provocar metástasis” (AECC)</p>	<p>Адамантинома</p> <p>Очень редкая злокачественная опухоль костей. Наиболее часто наблюдается поражение большеберцовых костей — до 90 % наблюдений, описано одновременное поражение обеих большеберцовых костей, а также головчатой кости, таранной, первой клиновидной, ребра, малоберцовой кости. http://bone-surgery.ru/view/adamantinoma/</p>
<p>Adenocarcinoma</p> <p>“Tumor maligno que se origina en el tejido glandular. Se trata de la variedad más frecuente de cáncer, entre los que destacan casi todos los que se derivan del árbol respiratorio, el tubo digestivo, las mamas, el colon o la próstata” (AECC)</p>	<p>Аденокарцинома</p> <p>“Злокачественная опухоль, происходящая и построенная из железистого эпителия” (ZdorovieInfo.ru)</p> <p><u>Синонимы:</u> Железистый рак, деструктурирующая аденома, злокачественная аденома (diccionario.ru)</p>
<p>También existen:</p> <p>Adenocarcinoma renal <i>Sinónimos: carcinoma de células renales, adenocarcinoma de riñón o hipernefroma, tumor de Grawitz</i> http://www.iqb.es/diccio/c/ca3.htm</p>	<p>Гипернефрома <i>Синонимы: гипернефроидный рак, опухоль Гравитца, светлоклеточный рак, интернефроидная опухоль почки, почечно-клеточная карцинома, почечно-клеточный рак</i></p>

<p>adenocarcinoma alveolar</p> <p>adenocarcinoma acinar</p> <p>adenocarcinoma papilar</p> <p>adenocarcinoma folicular</p> <p>adenocarcinoma de células acinosas</p> <p>adenocarcinoma in situ</p>	<p>альвеолярная аденокарцинома</p> <p>ацинарная аденокарцинома, ацинозная аденокарцинома</p> <p>папиллярная аденокарцинома, сосочковая аденокарцинома</p> <p>фолликулярная аденокарцинома</p> <p>ациноцеллюлярная аденокарцинома, ацинарно-клеточная аденокарцинома</p> <p>аденокарцинома in situ</p> <p>(Diccionario.ru)</p>
<p>Adenocarcinoma broncoalveolar</p> <p>“Tumor maligno de carácter grave y de mal pronóstico que aparece como una infiltración difusa de una zona más o menos extensa del pulmón” (AECC)</p> <p><i>Sinónimos: adenocarcinoma bronquioloalveolar (AECC)</i></p>	<p>Аденокарцинома легких</p> <p>“Аденокарцинома легких является одним из наиболее распространенных видов немелкоклеточного рака легких. Эта опухоль составляет 35-40% случаев рака легкого. Полагают, что она развивается из бокаловидных клеток крупных бронхов, но выявляется она обычно как периферический рак легкого, не вызывающий симптомов. Это самый частый гистологический тип рака легкого у некурящих и на фоне локального пневмосклероза (рак в рубце).”</p> <p>http://oncoportal.net/illness/seek/id/6.html</p>
<p>Adenocarcinoma mucinoso</p> <p>“Tumor maligno caracterizado por la secreción de mucina, sustancia de tipo mucoso. Suele aparecer en la mama, el colon y el ovario. Es un cáncer de desarrollo lento, pero resistente a la quimioterapia” (AECC)</p> <p><i>Sinónimos: carcinoma mucinoso(AECC), carcinoma coloide (Diccionario.ru)</i></p>	<p>Муцинозная аденокарцинома</p> <p>“Этим термином обозначают аденокарциномы, секретирующие большое количество слизи. Усиленное слизееобразование чаще выявляется при аденокарциномах с типичным гистологическим строением. Прогноз при муцинозных аденокарциномах менее благоприятен, чем при обычных аденокарциномах, секретирующих небольшое количество слизи.”</p> <p>http://www.medkurs.ru/section74/section541/36861.html</p> <p><i>Синонимы: слизееобразующая</i></p>

	<i>аденокарцинома, глиеобразующая карцинома.</i>
<p>Angiosarcoma</p> <p>“Tumor maligno que surge de los vasos sanguíneos caracterizado por la formación de canales vasculares, tapizados por una o más capas de células endoteliales atípicas, a menudo de aspecto inmaduro, y acompañadas por masas sólidas de tejido anaplásico o pobremente diferenciado” (AECC)</p>	<p>Ангиосаркома</p> <p>Общее название злокачественных опухолей, развивающихся из элементов стенки кровеносных или лимфатических сосудов. (ZdorovieInfo.ru)</p> <p><i>Синонимы: ангиобластома, саркома ангиопластическая (ZdorovieInfo.ru), злокачественная гемангиома (Diccionario.ru)</i></p>
<p>Astrocitoma</p> <p>Tumor cerebral maligno (que puede transformarse en un glioblastoma) (AECC)</p> <p>Astrocitoma anaplásico</p> <p><i>Sinonimos: Glioblastoma multiforme (AECC)</i></p>	<p>Астроцитомы</p> <p>Глиальная опухоль, происходящая из астроцитов. (ZdorovieInfo.ru)</p> <p>Астроцитомы анапластическая</p> <p>Астроцитомы, характеризующаяся признаками злокачественности (клеточный атипизм, быстрый рост и др.).</p> <p><i>Синонимы: астроцитомы анапластическая, астроцитомы гетеротипическая, астроцитомы дедифференцированная, астроцитомы злокачественная, астроцитомы малигнизированная (ZdorovieInfo.ru), мультиформная глиобластома (Diccionario.ru)</i></p>
<p>Carcinoma</p> <p>Tumor maligno derivado de estructuras epiteliales o glandulares; constituyen el tipo más común del cáncer. Lugares comunes de carcinomas son la piel, la boca, el pulmón, las mamas, el estómago, el colon y el útero. Los dos grandes grupos de esta variedad de tumor son los carcinomas epidermoides y los adenocarcinomas. (AECC)</p>	<p>Карцинома</p> <p>Раковая опухоль, прорастающая в эпителиальные клетки кожи и внутренние органы. http://www.onkodoktor.ru/lechenie-kartsinomyi</p> <p><i>Синонимы: рак, эпителиома злокачественная (ZdorovieInfo.ru)</i></p>
<p>Carcinoma de células escamosas</p> <p>Tumor maligno confirmado histológicamente cuyo origen primario no es evidente tras realización de historia clínica, exploración física completa y</p>	<p>Эпидермоидный рак</p> <p>Рак, развивающийся из многослойного плоского эпителия. (ZdorovieInfo.ru)</p>

<p>estudios complementarios básicos. Constituye 3-7% de todos los cánceres diagnosticados. Se origina en las células no glandulares, en oposición a los adenocarcinomas. Es la variedad más común en los tumores de garganta, boca y cuello uterino. (AECC)</p> <p><i>Sinónimos: carcinoma de origen desconocido, carcinoma epidermoide (AECC)</i></p>	<p><i>Синонимы: рак спиноцеллюлярный, рак плоскоклеточный (ZdorovieInfo.ru)</i></p>
<p>Carcinoma ductal</p> <p>Tumor maligno que se desarrolla en las células de los conductos. Es el tipo más común de cáncer de mama y de páncreas. (AECC)</p> <p>El carcinoma ductal infiltrante (o invasivo) es el que se inicia en el conducto mamario pero logra atravesarlo y pasa al tejido adiposo de la mama y luego puede extenderse a otras partes del cuerpo. Es el más frecuente de los carcinomas de mama, se da en el 80% de los casos. http://www.elmundo.es/elmundosalud/especiales/cancer/mama2.html</p> <p>El adenocarcinoma ductal supone el 80-90% de todos los tumores exocrinos del páncreas. El adenocarcinoma de páncreas supone la sexta causa de muerte por cáncer tanto en mujeres como en varones en la Unión Europea. (Lopez Cano, 2006:1)</p>	<p>Протоковый рак</p> <p>Протоковый рак молочной железы (протоковая карцинома in situ - ПКИС – это наиболее частая форма неинвазивного рака молочной железы. опухоль начинает свой рост в просвете молочных протоков. http://www.mammalogy.su/ductbreastcancer/</p> <p>Протоковая аденокарцинома по важности и частоте находок существенно превосходит другие опухоли поджелудочной железы. Указанное название включает несколько морфологических форм. На протоковую аденокарциному приходится 85—90 % всех новообразований поджелудочной железы. Примерно 2/3 больных с этой опухолью, среди которых преобладают мужчины, старше 60 лет. http://medicalplanet.su/oncology/184.html</p> <p><i>Синонимы: рак поджелудочной железы, рак экзокринной части поджелудочной железы (MedicalPlanet.su)</i></p>
<p>Carcinoma embrionario</p> <p>Tumor maligno de células germinales que se origina en el testículo o en los ovarios (AECC)</p> <p>Carcinoma muy maligno, de probable origen en las células germinales o de derivación teratomatosa, que generalmente</p>	<p>Дисгерминома</p> <p>Редкая злокачественная опухоль, развивающаяся из недифференцированных половых клеток яичника. (ZdorovieInfo.ru)</p> <p>Эмбриональная карцинома один из видов рака яичка. составляет около 1%</p>

<p>ocurre en una gónada y raramente en otros sitios (Diccionario ilustrado de Términos Médicos. Alvaro Galiano, 2010)</p>	<p>всех новообразований у мужчин и в 0,5-0,65% случаев является причиной смерти. Диагностируется главным образом в возрасте 20-35 лет, причем у мужчин этой возрастной группы они являются наиболее частыми злокачественными новообразованиями. Эмбриональная карцинома наиболее частая несеминомная опухоль. Она развивается у более молодых мужчин, чем семинома. К моменту диагностики у 1/3 больных есть метастазы. http://formen.narod.ru/opuholi_yaichko.htm</p> <p><i>Синонимы: карцинома яичника эмбриональная, семинома яичника (ZdorovieInfo.ru), тератокарцинома, эмбриональный рак (Diccionario.ru)</i></p>
<p>Carcinoma folicular</p> <p>Tumor maligno que se desarrolla a partir de células productoras de hormonas tiroideas yodadas y generalmente permanecen en la glándula tiroides “encapsulados” pero se corre el riesgo de su propagación a otras partes del cuerpo a través del torrente sanguíneo. Al contrario que el carcinoma papilar, los carcinomas foliculares se propagan con menos frecuencia a los ganglios linfáticos. (AECC)</p> <p><i>Sinónimos: cáncer folicular de tiroides</i></p>	<p>Фолликулярный рак щитовидной железы</p> <p>Является вторым по распространенности среди злокачественных опухолей щитовидной железы. Фолликулярный рак щитовидной железы отличается медленным ростом и поздним метастазированием, однако в отличие от папиллярного рака, фолликулярный рак склонен метастазировать не по лимфатическим путям, а по сосудам - с током крови. Это обуславливает редкое выявление регионарных метастазов фолликулярного рака щитовидной железы в шейных лимфоузлах и более частое выявление отдаленных очагов этой опухоли - прежде всего, в легких. http://www.radioiod.ru/cancer.html</p> <p><i>Синонимы: фолликулярная карцинома</i></p>
<p>Carcinoma in situ</p> <p>Tumor maligno que no ha roto la capa basal y, por ello, no se ha extendido. El concepto tiene un interés especial ya que se considera que los canceres in situ son susceptibles de ser curados con una simple</p>	<p>Карцинома in situ</p> <p>Начальная стадия развития рака, при которой опухоль не прорастает через базальную мембрану эпителия, а распространяется лишь по плоскости. (ZdorovieInfo.ru)</p>

<p>extirpación tumoral. El objetivo de las pruebas de diagnóstico precoz de cáncer es determinar la mayor cantidad de cánceres en esta fase. (AECC)</p> <p><i>Sinónimos: Carcinoma preinvasivo, carcinoma intraepitelial</i></p>	<p><i>Синонимы: рак внутриэпителиальный, рак преинвазивный (ZdorovieInfo.ru), внутриэпителиальный рак, рак на месте, злокачественный полип (Diccionario.ru)</i></p>
<p>Carcinoma invasivo</p> <p>Tumor maligno que en su crecimiento infiltra y rompe la lámina basal dando lugar a metástasis. (AECC)</p>	<p>Инвазивная карцинома</p> <p>Злокачественное образование, распространяющееся на окружающие ткани.</p> <p>Беспорным признаком злокачественной опухоли является инвазия опухолевых клеток (от лат. in vaza — в сосуд, что означает первоначальный смысл слова «инвазия») за пределы органа, проникновение клеток в лимфатические и кровеносные сосуды и рост по периневральным щелям — инвазивный рак. http://orake.ru/invazivniy-rak.php</p>
<p>Carcinoma lobulillar</p> <p>Tumor maligno que comienza en las glándulas productoras de leche o lobulillos. Es frecuente en el cáncer de mama. (AECC)</p>	<p>Лобулярная карцинома</p> <p>Термин «лобулярная» означает, что поражение касается долек молочной железы; раковые клетки возникают в толще долек молочной железы, которые ответственны за продукцию молока http://mammalogy.eurodoctor.ru/glandula-mammariacarcinoma/</p> <p><i>Синонимы: Дольковая карцинома</i></p>
<p>Carcinoma microcítico de pulmón</p> <p>Tumor maligno de pulmón, de crecimiento rápido y altamente invasivo. Metastatiza precozmente por vía hemática y por ello es el de peor pronóstico. (AECC)</p>	<p>Мелкоклеточный рак легких</p> <p>Относится к наиболее злокачественно текущим опухолям и характеризуется коротким анамнезом, быстрым течением, имеет тенденцию к раннему метастазированию. Мелкоклеточный рак легкого является опухолью, высокочувствительной к химиотерапии, при этом у большинства пациентов можно получить объективный эффект. (Бычков et al.,2005) http://www.practical-oncology.ru/arh024/04.pdf</p>

<p>Carcinoma papilar</p> <p>Tumor maligno originado de las células foliculares tiroideas. Los carcinomas papilares se originan de las células foliculares tiroideas y normalmente crecen muy lentamente. La variante folicular es el tipo más común de los carcinomas papilares.(AECC)</p> <p><i>Sinónimos: carcinoma con excrecencias papilares.</i> http://www.iqb.es/diccio/c/ca3.htm</p>	<p>Папиллярная карцинома щитовидной железы</p> <p>Наиболее частая злокачественная опухоль. Она диагностируется в восьмидесяти процентах случаев рака органа. К счастью, папиллярная карцинома хорошо лечится и имеет благоприятный прогноз. http://moyaschitovidka.ru/papillyarnaya-karcinoma-shhitovidnoj-zhelezy.html</p> <p>Папиллярный рак относится к наиболее доброкачественным по течению из злокачественных опухолей щитовидной железы. Он может развиваться в различные возрастные периоды и описан даже у новорожденных. Наиболее часто встречается у лиц в возрасте 30-50 лет. Особенно высоко его относительное распространение среди раков щитовидной железы у детей. По литературным данным, отношение папиллярного рака у женщин и мужчин равно 2,4 : 1. http://www.vip-doctors.ru/pancreas/papill_cancer.php</p>
<p>Carcinoma transicional</p> <p>Tumor maligno que surge de las células que recubren la vejiga. Es el más común de los cánceres de vejiga.(AECC)</p> <p>Es un cáncer que comienza en la vejiga, la parte del cuerpo en el centro del área baja del abdomen que contiene y libera la orina.http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/000486.htm</p> <p><i>Sinónimos: Cáncer vesical</i></p>	<p>Переходно-клеточная карцинома мочевого пузыря</p> <p>Переходно-клеточный рак мочевого пузыря — групповое понятие, включающее в себя пять форм. Высокодифференцированный рак низкой степени злокачественности представляет собой, как правило, экзофитно растущую папиллярную опухоль, весьма сходную с папилломой, однако обладающую и признаками инвазивного роста. На такую форму приходится 13—30 % всех переходно-клеточных новообразований. http://medicalplanet.su/oncology/250.html</p>
<p>Carcinosarcoma</p> <p>Tumor maligno con doble componente epitelial y mesenquimal (AECC)</p>	<p>Карциносаркома</p> <p>Злокачественная опухоль, состоящая из эпителиальных и</p>

<p>Tumor constituido por elementos cancerosos y sarcomatosos; carcinoma sarcomatodes http://www.iqb.es/diccio/c/ca3.htm</p>	<p>соединительнотканых элементов. (ZdorovieInfo.ru) <i>Синонимы:</i> <i>саркокарцинома</i> (ZdorovieInfo.ru)</p>
<p>Colangiocarcinoma</p> <p>Tumor maligno en uno de los conductos que llevan la bilis desde el hígado hasta el intestino delgado. (AECC)</p> <p><i>Sinonimos: corio-blastoma, tumor trofoblástico, corio-epitelioma, mola invasiva/maligna, enfermedad trofoblástica gestacional, neoplasia trofoblastica gestacional.</i></p>	<p>Холангиокарцинома</p> <p>Злокачественная опухоль, которая развивается из клеток желчных ходов печени или желчных протоков. Частота заболевания – 5 случаев на 100 000 человек. Чаще болеют люди старше 60 лет, мужчины заболевают в 1,5 раза чаще женщин. (ZdorovieInfo.ru)</p> <p><i>Синонимы: холангиоцеллюлярный рак, холангиогенный рак, опухоль Клацкина.(Майстренко и соавт.,2008)</i> http://www.practical-oncology.ru/arh036/07.pdf</p>
<p>Condrosarcoma</p> <p>Tumor maligno que se desarrolla en las células de cartílago. Es el segundo tumor oseó maligno en orden de frecuencia (AECC)</p>	<p>Хондросаркома</p> <p>Злокачественная опухоль кости, исходящая из клеток хрящевой ткани. (ZdorovieInfo.ru)</p> <p>Встречается относительно часто (составляет около 10% всех злокачественных опухолей костей). http://cito-bone.ru/bones_ChoSa.html</p>
<p>Cordoma</p> <p>Tumor maligno, poco frecuente, de crecimiento lento que se produce en el esqueleto axial. (AECC)</p>	<p>Хордома</p> <p>Медленно прогрессирующий рак кости, возникающий, в основном, в основании черепа или области крестца. Это редкая опухоль, которая возникает с вероятностью 1-3 случая заболевания в год на 1 000 000. http://www.chordoma.ru/pages_4/index.html</p>
<p>Coriocarcinoma</p> <p>Tumor maligno de útero, que ocurre después de un embarazo, un aborto espontáneo o un aborto provocado. Esta afección es muy agresiva y usualmente hace metástasis. En caso contrario, si el tumor no hace metástasis, los pacientes</p>	<p>Хориокарцинома</p> <p>Редкая злокачественная опухоль, от которой страдают исключительно женщины. Чаще всего, она поражает матку, однако также может располагаться в маточной трубе, яичниках и других частях</p>

<p>tienen un alto índice de curación. (AECC)</p>	<p>репродуктивной системы. Опухоль способна метастазировать в легкие, головной мозг и другие органы. http://lotos-frolov.ru/page.php?id=530</p>
<p>Dermatofibrosarcoma</p> <p>Tumor maligno derivado del dermatofibroma, de desarrollo lento y localizado habitualmente en la espalda y el abdomen, con capacidad de invadir el hueso. (AECC)</p>	<p>Дерматофибросаркома выбухающая дарье-феррана</p> <p>Местно-инвазивная злокачественная опухоль. Возникает чаще у мужчин, в 10% случаев наблюдается у детей и очень редко – у новорожденных. Опухоль локализуется на туловище, в области плечевого пояса, реже на волосистой части головы и лице. http://pharm-rating.ru/kozhnie_zabolevaniya/d/dermat_vyb_dar_fer.php</p> <p><i>Синонимы: дерматофиброма прогрессирующая и рецидивирующая, фибросаркома кожи бугристая</i></p>
<p>Disgerminoma</p> <p>Tumor maligno de células germinales de los ovarios.(AECC)</p> <p><i>Sinónimos: seminoma ovárico(AECC)</i></p>	<p>Дисгерминома</p> <p>Редкая злокачественная опухоль, развивающаяся из недифференцированных половых клеток яичника. (ZdorovieInfo.ru)</p> <p><i>Синонимы: карцинома яичника эмбриональная, семинома яичника (ZdorovieInfo.ru)</i></p>
<p>Enfermedad de Paget (mama)</p> <p>Tumor maligno que se extiende al pezón y la areóla y que clínicamente se manifiesta por lesiones inflamatorias de la piel, parecidas a las producidas por el eccema, e infiltración en la epidermis de células malignas. No hay que confundir este mal con la enfermedad de Paget (osteítis deformans), enfermedad del tejido óseo. (AECC)</p>	<p>Болезнь Педжета (молочной железы)</p> <p>Поверхностный рак соска и ареолы молочной железы, проявляющийся мокнутием и экземоподобными изменениями кожи с участками изъязвления. (ZdorovieInfo.ru)</p> <p><i>Синонимы: заболевание Пейджета, рак соска молочной железы, рак Педжета (Diccionario.ru), рак молочной железы экземоподобный, болезнь Педжета (ZdorovieInfo.ru)</i></p>
<p>Ependimoblastoma</p> <p>Tumor cerebral maligno que se deriva de las células de la membrana que tapiza los ventrículos del cerebro y el conducto central de la médula espinal (ependimo) y</p>	<p>Эпендимобластома</p> <p>Злокачественный вариант эпендимомы. Нейроэктодермальная опухоль, развивающаяся из клеток эпендимы; локализуется преимущественно в</p>

<p>que se localiza preferentemente en los ventrículos o el canal espiral. (AECC)</p> <p><i>Sinónimos: espendimoma maligno (AECC)</i></p>	<p>желудочках головного мозга и в ткани спинного мозга. (ZdorovieInfo.ru)</p> <p><i>Синонимы: атипическая эпендимома, эпендимома дедифференцированная, эпендимома злокачественная (ZdorovieInfo.ru)</i></p>
<p>Eritroleucemia</p> <p>Enfermedad sanguínea maligna caracterizada por la proliferación de eritroblastos con núcleos extraños. (AECC)</p> <p><i>Sinónimos: Leucemia Eritroblástica Aguda, Enfermedad de Di Guglielmo, Mielosis Eritrémica, Leucemia Mieloide Aguda M (www.lookfordiagnosis.com)</i></p>	<p>Эритромиелоз</p> <p>Форма острого лейкоза, на раннем этапе которого в костном мозге преобладают эритро- и нормобласты, а позднее - миелобласты; сопровождается явлениями нормо- и гиперхромной анемии, нарастающей лейкопенией и тромбоцитопенией. (ZdorovieInfo.ru)</p> <p>Острый эритромиелоз (эритролейкоз, болезнь Ди Гульельмо) - это одна из форм острого лейкоза, характеризующаяся наличием в крови большого количества ядерных эритроцитов - эритро- и нормобластов. http://www.eurolab.ua/diseases/787/</p> <p><i>Синонимы: Ди Гульельмо болезнь, миелоз эритремический острый, эритремия острая, эритробластоматоз, эритролейкемия, эритролейкоз (ZdorovieInfo.ru)</i></p>
<p>Fibrosarcoma</p> <p>Forma maligna fibroma de puede originarse como fibroma benigno pero que más a menudo surge como proceso maligno primario. El fibrosarcoma oral puede originarse en cualquier parte, pero es más común en el seno maxilar, faringe, labios y periostio de los maxilares. http://www.iqb.es/diccio/f/fi.htm</p>	<p>Фибросаркома</p> <p>Злокачественная опухоль, исходящая из волокнистой соединительной ткани. (ZdorovieInfo.ru)</p> <p>Фибросаркома — редкая злокачественная опухоль волокнистой соединительной ткани, обычно возникающая в глубоких тканях (мышцах, фасциях, сухожилиях) и отличающаяся быстрым метастазированием. Ранее фибросаркома считалась наиболее часто диагностируемой мягкотканной веретенноклеточной саркомой, однако в дальнейшем в структуре последней стали выделять злокачественные фиброзные гистиоцитомы, фиброматозы и реактивные процессы.</p>

	<p>У детей, не достигших 5-летнего возраста, частота фибросаркомы в структуре злокачественных опухолей кожи составляет 50%. http://oncoportal.net/illness/seek/id/193.html</p>
<p>Gastrinoma</p> <p>Tumor pancreático, aunque a veces también se puede localizar en el duodeno, que produce cantidades excesivas de la hormona gastrina, la cual estimula al estómago a secretar ácido y enzimas, causando úlceras pépticas. Frecuentemente son malignos y causan metástasis. (AECC)</p> <p><i>Sinónimos: Tumor Productor de Gastrina, Tumor Ulcerogénico de los Islotes Pancreáticos (www.lookfordiagnosis.com)</i></p>	<p>Гастринома</p> <p>Сочетание пептических язв желудка и двенадцатиперстной кишки с аденомой панкреатических островков, развивающейся из ацидофильных инсулоцитов. (ZdorovieInfo.ru)</p> <p>Заболевание чаще возникает у мужчин в возрасте от 30 до 50 лет. Может протекать доброкачественно и злокачественно. http://medpuls.net/guide/gastroenterology/gastrinoma-ili-ulcerogennaya-adenoma</p> <p><i>Синонимы: ульцерогенная аденома (MedPlus.net), синдром Золлингера – Эллисона (ZdorovieInfo.ru, Diccionario.ru)</i></p>
<p>(GIST) Tumor estromal gastrointestinal</p> <p>Tumor poco frecuente del tubo gastrointestinal, que pertenece a una familia llamada “sarcomas de tejidos blandos”. Son tumores infrecuentes que aparecen en tejidos conectivos que rellenan o conectan entre sí otros tejidos, como la grasa, los músculos, los nervios o los vasos sanguíneos. (AECC)</p>	<p>Гастроинтестинальная стромальная опухоль</p> <p>Являются наиболее распространенными саркомами желудочно-кишечного тракта (ЖКТ), составляя 1% всех злокачественных новообразований указанной локализации, но 80% от всех сарком ЖКТ. Эта опухоль имеет признаки поражения как нервной, так и гладкомышечной ткани и происходит из клеток стенки ЖКТ, известных под названием интерстициальных клеток Каяла (ICCa). Серяков, 2010 http://www.gastro-j.ru/files/s8_1285710558.pdf</p>
<p>Glioblastoma multiforme</p> <p>Tumor cerebral maligno que puede originar metástasis intraorgánicas a través del líquido cefalorraquídeo. (AECC)</p> <p><i>Sinónimos: astrocitoma anaplásico (Diccionario.ru), Astrocitoma Grado IV;</i></p>	<p>Глиобластома мультиформная</p> <p>Разновидность злокачественной глиомы, характеризующаяся беспорядочным расположением опухолевых клеток, полиморфизмом их ядер, наличием очагов некроза, изменениями сосудов. (ZdorovieInfo.ru)</p>

	<p>может вырабатывать гормоны, называемые гонадотропинами, которые приводят к раннему половому созреванию. (ZdorovieInfo.ru)</p> <p><i>Синонимы: злокачественная опухоль из эмбриональных печеночных клеток, гептобластома (Diccionario.ru)</i></p>
<p>Гепатокарцинома</p> <p>Tumor maligno primario del hígado. (AECC)</p> <p>Carcinoma hepatocelular. El más frecuente de los canceres hepáticos malignos. http://www.iqb.es/diccio/h/he2.htm</p>	<p>Гепатоцеллюлярная карцинома</p> <p>Злокачественная опухоль, которая развивается из клеток печени, и это наиболее распространенный вид первичного рака печени. Гепатоцеллюлярная карцинома поражает в основном детей старшего возраста и подростков. Опухоль метастазирует в легкие, лимфатические узлы ворот печени и редко – в кости. (ZdorovieInfo.ru)</p> <p><i>Синонимы: гепатома (ZdorovieInfo.ru), злокачественная гепатома, эпителиома печени, печеночно-клеточный рак (Diccionario.ru)</i></p>
<p>Гипернефрома</p> <p>Tumor maligno de riñón originado en la capa que recubre los tubos muy pequeños (túmulos) de riñón. Es el tipo más común de cáncer renal en los adultos. (AECC)</p> <p>Tumor derivado del tejido suprarrenal, en la misma glándula, en el riñón o en cualquier otra parte. http://www.iqb.es/diccio/h/hi2.htm</p> <p><i>Sinónimos: adenocarcinoma de las células renales, cáncer del riñón, cáncer renal. (AECC), tumor de Grawitz http://www.iqb.es/diccio/h/hi2.htm</i></p>	<p>Гипернефрома</p> <p>Опухоль, развивающаяся из корковой части надпочечников. Встречается в любом возрасте, но в последнее время все чаще у молодых. Нарушает гормональную активность, вызывая преждевременное развитие половых органов и половое созревание. http://medicinthelife.ru/2011/09/29/gipernefroma-pochek/</p> <p>Злокачественная опухоль почечных клеток; ее название связано с тем, что она напоминает по своей структуре надпочечник, и ранее считалось, что она поражает именно надпочечники. http://www.medslv.ru/html/g/gipernefroma.html</p> <p>Рак, развивающийся из эпителия почечных канальцев. (ZdorovieInfo.ru)</p> <p><i>Синонимы: Опухоль Гравица, карцинома почечно-клеточная http://www.medslv.ru/html/g/gipernefroma</i></p>

	<i>.html, рак почки (ZdorovieInfo.ru)</i>
<p>Histiocitoma fibroquístico maligno</p> <p>Es un tumor constituido por histiocitos y fibroblastos y ocasionalmente por histiocitos únicamente. Histológicamente es similar al histiocitoma fibroso maligno de partes blandas. Tiende a localizarse en huesos largos en las proximidades de la articulación de la rodilla, y en menor frecuencia el húmero. (AECC)</p>	<p>Злокачественная фиброзная гистиоцитома</p> <p>Является одной из самых частых форм злокачественных опухолей мягких тканей (до 40—50%). Чаще всего локализуется в мягких тканях конечностей, туловища, реже в забрюшинном пространстве. Встречается несколько чаще у мужчин в возрасте 40—70 лет. Почти в половине случаев опухоль располагается в глубоких отделах мышечного массива. Опухоль часто плотной консистенции, четко ограниченный узел или конгломерат из нескольких узлов. Растет сравнительно медленно, но отличается скачкообразным темпом роста. На основании преобладания в микроскопической картине тех или иных клеточных элементов и структурных особенностей принято делить все злокачественные фиброзные гистиоцитомы на следующие варианты: типичный (фиброзный), миксоидный, гигантоклеточный и воспалительный (ксантоматозный). http://www.bonetumor.org/es/tumors-fibrous-tissue/histiocitoma-fibroso-maligno</p>
<p>Hormonodependiente</p> <p>Tipo de cáncer de mama invasor, en el que las células tumorales expresan receptores de estrógenos, de progesterona o de ambos. Los tumores hormonodependientes se pueden tratar con antiestrógenos. (AECC)</p>	<p>Гормонозависимые</p> <p>Опухоли молочной железы, которые имеют на своей поверхности рецепторы, с которыми связываются гормоны и тем самым могут ускорять опухолевый рост. http://www.med.service-de.ru/</p>
<p>Indiferenciado</p> <p>Variedad de tumor formado por células cuyo aspecto no permite identificarlas. Las células indiferenciadas son similares a las de los embriones. La indiferenciación es característica de los cánceres más agresivos. (AECC)</p>	<p>Недифференцированный</p> <p>Этот вид рака возникает чаще у лиц старше 50 лет. Нередко имеет инфильтративную форму с поражением окружающих тканей. Инфильтративная опухоль, вовлекающая в процесс кожу, слизистую оболочку, мышцы, при</p>

	<p>локализации в околоушной слюнной железе - лицевой нерв. http://ortstom.in.ua/ru</p>
<p>Leiomiocarcinoma</p> <p>Tumor malign poco común que está compuesto de células del músculo liso y tumor sarcoma de células pequeñas.(AECC)</p> <p>Sarcoma que contiene células fusiformes del musculo liso de gran tamaño. Puede ser de tipo epiteloide o mixoide. http://www.iqb.es/diccio/l/le.htm</p>	<p>Лейомиосаркома</p> <p>Злокачественная опухоль, развивающаяся из гладкой мышечной ткани. (ZdorovieInfo.ru)</p> <p>Злокачественная опухоль из гладких мышц. Чаще локализуется забрюшинно, в органах желудочно-кишечного тракта, матке, мышцах конечностей. Частота кожных и подкожных лейомиосарком в структуре всех мягкотканых сарком составляет около 7%. Средний возраст больных составляет 40-70 лет. http://www.nazdorovye.ru/cancer-kratkoe/118-leymiosarkoma.html</p> <p><i>Синонимы:</i> лейомиома злокачественная, лейомиома метастазирующая (ZdorovieInfo.ru)</p>
<p>Leucemia</p> <p>Grupo de enfermedades de la médula ósea que implican un aumento incontrolado de glóbulos blancos (leucocitos), pero también puede afectar a los glóbulos rojos y a las plaquetas. Suele surgir de la médula ósea, pero, a diferencia de los linfomas, no tiende a formar masas sólidas, sino un aumento muy acusado del número de células sanguíneas. Existen muchos tipos de leucemias, con comportamientos y pronósticos muy diversos. (AECC)</p>	<p>Лейкоз</p> <p>Заболевания, характеризующиеся трансформацией определенного типа кроветворных клеток в злокачественные. При этом раковые клетки начинают неумно размножаться и замещают нормальные клетки костного мозга и крови. Все лейкозы делят на острые и хронические. http://medportal.ru/enc/oncology/leicosis/</p>
<p>Leucoplaquia</p> <p>Lesión orencerosa que se desarrolla en la lengua o en la parte interna de la mejilla como respuesta a una irritación crónica. Ocasionalmente los parches de leucemia pueden desarrollarse en los genitales externos femeninos. (AECC)</p>	<p>Лейкоплакия</p> <p>Хроническое воспаление слизистой оболочки с ороговением эпителия в виде белых пятен, наблюдаемых на слизистых оболочках полости рта (язык, щеки, нижняя губа), шейки матки, влагалища, мочевого пузыря, полового члена. Лейкоплакия слизистой оболочки полости рта наблюдается обычно у людей старше 30—40 лет, чаще у мужчин. http://www.medical-</p>

	enc.ru/11/leukoplakia.shtml
<p>Linfangiosarcoma</p> <p>Tumor maligno que se origina en las células endoteliales de los vasos linfáticos. La mayoría de los linfangiosarcomas surge en un brazo después de una mastectomía radical, pero en ocasiones complican el linfedema idiopático. (AECC)</p>	<p>Лимфангиосаркома</p> <p>Название злокачественных опухолей, развивающихся из элементов стенки лимфатических сосудов. (ZdorovieInfo.ru)</p> <p>Злокачественная эндотелиома с хронической слоновостью и лимфостазом. Развивается на фоне хронического послеоперационного лимфатического отека руки, обычно через 5-20 лет после мастэктомии. Наблюдается у 0,045% женщин, перенесших мастэктомию более 5 лет назад. MedUniver http://meduniver.com/Medical/Dermat/286.html</p> <p><i>Синонимы: синдром Стюарта—Тривса, постмастэктоическая лимфангиосаркома</i> http://meduniver.com/Medical/Dermat/286.html</p>
<p>Linfoepitelioma</p> <p>Tumor maligno de la nasofaringe o fondo de las fosas nasales. Se cree que está causado por el virus de Epstein Barr. Aunque inicialmente se descubrió en la nasofaringe, posteriormente se ha observado en otros muchos órganos. (AECC)</p>	<p>Лимфоэпителиома</p> <p>Злокачественная опухоль, возникающая из эпителиального ретикулума эпителия слизистой оболочки глотки в сочетании с ее лимфоидными элементами. Самая частая локализация лимфоэпителиом — носоглотка и миндалины. Лимфоэпителиомы наблюдаются преимущественно у мужчин в возрасте от 30 до 60 лет. http://www.medical-enc.ru/m/11/limfoepitelioma.shtml</p> <p><i>Синонимы: опухоль Шминке, эпидермоидный рак миндалин</i> http://www.medical-enc.ru/m/11/limfoepitelioma.shtml</p>
<p>Linfoma</p> <p>Conjunto de enfermedades cancerosas desarrolladas en el sistema linfático, que también forman parte del sistema inmunológico. A los linfomas también se</p>	<p>Лимфома</p> <p>Онкологическое заболевание лимфатической ткани, характеризующееся увеличением лимфатических узлов и/или</p>

<p>les llama los tumores sólidos hematológicos para diferenciarlos de las leucemias. La principal clasificación de los linfomas los divide en dos tipos según su origen celular, evolución, tratamiento y pronóstico: Enfermedad o linfoma de Hodgkin y Linfoma no Hodgkin. (AECC)</p>	<p>porajamiento diferentes internos rganos, en los que se produce descontrolado acumulacin "opulolevos" limfocitos. Término "limfoma" designan gran cantidad de diferentes tipos de enfermedades, esencialmente diferentes entre s por sus manifestaciones y enfoques a su tratamiento. Todos los linfomas se dividen en 2 grandes grupos: limfogranulomatosis (otro nombre enfermedad de Hodgkin) y no Hodgkin linfomas. http://www.gemclinic.ru/limfoma.html</p>
<p>Linfoma de alto grado</p> <p>Tumor maligno, perteneciente al grupo de linfomas no Hodgkin, que comienza en el tejido linfoide que se compone de los ganglios linfáticos, el brazo y otros rganos del sistema inmunitario. La quimioterapia puede ayudar a curar el linfoma de alto grado. Sin embargo, si el cncer no responde a los medicamentos quimioteraputicos, la enfermedad puede causar la muerte rpidamente. (AECC)</p>	<p>NeHodgkinские лимфомы высокой степени злокачественности</p> <p>Высокоагрессивные лимфомы, которые быстро прогрессируют, выживаемость составляет лишь месяцы, они умеренно- и высокочувствительны к химиотерапии и могут быть излечены стандартными методами химиотерапии. http://www.rmj.ru/articles_1439.htm</p>
<p>Linfoma de bajo grado</p> <p>Tumor maligno, perteneciente al grupo de linfomas no Hodgkin, que no se puede curar con quimioterapia; sin embargo, es una forma de cncer que progresa lentamente y pueden pasar ms de 10 aos antes de que la enfermedad empeore. (AECC)</p>	<p>NeHodgkinские лимфомы низкой степени злокачественности</p> <p>Характеризуются медленным прогрессированием, длительной выживаемостью (годы), умеренной чувствительностью к химиотерапии и отсутствием возможности излечения при использовании стандартной химиотерапии. http://www.rmj.ru/articles_1439.htm</p>
<p>Linfoma de Burkitt</p> <p>Tumor slido de linfocitos B caracterizado por clulas pequeas no hendidas de apariencia uniforme. Se clasifica como un linfoma de alto grado, y uno de los de mayor velocidad de crecimiento (incluso puede llegar a duplicarse cada 24 horas). Este tipo de linfoma fue descrito por primera vez en 1958 por Denis Parsons Burkitt como una neoplasia maligna de la mandbula, localizada en Centrofrica.</p>	<p>Лимфома Беркитта</p> <p>Злокачественная лимфома, локализующаяся главным образом вне лимфатических узлов (верхняя челюсть, почки, яичники); наблюдается преимущественно у детей в отдельных странах Африки и Азии. (ZdorovieInfo.ru)</p> <p><i>Синонимы: Беркитта лимфосаркома,</i></p>

<p>Posteriormente, en 1965, O'Connor describió un linfoma en Norte América con características histopatológicas idénticas a las de la dolencia africana. (AECC)</p>	<p><i>лимфома африканская, лимфома центральноафриканская (ZdorovieInfo.ru)</i></p>
<p>Linfoma de células B</p> <p>Tumor que se desarrolla en el sistema linfático, perteneciente al grupo de linfomas no Hodgkin de muy rápido crecimiento, caracterizado por las transformación maligna de linfocitos B. (AECC)</p>	<p>Лимфомы зрелых В-клеток.</p> <p>Эта группа опухолей включает приблизительно 90 % злокачественных лимфом, встречающихся в большинстве стран мира. Из всех лимфом этой группы наиболее часто (30—40 % всех случаев) встречается диффузная крупно клеточная В-лимфома. MedUniver http://meduniver.com/Medical/gistologia/211.html</p> <p><i>Синонимы: В-клеточный хронический лимфоцитарный лейкоз</i> http://meduniver.com/Medical/gistologia/211.html</p>
<p>Linfoma de células del manto</p> <p>Tumor que se desarrolla en el sistema linfático, perteneciente al grupo de linfomas no Hodgkin, mediante la transformación maligna de células B. Es de mal pronóstico. (AECC)</p>	<p>Лимфомы из клеток мантийной зоны</p> <p>Обычно генерализованная лимфатическая опухоль, характеризующаяся агрессивным клиническим течением, которое проявляется малой эффективностью стандартной химиотерапии зрелоклеточных лимфом, частой бластной трансформацией, короткой общей и безрецидивной выживаемостью больных. http://www.consilium-medicum.com/article/8633</p>
<p>Linfoma de células T</p> <p>Tumor que se desarrolla en el sistema linfático, perteneciente al grupo de linfomas no Hodgkin caracterizado por la transformación maligna de las células T. (AECC)</p>	<p>Периферическая Т-клеточная (Т-лимфоцитарная) лимфома</p> <p>Относится к группе заболеваний, которые составляют 10-15% всех лимфом человека. Т-лимфоциты уничтожают чужеродные бактерии и собственные больные клетки организма. Успешно лечится около 40% случаев заболевания. http://sverdlovka.spb.ru/hosp/onkohematology/himioterapy/254-patienth.html?start=19</p>

<p>Linfoma de Malt</p> <p>Variedad rara de un linfoma de células B cuya localización más frecuente es en el tracto gastrointestinal (estómago) (AECC)</p>	<p>MALT-лимфома</p> <p>Составляет около 7-8% всех В-клеточных лимфом и более 50% первичных лимфом желудка. Большинство случаев наблюдается у взрослых. Большинство случаев MALT-лимфом связано с длительным воспалением, в результате которого происходит накопление экстранодальной лимфоидной ткани. Хроническое воспаление может быть вызвано инфекцией, аутоиммунной или иной, неизвестной причиной. http://oncodome.narod.ru/society/v09-10.htm</p>
<p>Linfoma folicular</p> <p>Tumor que se desarrolla en el sistema linfático, cuyas células presentan una proteína de superficie, en concreto una inmunoglobulina. Variedad más frecuente de los linfomas de bajo grado. (AECC)</p>	<p>Фолликулярная лимфома</p> <p>Относится к классу индолентных (вялотекущих, медленных) лимфом. Одиночные лимфомные опухоли могут появляться в любой точке тела, хотя чаще при этой болезни увеличиваются лимфатические узлы группами на шее, подмышками, в паху и в других местах. http://sverdlovka.spb.ru/hosp/onkohematology/himioterapy/254-patienth.html?start=7</p>
<p>Linfoma linfoblástico</p> <p>Tumor que se desarrolla en el sistema linfático, perteneciente a los linfomas no Hodgkin. Muy agresivo, suele ocurrir en pacientes jóvenes, pero no exclusivamente. Se relaciona comúnmente con masas mediastínicas grandes y tiene tendencia a diseminarse a la médula ósea y al sistema nervioso central; es muy similar a la leucemia linfocítica aguda. (AECC)</p>	<p>Лимфобластическая лимфома</p> <p>У детей лимфобластные лимфомы встречаются чаще других лимфом, но у взрослых на их долю приходится менее 5% лимфом. Болеют ими обычно мужчины 20-40 лет. В половине случаев опухоль проявляется увеличением шейных, надключичных или подмышечных лимфоузлов; у 50-70% больных обнаруживают объемное образование в средостении. http://humbio.ru/humbio/har/003199ea.htm</p>
<p>Liposarcoma</p> <p>Tumor maligno de las células grasas de origen mesenquimal. Es el segundo sarcoma más frecuente de tejidos blandos tras el fibrohistiocitoma maligno. (AECC)</p>	<p>Липосаркома</p> <p>Злокачественная опухоль, развивающаяся из жировой ткани. (ZdorovieInfo.ru)</p> <p>Злокачественная опухоль, состоящая из мезенхимальных клеток, имеющих тенденцию к дифференцировке в</p>

	жировые клетки. Частота липосаркомы (по отношению к мягкотканым саркомам) составляет 10-20%. Опухоль обычно возникает в среднем и пожилом возрасте, значительно чаще у мужчин. http://meduniver.com/Medical/Dermat/321.html
<p>Melanoma</p> <p>Nombre genérico de los tumores melánicos o pigmentados. Generalmente se trata de un tumor cutáneo y altamente invasivo por su capacidad de generar metástasis. (AECC)</p> <p>Es el tipo de cáncer cutáneo más peligroso y es la causa principal de muerte por enfermedades de la piel. http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/000850.htm</p>	<p>Меланома</p> <p>Злокачественная опухоль, развивающаяся из клеток, продуцирующих меланин. (ZdorovieInfo.ru)</p> <p><i>Синонимы:</i> меланобластома, меланокарцинома, меланома злокачественная – <i>нерекомендуемый</i>, меланосаркома, меланоцитобластома, меланоцитома, невокарцинома, хроматофорома (ZdorovieInfo.ru)</p>
<p>Melanoma corioideo</p> <p>Tumor maligno intraocular. Es un cáncer primario del ojo que se origina de las células pigmentadas de la coroides del ojo. Puede metastatizar y eventualmente diseminarse a otras partes del cuerpo. (AECC)</p> <p><i>Sinónimos: Melanoma ocular (AECC)</i></p>	<p>Меланома глаза</p> <p>Меланома, развивающаяся из пигментных клеток сосудистой оболочки глаза. (ZdorovieInfo.ru)</p>
<p>Melanoma de extensión superficial</p> <p>Forma más frecuente de tumor cutáneo que puede localizarse en cualquier zona del cuerpo, de color marrón oscuro, negro o parduzco, que puede presentar áreas claras que reflejan regresión tumoral. Está asociado con una exposición solar interminente. (AECC)</p>	<p>Поверхностно распространяющаяся меланома</p> <p>Составляет 80% всех меланом. Развивается на 2-м и 3-м десятилетии жизни. Преобладает у европейцев. Может возникать на любых участках кожи, но излюбленная ее локализация — туловище и нижние конечности. http://meduniver.com/Medical/Dermat/77.html</p>
<p>Melanoma lentiginoso acral</p> <p>Forma menos común de tumor cutáneo que, generalmente, ocurre en las palmas de las manos, las plantas de los pies o por debajo de las uñas.(AECC)</p>	<p>Акральная лентигинозная меланома</p> <p>Обнаруживается преимущественно на непокрытых волосами участках кожи (стопы, ладони, ложе ногтя). Имеет вид пятна рыжевато-коричневого, коричнево-черного цвета с вариабельностью оттенков и неправильными краями.</p>

	<p>http://alloncology.com/articles/2/38/</p> <p><i>Синонимы:</i> <i>Акролентиговидная меланома</i> http://lekmed.ru/bolezni/opuholi/melanoma.html</p>
<p>Melanoma lentigo maligno</p> <p>Tumor cutáneo que, generalmente, aparece en las personas mayores. Ocurre más comúnmente en la piel dañada por el sol: cara, cuello y brazos. Las áreas de la piel que presentan anomalías son grandes, planas y de color bronceado con manchas color café. (AECC)</p>	<p>Лентиго-меланома (злокачественное лентиго)</p> <p>Встречается очень редко, как правило, у лиц старческого возраста. Возникает на участках, которые многие годы подвергались агрессивному солнечному воздействию, обычно на шее или лице. Предраковой формой лентиго-меланомы являются веснушки Хатчисона. Опухоль в виде узелка небольшого диаметра формируется на месте веснушки в течение длительного времени. Прогноз благоприятный. http://lekmed.ru/bolezni/opuholi/melanoma.html</p>
<p>Mieloma</p> <p>Tumor maligno de las células plasmáticas en la médula ósea. (AECC)</p> <p>Enfermedad neoplásica mortal de la edad madura o la vejez, caracterizada por la proliferación anormal de plasmocitos derivados de células reticulares de la médula ósea. También se conoce como enfermedad de Kahler o plasmocitoma. http://www.iqb.es/diccio/m/mi2.htm</p> <p><i>Sinónimos: mieloma múltiple (AECC)</i></p> <p>También existen: Mieloma endotelial (tumor de Ewing) Mieloma indolente Mieloma plasmocítico Mieloma plasmocítico solitario Mieloma quiescente http://www.iqb.es/diccio/m/mi2.htm</p>	<p>Миеломная болезнь</p> <p>Представляет собой опухоль системы В-лимфоцитов (клеток, осуществляющих функцию иммунитета). Характеризуется опухолевым перерождением плазматических клеток. Болезнь проявляется обычно у людей пожилого возраста, случаи заболевания в возрасте до 40 лет редки. Мужчины болеют несколько чаще. Причины миеломной болезни неизвестны. http://diagnos.ru/diseases/blood/miel_bolezni</p> <p><i>Синонимы: множественная миелома</i> http://diagnos.ru/diseases/blood/miel_bolezni</p> <p>Омобластома (болезнь Юнга) Вялотекущая миелома Плазмоцитарная миелома Солитарная миелома (плазмоцитомы) Неактивная миелома</p>

<p>Neoplasia</p> <p>Alteración de la proliferación y, muchas veces, de la diferenciación celular, que se manifiesta por la formación de una masa o tumor. (AECC)</p> <p><i>Sinónimos: neoformación, cáncer, tumor. (AECC)</i></p>	<p>Неоплазия</p> <p>Патологический процесс, представленный новообразованной тканью, в которой изменения генетического аппарата клеток приводят к нарушению регуляции их роста и дифференцировки. (Wikipedia)</p> <p><i>Синонимы: опухоль, новообразование, неоплазия, неоплазма (Wikipedia)</i></p>
<p>Neoplasia endocrina múltiple</p> <p>Enfermedad hereditaria en la cual los pacientes desarrollan un tipo de cáncer de tiroides, acompañado por un cáncer recurrente de las glándulas suprarrenales. (AECC)</p>	<p>Множественная эндокринная неоплазия</p> <p>Редкое наследственное заболевание, для которого характерно развитие доброкачественных или злокачественных опухолей в нескольких эндокринных железах. (ZdorovieInfo.ru)</p>
<p>Neuroblastoma</p> <p>Tumor maligno frecuente en la infancia, originado en las células de la cresta neural en el sistema nervioso periférico simpático, que va desde la base del cuello hasta la vértebra caudal. En consecuencia, los tumores pueden aparecer en cualquier lugar de esta cadena, aunque se encuentran con mayor frecuencia cerca de la glándula suprarrenal y en el tórax. (AECC)</p>	<p>Нейробластома</p> <p>Злокачественная опухоль, состоящая из незрелых нервных клеток; чаще встречается в симпатической нервной системе. (ZdorovieInfo.ru)</p>
<p>NPНСС Cáncer colorrectal hereditario no polipósico</p> <p>Síndrome de susceptibilidad a cáncer, de herencia autosómica dominante, caracterizado por presentar un elevado riesgo de presentar un cáncer colorectal (riesgo acumulado a lo largo de la vida del 70% al 85%), y otras neoplasias extracolónicas asociadas. http://www.seom.org/seomcms/images/stories/recursos/sociosyprofs/comunicaciones/tenerife/ix_tenerife054.pdf</p>	<p>Наследственный неполипозный колоректальный рак (ННКРР)</p> <p>Возникает в результате дефекта одного из нескольких генов, ответственных за репарацию неправильно спаренных оснований (MMR-генов) http://medbiol.ru/medbiol/canc_2010/000eb97f.htm</p>
<p>Oligodendroglioma</p> <p>Tumor cerebral maligno derivado de las células de oligodendroglía que representan</p>	<p>Олигодендроглиома</p> <p>Глиальная опухоль головного мозга, возникающая из олигодендроцитов.</p>

<p>un grupo peculiar de tumores cerebrales primarios. (AECC)</p>	<p>Преимущественно диагностируется у взрослых, большинство заболевающих — мужчины. Составляет около 3% всех опухолей головного мозга. Растет медленно, может достигать больших размеров. http://oncoportal.net/illness/seek/id/170.html <i>Синонимы: олигодендроцитомы, ОДГ</i> http://oncoportal.net/illness/seek/id/170.html</p>
<p>Osteocondrosarcoma</p> <p>Sarcoma con elementos óseos y cartilagosos. Es muy maligno. http://www.iqb.es/diccio/o/os.htm</p>	<p>Остеохондросаркома</p> <p>Саркома образующаяся из костной и хрящевой ткани. Очень злокачественная. (Перевод с исп.)</p>
<p>Osteosarcoma</p> <p>Tumor óseo maligno que aparece, por lo general, en cualquiera de los extremos de la diáfisis de un hueso largo y que generalmente se desarrolla durante el período de crecimiento rápido que ocurre en la adolescencia, a medida que el joven madura para convertirse en adulto. (AECC)</p>	<p>Остеогенная саркома</p> <p>Саркома кости, исходящая из остеобластов, продуцирующих атипичное костное вещество. (ZdorovieInfo.ru)</p> <p><i>Синонимы: остеобластосаркома, остеидсаркома, остеосаркома, саркома остеобластическая, саркома остеолитическая (ZdorovieInfo.ru)</i></p>
<p>Plasmocitoma</p> <p>Tumor maligno de células plasmáticas que habitualmente surgen en la médula ósea. (AECC)</p>	<p>Плазмоцитомы</p> <p>Локальное, в виде опухоли, проявление миеломной болезни. (Zdorovie.ru)</p> <p>Плазмоцитомы (солитарная, или одиночная миелома) составляет 3–5% моноклональных гаммапатий. Плазмоцитомы могут возникнуть в тех же отделах скелета, что и очаги множественной миеломы, но чаще представлены экстрамедуллярными поражениями (особенно в лёгких и верхних дыхательных путях). При локализации в костях болезнь прогрессирует во множественную миелому у 60% пациентов. http://www.pathologi.com/index.php?option=com_content&view=article&id=472:2010-09-14-14-57-15&catid=43:2010-09-14-13-29-37&Itemid=64</p>

<p>Rabdomiosarcoma</p> <p>Tumor maligno de los tejidos blandos que se encuentra en los niños y que afecta más comúnmente las estructuras de la cabeza y el cuello, el tracto genitourinario, los brazos o las piernas. (AECC)</p>	<p>Рабдомиосаркома</p> <p>Опухоль высокого злокачественного потенциала, развивающаяся из элементов поперечно-полосатой мускулатуры. По частоте возникновения рабдомиосаркома занимает 3—4 место среди злокачественных опухолей мягких тканей. Характерные локализации опухоли — конечности, голова и шея, малый таз. У детей является одной из самых распространенных опухолей. Выделяется несколько типов опухоли: <u>Эмбриональная</u> — возникает, как правило, у детей и подростков, на голове и шее, чаще всего в мягких тканях орбиты; <u>Альвеолярная</u> — может возникнуть в любом участке тела у молодых людей; <u>Ботриодный (гроздьевидный) вариант</u> — отличается миксоматозом и выраженным отеком стромы. Наблюдается у детей с локализацией в тазу. Почти никогда не метастазирует; <u>Полиморфноклеточная</u> — встречается чаще других форм и развивается преимущественно на конечностях у людей старшего возраста; <u>Смешанная</u> — в которой сочетаются элементы микроскопических признаков ранее описанных форм. http://www.eesg.ru/4specialists-sarcomasofttissues/4specialists-sarcomasofttissues-rabdominosarcoma</p>
<p>Retinoblastoma</p> <p>Tumor maligno de la retina (parte del ojo) que se origina cuando una célula de la retina en crecimiento desarrolla una mutación del gen Rb. Generalmente afecta a niños menores de 6 años. (AECC)</p>	<p>Ретинобластома</p> <p>Злокачественная нейроэктодермальная опухоль сетчатки. (ZdorovieInfo.ru)</p> <p><i>Синонимы: глиома сетчатки – нереккомендуемый, нейроэпителиома злокачественная, нейроэпителиома сетчатки (ZdorovieInfo.ru)</i></p>
<p>Seminoma</p> <p>Tumor maligno, rápido e invasivo, en los testículos o glándulas sexuales masculinas adyacentes al pene. (AECC)</p>	<p>Семинома</p> <p>Злокачественная опухоль, исходящая из клеток сперматогенного эпителия яичка. (ZdorovieInfo.ru)</p>

	<p><i>Синонимы:</i> семинома яичка, сперматогониома, сперматоцитома (ZdorovieInfo.ru)</p>
<p>Seminoma ovárico</p> <p>Tumor maligno del ovario, poco frecuente. (AECC)</p> <p><i>Sinónimos:</i> <i>disgerminoma (AECC)</i></p>	<p>Дисгерминома</p> <p>Редкая злокачественная опухоль, развивающаяся из недифференцированных половых клеток яичника. (ZdorovieInfo.ru)</p> <p><i>Синонимы:</i> карцинома яичника эмбриональная, семинома яичника (ZdorovieInfo.ru)</p>
<p>Síndrome de Zollinger-Ellison</p> <p>Afección causada por la producción anormal de la hormona gastrina. Un pequeño tumor (gastrinoma) en el páncreas o en el intestino delgado produce altos niveles de dicha hormona en la sangre. Los altos niveles de gastrina ocasionan sobreproducción de ácido estomacal que conllevan a úlceras múltiples en el estómago y en el intestino delgado. (AECC)</p> <p><i>Sinónimos:</i> <i>gastrónoma, síndrome de Z-E (AECC)</i></p>	<p>синдром Золлингера - Эллисона</p> <p>Сочетание пептических язв желудка и двенадцатиперстной кишки с аденомой панкреатических островков, развивающейся из ацидофильных инсулоцитов. (ZdorovieInfo.ru)</p> <p><i>Синонимы:</i> аденома поджелудочной железы ulcerогенная, гастринома (ZdorovieInfo.ru)</p>
<p>Síndromes de Lynch</p> <p>Varios cánceres de carácter hereditario debido a una mutación heredada en un gen que normalmente repara el ADN del cuerpo. (AECC)</p>	<p>Синдром Линча</p> <p>Заболевания, вызванные мутацией одного из генов, участвующих в репарации ДНК. С синдромом Линча связывают 5-10% случаев рака толстой кишки. Около 70% опухолей располагаются проксимальнее левого изгиба ободочной кишки. http://www.rosmedzdrav.ru/xgastro/gastro-0500.shtml</p>
<p>Teratoma</p> <p>Tumor constituido por un número variable de tejidos diferentes que contienen uno o más de los tres tipos principales de células que se encuentran en el embrión. Pueden ser benignos o malignos. (AECC)</p> <p><i>Sinónimos:</i> <i>embrioma (AECC)</i></p>	<p>Тератома</p> <p>Опухолоподобное образование, возникающее в результате нарушения формирования тканей в эмбриональном периоде развития; состоит из одной или нескольких зрелых тканей; может расти и развиваться параллельно с ростом организма. (ZdorovieInfo.ru)</p> <p><i>Синонимы:</i> эмбриоцитома</p>

	<i>(ZdorovieInfo.ru)</i>
<p>Тимома</p> <p>Tumor maligno del timo, glándula localizada sobre la base del cuello. Es una rara enfermedad, mejor conocida por su asociación con la miastenia gravis, enfermedad neuromuscular autoinmune y crónica caracterizada por grados variables de debilidad de los músculos esqueléticos (voluntarios) del cuerpo. (AECC)</p>	<p>Тимома</p> <p>Опухоль, исходящая из ткани вилочковой железы; различают доброкачественную и злокачественную формы Т.</p> <p><i>Синонимы: опухоль вилочковой железы (Diccionario.ru)</i></p>
<p>Tumor cístico</p> <p>Masa o protuberancia que contiene líquido en su interior, como si fuera un quiste. (AECC)</p>	<p>Кистозная опухоль</p> <p>Масса, или выпуклость содержащая внутри себя жидкость, наподобие кисты (Перевод с исп.)</p>
<p>Tumor de células de Hürthle</p> <p>Protuberancia o masa en la glándula tiroides. Puede ser benigna (adenoma) o maligna (carcinoma). (AECC)</p>	<p>Опухоль из клеток Гюртле/ Гюртле-клеточный рак</p> <p>Аденома щитовидной железы, состоящая из онкоцитов.(доброкачественная) (ZdorovieInfo.ru)</p> <p>Гюртле-клеточный рак - одна их редких форм рака щитовидной железы. Составляет 5 процентов всех форм рака щитовидной железы; может иметь агрессивное течение (злокачественная) http://www.medtravel.ru/oncology/hurthle-cellthyroidcancer/</p>
<p>Tumor de células de la granulosa</p> <p>Variedad de cáncer de ovario que se caracteriza por su capacidad de secretar esteroides sexuales. (AECC)</p>	<p>Опухоль гранулезоклеточная</p> <p>Опухоль яичника, исходящая из гранулезных клеток фолликулов и мозгового вещества. (ZdorovieInfo.ru)</p> <p><i>Синонимы: аденома граафовых пузырьков, аденома яичника фолликулярная, оофоромы фолликулярная, рак яичника базальный, рак яичника фолликулоидный, фолликулома, цилиндрома яичника (ZdorovieInfo.ru)</i></p>
<p>Tumor de Krukenberg</p> <p>Metástasis ovárica secundaria que surge a partir de un cáncer localizado a nivel gastrointestinal. (AECC)</p>	<p>Опухоль Крукенберга</p> <p>Опухоль яичника, являющаяся метастазом рака желудка. (ZdorovieInfo.ru)</p>

	<i>Синонимы: крукенберговский метастаз (ZdorovieInfo.ru)</i>
<p>Tumor de Pancoast</p> <p>Сáncer maligno situado en el extremo superior pulmonar, que aparece en el 4% de los casos y no es una variedad histopatológica. (AECC)</p>	<p>Рак Панкоста</p> <p>Рак верхней доли легкого, локализующийся субплеврально, прорастающий в сосудисто-нервный пучок плеча, дужки нижних шейных позвонков и симпатический ствол. (ZdorovieInfo.ru)</p> <p><i>Синонимы: рак верхушки лёгкого с синдромом Панкоста, опухоль Панкоста, опухоль верхней борозды лёгкого (Wikipedia)</i></p>
<p>Tumor de Wilms</p> <p>Сáncer renal que se presenta en la infancia. Es el tumor renal más común y está asociado a ciertos defectos congénitos como malformaciones en el tracto urinario, ausencia del iris (aniridia) y hemihipertrofia (aumento de tamaño de un lado del cuerpo). Su incidencia es mayor entre hermanos y gemelos, lo que sugiere una posible causa genética. (AECC)</p>	<p>Опухоль Вильмса</p> <p>Злокачественная опухоль почки у детей; встречаются варианты с преобладанием нефрогенной мезенхимальной или нейроэктодермальной ткани и разной степенью дифференцировки клеток. (ZdorovieInfo.ru)</p> <p><i>Синонимы: аденомиосаркома, аденомиоцистосаркома, аденосаркома почки, Бирх-Гирифельда опухоль, нефробластома, нефрома, нефрома эмбриональная, опухоль почки смешанная (ZdorovieInfo.ru)</i></p>
<p>Tumor germinal</p> <p>Masa que surge de las células germinales de los testículos o de los ovarios. Muy extraordinariamente, pueden aparecer tumores germinales fuera de las gónadas. Se trata de cánceres curables, incluso con metástasis muy ramificadas. (AECC)</p>	<p>Герминоклеточная опухоль</p> <p>Гетерогенная, гистологически четко очерченная группа опухолей, происходящих из зародышевых клеток, способных к дифференцировке в сторону разной степени зрелости тканевых и органоидных структур и локализующихся как в половых железах, так и экстрагонадно. составляют до 95 % всех опухолей яичек, до 30 % опухолей яичников. (Мацко, Иванцов, 2006) http://www.practical-oncology.ru/arh025/02.pdf</p>

<p>Vipoma</p> <p>Tumor maligno, muy poco común, que crece a partir de ciertas células en el páncreas, el cual segrega una hormona llamada péptido intestinal vasoactivo (VIP). El cáncer provoca síntomas por medio de la producción de altos niveles de esta hormona, y se desconoce la causa. (AECC)</p>	<p>ВИПома, синдром Вернера-Моррисона</p> <p>Злокачественная опухоль поджелудочной железы (90 %) или ганглионейробластома (10 %). ВИПома, как правило, представляют собой солитарные, крупные опухоли, чаще располагающиеся в хвосте поджелудочной железы. На момент диагностики в 60—80 % случаев они уже имеют метастазы. http://lekmed.ru/bolezni/opuholi/vipoma.html</p>
---	---

5.2. Tipos de tratamientos de cáncer

<p>Acelerador lineal</p> <p>Aparato que se usa más comúnmente para dar radioterapia de haz externo a enfermos con cáncer. (AECC)</p>	<p>Линейный ускоритель</p> <p>Медицинский линейный ускоритель заряженных частиц - это устройство, которое чаще всего используется для проведения наружной радиотерапии при злокачественных новообразованиях любых тканей и органов. http://www.rusmedserv.com/radiology/linear-accelerator/</p>
<p>Adenectomía</p> <p>Extirpación de una glándula (AECC)</p>	<p>Аденэктомия</p> <p>Хирургическое удаление желез (Diccionario.ru)</p>
<p>Adrenalectomía</p> <p>Estirpación de una o ambas glándulas suprarrenales (AECC)</p>	<p>Адреналэктомия</p> <p>Хирургическая операция удаления надпочечника. (ZdorovieInfo.ru)</p> <p><i>Синонимы: адренэктомия, резекция надпочечника, супраренэктомия, эпинефрэктомия (ZdorovieInfo.ru)</i></p>
<p>Adyuvante</p> <p>Tratamiento oncológico que acompaña a uno previo considerado principal, con el fin de disminuir la probabilidad de recaída.(AECC)</p> <p><i>Sinónimos: coadyuvante (AECC)</i></p>	<p>Вспомогательная терапия</p> <p>Вид онкологического лечения, сопровождающий предыдущее основное, с целью снизить риск рецидива болезни (Превод с исп.)</p>
<p>Alcaloides de la Vinca</p> <p>Medicamentos derivados de plantas de la</p>	<p>Винка-алкалоиды</p> <p>Алкалоиды растительного происхождения.</p>

<p>familia Vinca. En oncología actúan como agentes antimicrotubulares. (AECC)</p>	<p>Небольшие дозы винка-алкалоидов могут вызывать обратимую остановку митоза с последующим восстановлением клеточного цикла. http://www.tumor.su/leshenie/shimther/118-proximop.html?start=1 <i>Синонимы: Алкалоиды барвинка розового</i></p>
<p>Alogénico, trasplante de médula ósea</p> <p>Procedimiento quirúrgico en el que el paciente recibe células capaces de reiniciar la producción de sangre, provenientes de otra persona, habitualmente un hermano. (AECC)</p>	<p>Алогенный трансплант костного мозга</p> <p>Чаще всего применяются для лечения лейкоза и лимфомы. При аллогенной трансплантации пациенту пересаживают стволовые клетки, взятые у его брата, сестры или родителей. (ZdorovieInfo.ru)</p>
<p>Alquilantes</p> <p>Fármacos que funcionan atacando directamente el ADN de una célula. Sirven para tratar la enfermedad de Hodgkin, linfomas, leucemias crónicas y algunos carcinomas de pulmón, mama, próstata y ovario. (AECC)</p>	<p>Алкилирующие препараты</p> <p>Препараты, вызывающие гибель опухолевых клеток. Имеются побочные эффекты. Осуществляется только по назначению врача-онколога и в специализированном лечебном учреждении. http://www.rlsnet.ru/fg_index_id_268.htm</p>
<p>Análogos de la hormona liberadora de la hormona luteinizante (LHRH)</p> <p>Fármacos hormonales que bloquean la producción de hormonas sexuales. Se usan en el tratamiento contra el cáncer de próstata o de mama. (AECC)</p>	<p>Гонадолиберин, ГнРГ (рилизинг-гормоны)</p> <p>Нейрогормон, стимулирующий выработку гонадотропинов гипофизом http://medactiv.ru/ygyn/gynaecol-120014.shtml</p> <p>Синонимы: гонадотропин-рилизинг-фактор, люлиберин http://medactiv.ru/ygyn/gynaecol-120014.shtml</p>
<p>Anastomosis</p> <p>Procedimiento quirúrgico para comunicar estructuras tubulares, como los vasos sanguíneos o una víscera hueca. (AECC)</p>	<p>Анастомоз</p> <p>Созданное оперативным путем сообщение между полыми органами, кровеносными сосудами или полостями тела. http://terms.monomed.ru/info.php?id=9296</p>
<p>Anexectomía</p> <p>Extirpación del ovario y la trompa en conjunto. (AECC)</p>	<p>Аднексэктомия</p> <p>Удаление придатков матки (яичника и маточной трубы) http://vginekolog.ru/magazine/30-40/ovarian-cyst-answers</p>

<p>Angiografía</p> <p>Prueba radiográfica que emplea un colorante para determinar si un cáncer es operable o no. (AECC)</p> <p><i>Sinónimos: arteriografía, angiograma (AECC)</i></p> <p>angiografía vertebral angiografía pulmonar angiografía cerebral Angiografía por resonancia magnética Angiografía con fluoresceína Angiografía digital</p>	<p>Ангиография</p> <p>Рентгенологическое исследование кровеносных и лимфатических сосудов после введения в них контрастного вещества. (ZdorovieInfo.ru)</p> <p><i>Синонимы: вазография, рентгеноангиография (ZdorovieInfo.ru)</i></p> <p>Также существуют: Ангиография вертебральная Ангиография газовая Ангиография каротидная Ангиография радиоизотопная Ангиография флюоресцентная Ангиография цифровая</p>
<p>Antiangiogénesis</p> <p>Novedosa terapia contra el cáncer basada en el empleo de sustancias que impiden o dificultan el suministro de sangre que alimenta al tumor deteniendo su crecimiento. (AECC)</p>	<p>Анти-ангиогенез</p> <p>Затормаживание или блокировка образования новых кровеносных сосудов, что лишает злокачественную опухоль возможности получать питательные вещества, благодаря чему дальнейший рост и метастазирование ракового заболевания невозможен. http://rak-izlechim.info/tradicionnaja/tradicionnye-metody-lechenija-opuholej/218-lechenie-raka-metodom-antiangiogeneza-ili-anti.html</p>
<p>Anticuerpo monoclonal</p> <p>Proteínas hechas en el laboratorio. Se usan para ayudar a detectar y clasificar las células cancerosas. También se estudia su valor como un complemento al tratamiento de quimio- y radioterapia. (AECC)</p>	<p>Моноклональные антитела</p> <p>Антитела, вырабатываемые иммунными клетками, принадлежащими к одному клеточному клону, то есть произошедшими из одной клетки-предшественницы. Связывают различные белки, которые влияют на активность клеток, такие как рецепторы или другие белки, представленные на поверхности нормальных и раковых клеток. Их специфичность позволяет им связывать раковые клетки и разрушать их, не повреждая здоровые. http://www.ld.ru/antibodies/ilist-3620.html</p>
<p>Antiestrógeno</p> <p>Fármaco capaz de impedir o dificultar parte o todas las acciones de los estrógenos.</p>	<p>Антиэстроген</p> <p>Основное достижение гормонотерапии 70–80 гг. XX в. В течение 30 лет они занимали</p>

<p>Tienen actualmente importancia por su eficacia como tratamiento del cáncer de mama. (AECC)</p>	<p>лидирующее положение в лечении рака молочной железы и используются до сих пор. Антиэстрогены блокируют рецепторы эстрогенов и препятствуют их связыванию с эстрогенами. http://netoncology.ru/patient/diagnostics/adult/breast/371/375/</p>
<p>Antifolatos</p> <p>Fármacos que impiden la replicación del ADN y la división celular. (AECC)</p>	<p>Антагонисты фолиевой кислоты (антифолаты)</p> <p>Ингибируют фермент, участвующий в синтезе нуклеотидов, что препятствует репликации ДНК и клеточному делению. Ведущим антагонистом фолиевой кислоты в химиотерапии является Метотрексат, который остается ведущим препаратом в лечении рака груди, остеогенной саркомы и лейкоз; используется один или в комплексе с другими противораковыми препаратами. http://www.cancerquest.org/index.cfm?page=430&lang=russian&changeto=russian</p>
<p>Antígeno carcinoembrionario (CEA)</p> <p>Proteína presente en el tejido intestinal del feto y que desaparece después del nacimiento. Los exámenes de laboratorio para detectar esta sustancia en un adulto podrían ayudar a detectar la recurrencia de cáncer de colon y recto después del tratamiento. (AECC)</p>	<p>Раково-эмбриональный антиген (РЭА)</p> <p>РЭА – карциноэмбриональный антиген, гликопротеин, формируемый при эмбриональном развитии в желудочно-кишечном тракте. Основное применение - мониторинг развития и эффективности терапии у больных с колоректальной карциномой. http://immunologica.ru/?p=68</p> <p><i>Синонимы: Карциноэмбриональный антиген, опухолево-эмбриональный антиген</i> http://cancerinfo.ru/onkomarker_CEA.html</p>
<p>Antígeno prostático específico (PSA)</p> <p>Proteína glandular que se usa como marcador tumoral para ayudar a detectar el cáncer de la próstata, así como para supervisar los resultados del tratamiento. (AECC)</p>	<p>Простатический специфический антиген (ПСА, PSA)</p> <p>Один из важнейших диагностических признаков заболеваний предстательной железы. Он представляет собой вещество белковой природы, которое выделяется клетками предстательной железы. Тест ПСА (PSA), проводимый для контроля течения рака предстательной железы, применяется для выявления рецидива рака после первичного лечения. http://andrology.eurodoctor.ru/prostatecancer/PSA/</p>

<p>Antimetabolitos</p> <p>Fármacos que impiden el crecimiento y reproducción celular. Interrumpen la producción del ADN evitando el crecimiento de los tumores. (AECC)</p>	<p>Антиметаболиты</p> <p>Способны вступать в конкурентные связи с близкими по строению метаболитами организма, что вызывает снижение активности жизненно важных биохимических процессов в клетке. Показания: острый лейкоз у детей, хорионэпителиома матки, рак молочной железы, легких, яички, и т.д. Применяют также как иммунодепрессивное средство. http://doktor.uel.su/07/antimetabolity.html</p>
<p>Antimicrotubulares</p> <p>Fármacos que dificultan la división celular, estorbando la formación del huso mitótico para impedir que las células cancerosas que dividan (AECC)</p>	<p>Антимикротубулярные агенты</p> <p>Препараты, затрудняющее клеточное деление, предотвращающие образование веретена деления не позволяя раковым клеткам делиться. (Перевод с исп.)</p>
<p>Antimitótico</p> <p>Fármaco que impide la división y crecimiento de células. (AECC)</p>	<p>Антимитотические средства</p> <p>Вещества, обладающие способностью тормозить процесс клеточного деления, что обуславливает их противоопухолевое действие. (ZdorovieInfo.ru)</p> <p><i>Синоним: кариокластические вещества (ZdorovieInfo.ru)</i></p>
<p>Antineoplásico</p> <p>Fármaco que inhibe o previene el desarrollo del cáncer porque evita el crecimiento de las células tumorales. (AECC)</p>	<p>Антибластомные (противоопухолевые) препараты</p> <p>Лекарственные вещества, задерживающие развитие истинных опухолей (рак, саркома и др.) и гемобластозов (лейкозы и др.). Лечение злокачественных новообразований противоопухолевыми средствами обозначают термином «химиотерапия». Её используют для уменьшения вероятности метастазирования опухоли, а также для лечения онкологических заболеваний, недоступных для хирургического вмешательства. http://farmokologija.ru/protivoopukholevye-sredstva.html</p>
<p>Antraciclina</p> <p>Fármacos que se usan para tratar varios tipos de cáncer. Estas sustancias aumentan la posibilidad de supervivencia, pero pueden causar efectos dañinos al corazón. (AECC)</p>	<p>Антрациклины</p> <p>Противоопухолевые препараты. К ним относятся такие лекарственные препараты, как даунорубицин, доксорубицин и эпирубицин, которые применяют для лечения рака. http://www.zdrav.kz/node/7471</p>

<p>Aspiración de médula ósea</p> <p>Procedimiento por el que se inserta una aguja en la cavidad del hueso para extraer una pequeña cantidad de líquido de la médula ósea y poder examinarlo bajo el microscopio. (AECC)</p>	<p>Аспирация костного мозга</p> <p>Взятие образца путем всасывания мягких, полутвердых губчатых тканей (мозг), которые заполняют внутреннюю часть длинных и плоских костей. http://www.biopsiya-info.ru/Dictionary-251.html</p>
<p>Autólogo</p> <p>Trasplante de médula ósea. Procedimiento quirúrgico en el que el paciente recibe células capaces de reiniciar la producción de sangre, provenientes de sí mismo. (AECC)</p>	<p>Аутологичная трансплантация</p> <p>Пересадка костного мозга, при которой костный мозг берется непосредственно у самого больного в период ремиссии. http://transplantation.eurodoctor.ru/bonemarrowtransplantation/bonemarrowtransplantationmethod/</p>
<p>ВАС – Bloqueo Androgénico Completo</p> <p>Tratamiento del cáncer de próstata mediante la combinación de distintos fármacos hormonales, que buscan abolir totalmente la secreción y efecto de los andrógenos. (AECC)</p>	<p>Максимальная андрогенная блокада – МАБ</p> <p>Комбинация эндокринных препаратов как, например, антиандрогены и аналоги рилизинг – гормона лютеинизирующего гормона гипофиза(ЛГРГ) при лечении рака предстательной железы. http://netoncology.ru/press/articles/544/551/</p>
<p>Bifosfonatos</p> <p>Fármacos que se emplean para controlar el exceso de calcio en sangre que ocasionan las metástasis en los huesos, así como el dolor que producen. (AECC)</p>	<p>Бисфосфонаты</p> <p>Назначаются обычно для лечения остеопороза, однако имеют и противоопухолевую активность – напрямую запускают программу клеточной смерти, замедляют образование новых кровеносных сосудов вокруг опухоли и препятствуют скапливанию опухолевых клеток. (ZdorovieInfo.ru)</p>
<p>Biopsia</p> <p>Procedimiento diagnóstico que consiste en la extracción de una muestra de tejido para examinarla al microscopio y determinar la presencia de células cancerosas. (AECC)</p>	<p>Биопсия</p> <p>Удаление образца ткани с целью диагностики. (Во многих случаях "биопсия" означает, что образец ткани берется для исследования под микроскопом, но это совсем не обязательно. Диагноз можно поставить и после других исследований: анализа хромосом или генов). http://www.biopsiya-info.ru/Dictionary-251.html</p>
<p>Biopsia de médula ósea</p> <p>Procedimiento diagnóstico para obtener</p>	<p>Биопсия костного мозга</p> <p>Пункция костного мозга проводится</p>

<p>médula ósea y diagnosticar el origen de determinados trastornos sanguíneos principalmente. (AECC)</p>	<p>пациентам для исследования костного мозга, донорам – с целью получения здорового костного мозга. Выполняется для подтверждения диагноза метастазов в костный мозг и выяснения причин лейкоцитоза, тромбоцитоза, анемии. Биопсия клеток костного мозга помогает оценить эффективность лекарственной терапии болезней крови (ZdorovieInfo.ru)</p>
<p>Biopsia estereotáctica</p> <p>Procedimiento basado en métodos radiográficos guiados por ordenador, mediante el que se introduce una aguja de biopsia de modo que su punta quede colocada en el punto deseado con precisión milimétrica. Es el método mediante el que se biopsian muchos tumores cerebrales. (AECC)</p>	<p>Стререотаксическая биопсия</p> <p>Точный метод для отбора проб мозговой ткани, через маленькое отверстие в черепе. Основная цель заключается в установлении диагноза опухоли типа или вреда, причиненного пациенту. Важна для определения адекватного лечения. Клиника нейрохирургии NEUROS http://www.neuros.net</p>
<p>Braquiterapia</p> <p>Tratamiento radioterápico que consiste en la colocación de fuentes radiactivas encapsuladas dentro en la proximidad de un tumor. (AECC)</p> <p>Sinónimos: curiterapia, radioterapia interna (AECC)</p>	<p>Брахитерапия</p> <p>Вид лучевой терапии, при которой радиоактивный источник располагают вблизи опухоли либо внутри неё. Широко используется в лечении опухолей предстательной железы, шейки матки, тела матки, влагалища, пищевода, прямой кишки, языка и др. При этом максимальная доза радиации доставляется непосредственно в опухоль без поражения прилегающих тканей и органов. http://www.accbr.ru/faq/</p>
<p>Broncoscopia</p> <p>Prueba diagnóstica que permite visualizar la vía respiratoria y recoger muestras de secreciones respiratorias, tejido bronquial o pulmonar o ganglios del mediastino. Es útil en el diagnóstico de obstrucciones o tumores traqueales o bronquiales. (AECC)</p>	<p>Трахеобронхоскопия (бронхоскопия)</p> <p>Эндоскопический метод оценки слизистой оболочки и просвета трахеи и бронхов - так называемого трахеобронхиального дерева. Диагностическое исследование выполняется с помощью гибких эндоскопов, которые вводятся в просвет трахеи и бронхов. Перед выполнением бронхоскопии должно выполняться рентгенологическое исследование органов грудной клетки. http://www.endoscopy.ru/patient/broncho.html</p>
<p>Camptotecinas</p> <p>Fármacos contra el cáncer, empleados, por lo general, en el tratamiento contra el cáncer colorectal. (AECC)</p>	<p>Камптотецин</p> <p>Алкалоид, полученный из древесины китайского дерева <i>Camptotheca acuminata</i>. Обладает широким спектром действия на</p>

	<p>солидные опухоли, включая немелкоклеточный и мелкоклеточный рак легкого, рак толстой кишки, шейки матки и яичников. Он эффективен также при лечении лейкозов и лимфом. MedUniver http://meduniver.com/Medical/farmacologia/166.html</p>
<p>Ciclo</p> <p>Unidad de tratamiento quimioterápico. Por regla general, en cada ciclo participan todos los quimioterápicos que forman el esquema del tratamiento. Típicamente, una línea de tratamiento contra el cáncer consta de varios ciclos idénticos, separados por un intervalo de algunas semanas. (AECC)</p>	<p>Цикл химиотерапии</p> <p>Время, в течение которого пациент получает химиопрепарат. Необходимое число таких циклов составляет полный курс химиотерапии. В зависимости от того, какие химиопрепараты он будет получать, этот курс может состоять от 4 до 7 циклов. http://www.breastcancer.ru/chemotherapy%D0%B2reastcancer/</p>
<p>Cirugía de Billroth</p> <p>Procedimiento quirúrgico para extirpar los tumores malignos de estómago. (AECC)</p>	<p>Операция Бильрота</p> <p>Резекция желудка, наиболее эффективный способ лечения ряда заболеваний желудка и двенадцатиперстной кишки. Применяется при раке и язвенной болезни. http://medtown.ru/services/rezekciya-zheludka.htm</p>
<p>Cirugía de Whipple</p> <p>Procedimiento quirúrgico para tratar el cáncer de páncreas. En general consiste en la extracción de la cabeza del páncreas. Para ello es preciso extirpar el duodeno, la vesícula biliar y el conducto secretor. En este tipo de operación se deja parte del páncreas para que pueda seguir funcionando, por lo que se conecta este al intestino delgado. (AECC)</p> <p><i>Sinónimos:</i> <i>pancreatoduodenectomía</i> (AECC)</p>	<p>Панкреатодуоденэктомия</p> <p>Сложная операция по удалению части поджелудочной железы. Вместе с ней также удаляются желчный пузырь, верхняя часть тонкой кишки, часть желудка и ближайшие лимфатические узлы. Эта операция применяется для лечения рака поджелудочной железы, двенадцатиперстной кишки или нижней части желчного протока. Она также может быть сделана, чтобы вылечить пациентов с долгосрочным воспалением поджелудочной железы.</p> <p>http://medicalhandbook.ru/operations/3329-pankreatoduodenektomiya-protsedura-uippla.html</p> <p><i>Синонимы:</i> <i>процедура Уиппла</i> http://medicalhandbook.ru/operations/3329-pankreatoduodenektomiya-protsedura-uippla.html</p>

<p>Cistectomía</p> <p>Extirpación de la vejiga (AECC)</p>	<p>Цистэктомия</p> <p>Хирургическая операция по удалению мочевого пузыря (ZdorovieInfo.ru)</p>
<p>Cistoscopia</p> <p>Prueba para examinar el tracto urinario inferior, en la que se introduce un tubo flexible de fibra óptica en la vejiga urinaria, a través de la uretra. Se llena la vejiga con agua y se inspecciona su interior. Muchos cánceres de próstata se pueden extirpar mediante cistoscopia. (AECC)</p>	<p>Цистоскопия</p> <p>Метод исследования мочевого пузыря, заключающийся в осмотре его внутренней поверхности с помощью цистоскопа. (ZdorovieInfo.ru)</p>
<p>Citología</p> <p>Prueba que consiste en examinar al microscopio las células tomadas del cuello del útero o matriz y del fondo de la vagina para detectar si son normales, anormales o presentan cambios que indique la existencia de cáncer del cuello uterino, en etapas tempranas y curables. (AECC)</p>	<p>Цитология</p> <p>Метод, основанный на микроскопическом изучении и оценке клеточного материала, полученного различным способом из патологического очага. Применяется при различных видах опухолей. http://www.tumor.su/diagnoztika/citometodi.html</p>
<p>Citometría de flujo</p> <p>Prueba destinada a la cuantificación de componentes o características estructurales de las células, fundamentalmente mediante métodos ópticos. El principal uso diagnóstico se ha centrado en el estudio de linfomas y leucemias. (AECC)</p>	<p>Проточная цитометрия</p> <p>Метод исследования отдельных клеток, основанный на выявлении степени дисперсии света лазерного луча при прохождении через него струи жидкости содержащей клетки, позволяющий получить представление о их размерах и структуре. (ZdorovieInfo.ru)</p>
<p>Cobalto 60</p> <p>Metal que se caracteriza por emitir energía en forma de rayos gamma al caer radiactivamente. Se utiliza como fuente de radiaciones para tratar cáncer. (AECC)</p>	<p>Кобальт 60</p> <p>Элемент, использующийся гамма-ножом для лечения патологических образований в области черепа. Излучение от 201 источника Co-60 проходит через отверстия в коллиматорных шлемах к выбранной целевой точке. http://doctor-west.com/oncology.html</p>
<p>Cobaltoterapia</p> <p>Tratamiento del cáncer que consiste en la exposición del tejido tumoral a los rayos gamma. (AECC)</p>	<p>Кобальтотерапия</p> <p>Облучение, осуществляемое с помощью источников большой интенсивности. Кобальттерапия заменяет телерадиотерапию и очень часто рентгенотерапию. Применяется при лечении различных форм рака, например, шейки матки. http://www.cancers.ru/index.php?name=News</p>

	&op=view&id=7
<p>Colonoscopia</p> <p>Prueba que permite la visualización directa de todo el intestino grueso y también, si es necesario, la parte final del intestino delgado. (AECC)</p>	<p>Колоноскопия</p> <p>Метод исследования внутренней поверхности толстой кишки, основанный на ее осмотре с помощью колоноскопа. (ZdorovieInfo.ru) Выполняется для выявления рака толстой кишки. http://www.colonoscopy.ru/patient/cancer.htm</p>
<p>Colostomía</p> <p>Procedimiento quirúrgico en el que se saca el extremo del intestino grueso a través de la pared abdominal y las neces se vacían. Este procedimiento usualmente se realiza después de una resección intestinal o lesiones. (AECC)</p>	<p>Колостомия</p> <p>Хирургическая операция: наложение свища на ободочную кишку. (ZdorovieInfo.ru) Операция, при которой формируется специальное отверстие (колостома), через которое из организма удаляются каловые массы; операция производится после удаления прямой кишки. http://www.lissod.com.ua/about-cancer/cancer-types/rak-prjamoj-i-tolstoj/diagnostika-i-lechenie-531/</p>
<p>Colpocitología</p> <p>Prueba que consiste en examinar al microscopio las células obtenidas del cuello uterino. (AECC)</p> <p><i>Sinónimos: citología de cérvix (AECC)</i></p>	<p>Кольпоцитология</p> <p>Цитологическое (клеточное) исследование отделяемого влагалища. Метод кольпоцитологического исследования позволяет своевременно диагностировать нарушения репродуктивной системы женщины и провести оценку эффективности гормональной терапии. http://www.analizmarket.ru/tests/id/12172/</p>
<p>Conización</p> <p>Procedimiento quirúrgico para obtener una muestra de tejido anormal del cuello uterino para su análisis posterior, con el propósito de diagnosticar y tratar cambios precancerosos en el cuello uterino. (AECC)</p>	<p>Клиновидная биопсия (конизация)</p> <p>Хирургическая процедура, которая используется для удаления предраковых клеток шейки матки. http://www.endometriosis.su/?p=2302 Взятие конусовидного сегмента ткани из шейки матки для анализа под микроскопом. Проводится под общим наркозом при подозрении на рак. http://www.medic.ru/html-med/k/klinovidna8-biopsi8.html Конусовидное иссечение патологически измененной шейки матки с помощью электроножа. Синоним: электроконизация шейки матки (ZdorovieInfo.ru)</p>

<p>Corticoide</p> <p>Corticosteroide. Fármaco semejante a las hormonas del grupo de los esteroides (producida por la corteza de glándulas suprarrenales) y sus derivados, cuyo efecto es el de un antiinflamatorio y el de un antihistamínico simultáneamente. Resulta útil como tratamiento paliativo en oncología. (AECC)</p>	<p>Кортикоиды</p> <p>Стероидные гормоны, вырабатываемые корковым веществом надпочечников, участвуют в регуляции обмена веществ, в развитии адаптационных реакций организма, влияют на формирование половых признаков. (ZdorovieInfo.ru)</p> <p><i>Синонимы:</i> адреностероиды, адреностероиды, кортикостероидные, кортикостероиды (ZdorovieInfo.ru)</p>
<p>Crioablación</p> <p>Técnica que utiliza frío extremo para congelar el tumor. Se emplea para el tratamiento de cánceres incipientes en el cérvix. (AECC)</p> <p><i>Sinónimos:</i> criocirugía, crioterapia (AECC)</p>	<p>Криоабляция</p> <p>Процедура, во время которой при помощи низких температур уничтожаются раковые клетки. В опухоль вводят тонкие иглы и затем через них пропускают по очереди аргон и гелий. Это вызывает циклы замораживания и нагревания опухоли, после которых раковые клетки погибают. http://oncoportal.net/novosti/chreskogenaua-krioablyatsiya.html</p>
<p>Cuadrantectomía</p> <p>Procedimiento quirúrgico para la extirpación de un cuarto de la mama. Este tipo de cirugía se realiza en casos en los que el tumor es pequeño. (AECC)</p>	<p>Квдрантэктомия</p> <p>Удаление части молочной железы с опухолью, отступя от ее краев не менее 2 см, с подлежащей фасцией большой грудной или зубчатой мышцы. Выполняется при локализованных формах рака молочной железы. http://www.breast-cancer.ru/k/quadrantectomy.html</p>
<p>Dosimetría</p> <p>Prueba para la mediación y control de la energía recibida en el proceso de la radiación, con el fin de planificar el tratamiento de radioterapia. (AECC)</p>	<p>Дозиметрия</p> <p>Регистрация и измерение физических величин, характеризующих взаимодействие ионизирующих излучений с веществом. Основными задачами дозиметрии в условиях клиники являются:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) определение количества и качества излучений, используемых для лучевой терапии; 2) контроль за дозами излучения на рабочих местах персонала радиологических отделений (рентгенотерапевтических кабинетов) и индивидуальным облучением лиц, работающих или находящихся в сфере действия ионизирующих излучений

	(индивидуальный дозиметрический контроль). http://www.lucter.ru/fizic/11-dozimetriya.html
Ecografía transrectal Prueba para el diagnóstico del cáncer de próstata. (AECC)	УЗИ предстательной железы Является высокоэффективным методом диагностики мужских заболеваний и патологий как аденома, простатит, рак простаты, нарушения потенции, нарушение мочевыведения и мужское бесплодие. Трансректальное (ректальное) УЗИ - проводится специальным ультразвуковым датчиком через прямую кишку, в положении лежа на спине или левом боку с согнутыми в коленях ногами. http://www.ems.by/uslugi/diagnostika/uzi-predstatelnoy-zhelezy.html
Electrofulguración Procedimiento que emplea corriente eléctrica para eliminar las células cancerosas. El tumor y el área circundante se queman y luego se extraen con un instrumento agudo. Se emplea para el tratamiento de lesiones precancerosas superficiales. (AECC)	Электрофульгурация Процедура лечения небольших поверхностных кожных очагов, где применяется электрическая дуга, которая приводит к обугливанию поверхности кожи. http://www.primamunc.ru/public/dermatol/dermatol-1022.shtml
Endoscopia Prueba diagnóstica de exploración visual de una cavidad o conducto del organismo. (AECC)	Эндоскопия Метод визуального исследования полостей и каналов тела при помощи оптических приборов, снабженных осветительным устройством (эндоскопов). (ZdorovieInfo.ru)
Eritropoyetina Hormona producida en los seres humanos en la corteza renal que favorece la formación de glóbulos rojos. La forma sintética se utiliza profilácticamente antes de la quimioterapia, y como terapia de soporte después de la quimioterapia para evitar la anemia. (AECC)	Эритропоэтины Стимуляторы эритропоэза, обнаруживаемые в крови и других жидких средах организма при гипоксии; в крови Э. в небольшом количестве содержатся и в норме. (ZdorovieInfo.ru)
Espesor de Breslow Indicador pronóstico muy fiable del melanoma maligno que determina la supervivencia de los enfermos con este mal. (AECC)	Толщина Бреслоу Указывает абсолютную глубину проникновения опухоли в эпидермис (измеряется в миллиметрах). http://www.cancerquest.org/index.cfm?page=3028&lang=russian&changeto=russian

<p>Estoma</p> <p>Procedimiento quirúrgico en el que se realiza una apertura en la superficie de la piel con el fin de comunicar artificialmente una cavidad interna del cuerpo con el exterior. En el caso del ano artificial que es necesario hacer para evacuar las heces en el caso del cáncer de colon. (AECC)</p>	<p>Стома</p> <p>Выведение хирургическим путем отверстия какого-либо полого органа. Чаще всего это делают, чтобы исключить из процесса жизнедеятельности нижележащие органы, которые не могут выполнять свои функции постоянно или временно. http://ostome.info/</p>
<p>Exenteración pélvica</p> <p>Procedimiento quirúrgico para la extirpación de los órganos genitales (vagina, útero, trompas de Falopio y ovarios), además de la vejiga, recto y ganglios pélvicos. Esta operación se realiza para tratar el cáncer recurrente del cuello uterino. (AECC)</p>	<p>Экзентерация малого таза</p> <p>Выполняется достаточно редко и имеет ограниченные показания. Она показана при центральном рецидиве рака шейки матки. Различают переднюю (удаление мочевого пузыря, матки и влагалища), заднюю (удаление прямой кишки, матки и влагалища) и тотальную экзентерацию (удаление всех перечисленных органов) малого таза. Если обнаруживают метастазы, операцию не проводят. http://www.rosoncoweb.ru/library/congress/ru/08/53.php</p>
<p>Factor estimulador de colonias</p> <p>Proteína, variedad de factores de crecimiento, que promueve el crecimiento y la división de las células productoras de sangre en la médula ósea. Se pueden administrar cantidades adicionales como tratamiento para reducir o prevenir ciertos efectos secundarios de la quimioterapia debido a la falta de células sanguíneas. (AECC)</p>	<p>Колониестимулирующие факторы</p> <p>Гормоны, стимулирующие образование моноцитов и нейтрофилов в костном мозге. http://medbiol.ru/medbiol/immunology/imm-gal/000118d2.htm</p>
<p>Factor pronóstico</p> <p>Circunstancia que aumenta la probabilidad de que una persona recaiga de una enfermedad tras ser extirpada. En oncología, son de importancia crucial para indicar tratamientos adyuvantes. (AECC)</p>	<p>Предиктор</p> <p>Прогностический фактор. Обстоятельство, влияющее на подверженность человека какой-либо болезни после удаления органов. В онкологии важен при назначении вспомогательной терапии. (Перевод с исп.)</p>
<p>Fracción</p> <p>División de la dosis total de radiación en dosis menores para darle tiempo al tejido sano para recuperarse. (AECC)</p>	<p>Фракция</p> <p>Ежедневная или разовая доза облучения. Часть от общей назначенной дозы лечения. http://dcainfo.ru/8stepobranka.html</p>
<p>Frotis de Papanicolaou</p> <p>Prueba de diagnóstico precoz del cáncer de</p>	<p>Мазок Папаниколау</p> <p>Цитологический мазок со слизистой шейки</p>

<p>cuello uterino, que consiste en obtener células del cuello uterino mediante raspado con un instrumento como para observarlas al microscopio. Su objetivo es encontrar un cambio o anomalía en el cuello uterino antes de que se vuelva canceroso. (AECC)</p>	<p>matki, анализ, при котором из шейки матки берутся образцы клеток. Анализ делается для проверки изменений в клетках шейки матки, которые указывают на наличие рака шейки матки или заболеваний, в результате которых он может развиваться. Это лучший способ оценки предраковых состояний, маленьких скрытых опухолей, которые могут перерасти в рак шейки матки. При раннем обнаружении рак шейки матки можно излечить. http://www.eurolab.ua/woman/2803/2805/21288/</p>
<p>Gammagrafía</p> <p>Prueba diagnóstica radiográfica en la que una sustancia radiactiva capaz de concentrarse en las células cancerosas, es inyectada en la corriente sanguínea. A continuación se pasa sobre el cuerpo un equipo de sensores que detectan la radiactividad y dibuja una imagen de la localización de esas áreas en el cuerpo. (AECC)</p>	<p>Гаммаграфия</p> <p>Метод получения на фотопленке изображения органов с помощью гамма-излучения искусственного или естественного радионуклида. http://www.nedug.ru</p>
<p>Hiperfraccionamiento</p> <p>División de la radiación total en un número mayor de dosis. (AECC)</p>	<p>Гиперфракционная лучевая терапия</p> <p>Облучение меньшими дозами по два раза в день. http://www.medkrug.ru/article/print/3631</p>
<p>Hipertermia</p> <p>Procedimiento para el tratamiento del cáncer mediante el cual se expone el tejido corporal a temperaturas extremas para dañar y eliminar las células cancerosas o tornarlas más sensitivas a los efectos de la radiación y algunos medicamentos contra el cáncer. (AECC)</p>	<p>Гипертермия</p> <p>Данная методика применяет короткие микроволны, глубоко проникающие в опухоль, что приводит к термическому поражению клеток опухоли и усиливает лечебное действие противоопухолевых препаратов и лучевой терапии. http://www.rose-gmbh.ru/meditsinskie-napravleniya/gipertermiya-odna-iz-perspektivnich-technologiy-lecheniya-raka</p>
<p>Histerectomía</p> <p>Extirpación del útero o matriz. Se puede realizar mediante la apertura de la cavidad abdominal, o por laparoscopia. Junto con la anexectomía, es la intervención básica para el cáncer de ovario y de útero. (AECC)</p>	<p>Гистеректомия</p> <p>Удаление матки. Наиболее распространёнными причинами проведения гистеректомии являются: миомы матки, аномальные вагинальные кровотечения, эндометриоз, выпадение матки, хронические боли в области таза и рак шейки матки, матки, маточных (фаллолиевых) труб или яичников.</p>

	<p>http://www.leading-medicine-guide.ru/medredaktsiya/na-temu-udalenie-matki-gisterektomiya,-amputatsiya-matki,-ekstirpatsiya-matki</p>
<p>Hormonoterapia</p> <p>Procedimiento para el tratamiento de algunos tumores como el de cáncer de mama y el de próstata con productos hormonales que actúan alterando la producción o impidiendo la acción de los estrógenos o de la testosterona sobre los órganos. Su objetivo es eliminar o reducir el tumor mejorando la supervivencia y la calidad de vida del paciente. (AECC)</p>	<p>Гормонотерапия</p> <p>Гормональная терапия. Применение с лечебной целью природных гормонов или их синтетических аналогов. (ZdorovieInfo.ru)</p>
<p>Плеостомía</p> <p>Procedimiento quirúrgico para extirpar parte del intestino delgado. (AECC)</p>	<p>Илеостомия</p> <p>Хирургическая операция наложения наружного свища подвздошной кишки, например при послеоперационной динамической непроходимости кишечника. (ZdorovieInfo.ru)</p>
<p>Implante radiactivo</p> <p>Pequeña cantidad de material radiactivo colocado en o cerca del tumor para tratarlo con braquiterapia. (AECC)</p>	<p>Радиоактивный имплантат</p> <p>Применяется при брахиотерапии. Тип имплантата и способ его погружения зависят от размера и расположения опухоли. Имплантаты могут быть помещены прямо в опухоль (интерстициальное облучение), в специальные аппликаторы в полость тела (внутриполостное облучение) или канал (внутрипросветное облучение); на поверхность опухоли; или в область, откуда была удалена опухоль. http://netoncology.ru/patient/1145/1147/1151/1154/</p>
<p>Inhibidores de la aromatasa</p> <p>Fármacos que bloquean la conversión de algunos andrógenos, producidos en la glándula suprarrenal, a estrógenos. (AECC)</p>	<p>Ингибиторы ароматазы</p> <p>Класс лекарственных препаратов, которые используются для снижения концентрации эстрогенов в крови и повышения уровня собственного тестостерона и гонадотропных гормонов http://sportswiki.ru</p>
<p>Inhibidores de la topoisomerasa I</p> <p>Fármacos que impiden la reproducción de células cancerosas durante la mitosis. (AECC)</p>	<p>Ингибиторы топоизомеразы I</p> <p>Противоопухолевые препараты, блокирующие репликацию ДНК и нарушающие ее репарацию в результате</p>

	<p>стабилизации комплекса ДНК с топоизомсразой I. http://chemotherapy.ru/i/ingibitory_topoi.html</p>
<p>Inmunoterapia</p> <p>Tratamiento que se basa en la estimulación del propio sistema inmunológico del paciente para que sea capaz de reconocer y eliminar las células tumorales. (AECC)</p>	<p>Иммуноterapia</p> <p>Метод лечения, основанный на воздействии на систему иммунитета: восстановлении, регулировании, временном замещении или подавлении ее функций. (ZdorovieInfo.ru)</p>
<p>Interferón</p> <p>Proteína que se produce de forma natural en células del organismo para actuar frente a infecciones y tumores. Existen tres clases: alfa, beta y gamma. La variedad sintética son fármacos que activan las defensas fisiológicas y controlan el crecimiento celular, atacando a células infectadas o a células cancerosas. (AECC)</p>	<p>Интерферон</p> <p>Фактор неспецифического противовирусного иммунитета, представляющий собой группу гликопротеидов, синтезируемых клетками разных тканей организма, участвующих в регуляции иммунных реакций и подавляющих репродукцию вирусов путем индукции синтеза ферментов, блокирующих начало трансляции вирусной генетической информации и разрушающих молекулы вирусных информационных РНК. (ZdorovieInfo.ru)</p>
<p>Isótopo</p> <p>Sustancia radiactiva utilizada en el diagnóstico o tratamiento del cáncer. (AECC)</p>	<p>Изотоп</p> <p>Общее название разновидностей одного химического элемента, имеющих одинаковый заряд ядра, но различающихся по массе атомов. (ZdorovieInfo.ru)</p>
<p>Laminectomía</p> <p>Procedimiento quirúrgico para sacar una pequeña porción del hueso de la columna vertebral, y reducir la presión sobre los nervios de la parte baja de la espalda, disminuyendo los síntomas (AECC)</p>	<p>Ламинэктомия</p> <p>Хирургическая операция: вскрытие позвоночного канала путем удаления дуг позвонков. (ZdorovieInfo.ru)</p> <p><i>Синоним: рахиотомия (ZdorovieInfo.ru)</i></p>
<p>Laparoscopia</p> <p>Prueba diagnóstica que permite visualizar los contenidos del abdomen y de la pelvis. La mayoría de los procedimientos para tratar el cáncer, como la cirugía para extirpar un órgano, pueden comenzar con esta prueba para excluir la presencia de tumores adicionales que cambiaría el curso del tratamiento. (AECC)</p>	<p>Перитонеоскопия</p> <p>Исследование органов брюшной полости путем их осмотра с помощью медицинских эндоскопов, вводимых в брюшинную полость через прокол брюшной стенки. (ZdorovieInfo.ru)</p> <p><i>Синонимы: абдоминоскопия, вентроскопия, келиоскопия, лапароскопия, органоскопия, спланхноскопия, целиоскопия (ZdorovieInfo.ru)</i></p>

<p>Laparotomía</p> <p>Procedimiento quirúrgico que consiste en abrir las paredes abdominales y el peritoneo. (AECC)</p>	<p>Лапаротомия</p> <p>Хирургическая операция: вскрытие брюшной полости; к рассечению париетальной брюшины при грыжесечении термин лапаротомия не применяют. (ZdorovieInfo.ru)</p> <p><i>Синоним: чревосечение (ZdorovieInfo.ru)</i></p>
<p>Laringectomía</p> <p>Procedimiento quirúrgico para extirpar total o parcialmente la laringe. (AECC)</p>	<p>Ларингэктомия</p> <p>Хирургическая операция полного удаления гортани; применяется при злокачественных новообразованиях. (ZdorovieInfo.ru)</p>
<p>Linfadenectomía</p> <p>Extirpación de los ganglios linfáticos de alguna región concreta. A menudo, la extirpación de un cáncer debe completarse con la linfadenectomía de los ganglios más próximos. (AECC)</p>	<p>Лимфаденектомия</p> <p>Хирургическая операция, заключающаяся в иссечении лимфатических узлов; обычно она выполняется в случае поражения лимфатических узлов злокачественными клетками в результате образования в организме человека метастазов. http://www.03.ru/terms/complaint/limfadenehktomija</p>
<p>Linfangiografía</p> <p>Prueba diagnóstica con rayos X que usa un contraste para visualizar el sistema linfático. Se solía emplear para el diagnóstico de los linfomas. Se ha sustituido por la TAC. (AECC)</p> <p><i>Sinónimos: linfografía, linfangiograma. (AECC)</i></p>	<p>Лимфангиография</p> <p>Лимфография, при которой в лимфатический сосуд вводят небольшое количество контрастного вещества для контрастирования лишь этого сосуда. (ZdorovieInfo.ru)</p> <p><i>Синоним: лимфоангиография (ZdorovieInfo.ru)</i></p>
<p>Lobectomía</p> <p>Procedimiento quirúrgico para la extirpación de uno o más lóbulos del pulmón. Se puede también extirpar los ganglios linfáticos al mismo tiempo. El pulmón derecho tiene tres lóbulos y el izquierdo tiene dos. (AECC)</p> <p><i>Sinónimos: toracotomía (AECC)</i></p>	<p>Лобэктомия</p> <p>Хирургическая операция, заключающаяся в удалении доли какого-либо органа или железы (например, доли легкого, щитовидной железы или головного мозга). Лобэктомия легкого обычно выполняется в случае злокачественного новообразования или какого-либо другого серьезного заболевания легких. http://www.03.ru/terms/complaint/lobehktomija</p>

<p>Lumpectomía</p> <p>Procedimiento quirúrgico para la extirpación de uno o más bultos. Generalmente se emplea para el tratamiento de cáncer de mama o de pulmón. (AECC)</p>	<p>Лампэктомия</p> <p>Наиболее часто применяемая форма органосохраняющей хирургии рака молочной железы. При этом удаляется лишь часть молочной железы, в которой расположена опухоль и небольшой объем нормальной ткани. http://mammalogy.eurodoctor.ru/surgicaltreatmentbreastcancer/</p>
<p>Mamografía</p> <p>Prueba radiográfica de las mamas, que puede detectar aquellos tumores que, al ser tan pequeños, no han podido ser encontrados por el médico. Se realiza con un mamógrafo, que con muy baja dosis de radiación es capaz de detectar múltiples problemas y principalmente el cáncer de mama, incluso en etapas muy precoces de su desarrollo. (AECC)</p>	<p>Маммография</p> <p>Рентгенография молочной железы без применения контрастных веществ. (ZdorovieInfo.ru)</p> <p><i>Синоним: мастография (ZdorovieInfo.ru)</i></p>
<p>Marcador tumoral</p> <p>Sustancias que a menudo pueden descubrirse en cantidades mayores que las normales en la sangre, orina, o tejidos del cuerpo de algunos pacientes con ciertos tipos de cáncer. Los marcadores tumorales son producidos por el propio tumor o por el cuerpo como respuesta a la presencia de cáncer. Saberlos ayude a programar el tratamiento. (AECC)</p>	<p>Онкомаркеры</p> <p>Вещества белковой природы, которые вырабатываются раковыми клетками. При разных опухолевых заболеваниях набор «меток» различен. В медицине активно применяются около 20 онкомаркеров. http://zdr.ru/encyclopaedia/entsiklopedija-diagnostiki/5857</p>
<p>Mastectomía</p> <p>Procedimiento quirúrgico para la extirpación de toda la mama o parte de ella, por lo general, para tratar enfermedades serias del tejido mamario, como cáncer de mama. (AECC)</p>	<p>Мастэктомия</p> <p>Хирургическая операция: удаление молочной железы. (ZdorovieInfo.ru)</p> <p><i>Синоним: ампутация молочной железы (ZdorovieInfo.ru)</i></p>
<p>Mastectomía radical</p> <p>Extirpación de los músculos de la pared torácica (pectorales) además de la mama y los ganglios linfáticos axilares. Ahora se utiliza en muy pocas ocasiones. (AECC)</p>	<p>Мастэктомия радикальная</p> <p>Мастэктомия с одновременным удалением большой и малой грудных мышц, регионарных лимфатических узлов, а также клетчатки подмышечной, подключичной и подлопаточной областей. (ZdorovieInfo.ru)</p>
<p>Mastectomía subcutánea</p> <p>Extirpación de toda la mama, pero se deja el pezón y la areola en su sitio. (AECC)</p>	<p>Подкожная мастэктомия</p> <p>Заключается в полном удалении железистой и жировой ткани молочной железы с</p>

	<p>подмышечными, подключичными и подлопаточными лимфоузлами, но сохранении кожи груди вместе с сосково-ареолярным комплексом. http://www.krasotaimedicina.ru/treatment/breast-cancer/subcutaneous-mastectomy</p>
<p>Mediastinoscopia</p> <p>Prueba que se utiliza para examinar los ganglios linfáticos en un paciente con cáncer pulmonar, con el propósito de establecer la etapa en la cual se encuentra la enfermedad. (AECC)</p>	<p>Медиастиноскопия</p> <p>Метод эндоскопического исследования переднего средостения (главным образом его лимфатических узлов) с помощью медиастиноскопа, вводимого посредством трансцервикальной медиастинотомии. (ZdorovieInfo.ru)</p>
<p>Mediastinotomía</p> <p>Procedimiento quirúrgico de exploración del mediastino, que se utiliza para obtener muestras de biopsia de ganglios linfáticos y tumoraciones de mediastino anterior no accesibles por mediastinoscopia. (AECC)</p>	<p>Медиастинотомия</p> <p>Хирургическая операция: вскрытие средостения; применяется в качестве доступа при операциях на сердце, аорте, пищеводе, при опухолях, кистах или абсцессах средостения. (ZdorovieInfo.ru)</p>
<p>Microarray</p> <p>Nueva tecnología que permite el análisis comparativo y simultáneo de cómo se expresan cientos de genes en un solo experimento. (AECC)</p>	<p>Микрочип</p> <p>Вживляется в организм непосредственно рядом с опухолью и позволяет следить на ее ростом. Это осуществляется путем измерения уровня кислорода в тканях окружающих опухоль. Если концентрация кислорода снижается, это означает, что скорее всего опухоль растет. http://alloncology.com/news/0/36/</p>
<p>Monoquimioterapia</p> <p>Tratamiento del cáncer con un único fármaco. Sólo se usa hoy en ensayos terapéuticos, para valorar nuevos fármacos o nuevas pautas de administración. (AECC)</p>	<p>Монохимиотерапия</p> <p>Лечение злокачественного заболевания с применением одного препарата химиотерапии http://leukemia-blood-cancer.blogspot.com.es/</p>
<p>Nefrostomía</p> <p>Procedimiento quirúrgico que consiste en la colocación de un catéter de fino calibre en el riñón a través de un pequeño orificio en la piel de la zona lumbar. (AECC)</p>	<p>Нефростомия</p> <p>Хирургическая операция: создание наружного свища на почку с целью ее дренирования. (ZdorovieInfo.ru)</p>
<p>Neoadyuvante</p> <p>Tratamiento oncológico de radioterapia o quimioterapia, administrado antes de la intervención quirúrgica del cáncer, con el fin de que disminuya el tamaño del tumor.</p>	<p>Неовспомогательная терапия</p> <p>Онкологическое лечение радио или химиотерапией, назначенное до операции с целью уменьшения размера опухоли. (Перевод с исп.)</p>

(AECC)	
<p>Neumonectomía</p> <p>Extirpación de todo el pulmón y el cierre de vasos sanguíneos y linfáticos que lo conectan al resto del cuerpo. (AECC)</p>	<p>Пневмонэктомия</p> <p>Хирургическая операция: полное удаление легкого. (ZdorovieInfo.ru)</p> <p><i>Синонимы:</i> <i>пневмэктомия, пульмонэктомия, пульмэктомия</i> (ZdorovieInfo.ru)</p>
<p>Nivel de Clark</p> <p>Indicador pronóstico de clasificación de los melanomas que describen la invasión de la tumoración en cinco niveles cutáneos. (AECC)</p>	<p>Уровень Кларка</p> <p>Глубина прорастания злокачественной меланомы в кожу из эпидермиса http://www.medgorizont.ru/term/term-5764.shtml</p>
<p>Ooforectomía</p> <p>Extirpación completa del ovario que contiene el tumor. (AECC)</p>	<p>Овариэктомия</p> <p>Хирургическая операция по удалению одного или обоих яичников. http://rostmaster.ru/lib/gynsurg/gynsurg-0015.shtml</p> <p><i>Синонимы:</i> <i>оофорэктомия, удаление яичника</i> www.diccionario.ru</p>
<p>Ooforosalingectomía</p> <p>Procedimiento quirúrgico para la extirpación de uno o ambos ovarios y de la trompa de Falopio correspondiente. (AECC)</p>	<p>Овариосальпингэктомия</p> <p>Хирургическая операция по удалению одного или двух яичников и соответствующей Фаллопиевой трубы. (Перевод с исп.)</p>
<p>Opioides</p> <p>Variiedad más importante de analgésicos en el manejo del dolor moderado a severo debido a su efectividad, dosificación fácil y relación riesgo/beneficio favorable. (AECC)</p>	<p>Опиоиды</p> <p>Наркотические анальгетики. Для данных препаратов характерна сильная анальгезирующая активность, обеспечивающая возможность их применения в качестве высокоэффективных болеутоляющих средств при заболеваниях, сопровождающихся выраженным болевым синдромом. http://www.rlsnet.ru/fg_index_id_51.htm</p>
<p>Orquiectomía</p> <p>Extirpación total o parcial del testículo, practicado con el fin de suprimir andrógenos en pacientes con cáncer de próstata incurable. (AECC)</p>	<p>Орхиэктомия</p> <p>Хирургическая операция по удалению яичка (ZdorovieInfo.ru)</p>

<p>Osteotomía</p> <p>Procedimiento quirúrgico en el que los huesos se seccionan y se les vuelve a dar forma. (AECC)</p>	<p>Остеотомия</p> <p>Хирургическая операция по рассечению кости (ZdorovieInfo.ru)</p>
<p>Panendoscopia</p> <p>Prueba para la exploración directa del tubo digestivo superior: esófago, estómago y parte del duodeno. (AECC)</p>	<p>Панендоскопия</p> <p>Процедура, проводимая с целью прямого обследования верхнего пищевого тракта: пищевода, желудка и части двенадцатиперстной кишки. (Перевод с исп.)</p>
<p>Paracentesis</p> <p>Procedimiento en el cual se inserta una aguja a través de la pared abdominal para extraer líquido del abdomen. (AECC)</p> <p><i>Sinónimos: punción abdominal, drenaje peritoneal (AECC)</i></p>	<p>Пункция абдоминальная</p> <p>Прокол брюшной стенки с помощью троакара, производимый для извлечения патологического содержимого из брюшинной полости. (ZdorovieInfo.ru)</p> <p><i>Синонимы: лапароцентез точечный, парацентез абдоминальный, пункция абдоминальная, пункция живота (ZdorovieInfo.ru)</i></p>
<p>Pericardiocentesis</p> <p>Método que consiste en la introducción a través de la pared torácica de una aguja montada en una jeringa con el fin de extraer de la cavidad pericárdica sangre, líquido de exudado o pus. (AECC)</p>	<p>Перикардицентез</p> <p>Пункция перикарда. Инвазивная процедура, которая заключается в применении иголки и катетера для удаления жидкости (это называется перикардальным выпотом) из околосердечной сумки (перикарда). http://www.eurolab.ua/heart-disease/1930/1931/17082/</p>
<p>PET Tomografía por emisión de positrones</p> <p>Procedimiento de la medicina nuclear que mide la actividad metabólica de las células de los tejidos del cuerpo. Se utiliza en pacientes que tienen enfermedades del corazón o del cerebro y cáncer. (AECC)</p>	<p>Позитронно-эмиссионная томография (ПЭТ)</p> <p>Диагностический метод, основанный на взаимодействии ультракороткоживущих радиоактивных позитрон-испускающих изотопов фармакологического препарата с тканями биологического объекта, в результате чего возникает высокоэнергетическое излучение, покидающее место взаимодействия одномоментно и антипараллельно, что позволяет при помощи компьютера вычислять точные координаты его возникновения и построить изображение исследуемого слоя объекта отражающее его функциональную и метаболическую</p>

	активность. (ZdorovieInfo.ru)
<p>Pielografía intravenosa</p> <p>Prueba diagnóstica de visualización de los riñones, uréteres y vejiga, en la que se inyecta una sustancia de contraste por vía intravenosa, el tracto urinario, que no se ve en los rayos X regulares, se ve muy claramente. (AECC)</p>	<p>Внутривенная пиелография</p> <p>Метод рентгенографического исследования почек и мочевыводящих путей. Поскольку структуры мочевыводящей системы являются мягкотканными, для их визуализации применяют контрастирование. Водорастворимый контраст вводится внутривенно и, экскретируясь почками, отображает форму почечных лоханок, а затем и мочеточников. (ZdorovieInfo.ru)</p>
<p>Ploidía</p> <p>Un marcador que ayuda a predecir la rapidez con la cual es probable que se propague el cáncer. Los tumores cancerosos con la misma cantidad de ADN que las células normales reciben el nombre de diploides, y los que tienen mayor o menor que esa cantidad son aneuploides. (AECC)</p>	<p>Плоидия</p> <p>Показатель, который описывает, насколько раковыми являются клетки опухоли по сравнению со здоровыми клетками молочной железы. Изучая это, специалисты могут оценить, насколько раковые клетки отклонились от нормальных клеток молочной железы и, соответственно, насколько агрессивной может быть опухоль. http://www.emcmos.ru/ru/profession/a2430/</p>
<p>Poliquimioterapia</p> <p>Asociación de varios citotóxicos que actúan con diferentes mecanismos de acción, sinérgicamente, con el fin de disminuir la dosis de cada fármaco individual y aumentar la potencia terapéutica de todas las sustancias juntas. (AECC)</p>	<p>Полихимиотерапия</p> <p>Лечение больных с помощью комплекса различных химиотерапевтических средств. (ZdorovieInfo.ru)</p>
<p>Proctoscopia</p> <p>Prueba para el examen interno de la parte inferior del intestino grueso (colon). (AECC)</p> <p><i>Sinónimos: sigmoidoscopia, proctosigmoidoscopia (AECC)</i></p>	<p>Ректоскопия</p> <p>Метод исследования прямой кишки путем осмотра поверхности ее слизистой оболочки с помощью ректального зеркала или ректоскопа. (ZdorovieInfo.ru)</p> <p><i>Синоним: проктоскопия (ZdorovieInfo.ru)</i></p>
<p>Prostatectomía</p> <p>Procedimiento quirúrgico para extraer la totalidad o parte de la glándula prostática (próstata). (AECC)</p>	<p>Простатэктомия</p> <p>Хирургическая операция: удаление предстательной железы. (ZdorovieInfo.ru)</p>

<p>Punción lumbar</p> <p>Procedimiento más común para recoger una muestra de líquido cefalorraquídeo, en la que se introduce una aguja, generalmente entre la tercera y cuarta vértebra lumbar. Una vez que se ha insertado la aguja adecuadamente, se mide la presión del líquido espinal y se recoge la muestra. (AECC)</p>	<p>Спинномозговая пункция</p> <p>Пункция подпаутинного пространства спинного мозга. (ZdorovieInfo.ru)</p>
<p>Quimioembolización</p> <p>Procedimiento por el que se inyectan fármacos quimioterapéuticos directamente en el sistema circulatorio que alimenta el hígado con el fin de cerrar el flujo de sangre hacia el tumor y permitir que la sangre fluya hacia el resto del hígado. (AECC)</p>	<p>Химиоэмболизация</p> <p>Комбинированный метод лечения злокачественных опухолей (чаще всего рака печени), состоящий из местной химиотерапии и процедуры эмболизации. http://www.rusmedserv.com/radiology/chemoembolization/</p>
<p>Quimioprevención</p> <p>Utilización de sustancias químicas para evitar la aparición de una enfermedad. (AECC)</p> <p><i>Sinónimos: quimioprofilaxis (AECC)</i></p>	<p>Химиопрофилактика</p> <p>Лечение противоопухолевыми средствами после хирургического и химиотерапевтического лечения основного заболевания для предотвращения возможного роста опухоли в других местах в случае метастазирования (попадания раковых клеток в кровоток и прорастание их в других органах и тканях). http://medportal.ru/enc/dermatology/service/549/</p>
<p>Quimiorresistencia</p> <p>Renuencia de las células tumorales a la quimioterapia a través de la transferencia de una única proteína. Es la causa más frecuente del fracaso de los tratamientos oncológicos. (AECC)</p>	<p>Устойчивость к химическому воздействию</p> <p>Отвержение раковыми клетками химиотерапии путем выведения всего одного белка. Самая частая причина неэффективности онкологического лечения. (Перевод с исп.)</p>
<p>Quimioterapia</p> <p>Tratamiento médico basado en la administración de sustancias químicas (fármacos). (AECC)</p>	<p>Химиотерапия</p> <p>Терапия, основанная на применении химиотерапевтических средств. (ZdorovieInfo.ru)</p>
<p>Radiación ionizante</p> <p>Propagación de partículas procedentes de los átomos, con energía suficiente para ionizar la materia. Se utiliza en aplicaciones médicas e industriales, siendo las más</p>	<p>Излучение ионизирующее</p> <p>Излучение, взаимодействие которого со средой приводит к образованию электрических зарядов разных знаков; вызывает различные биологические</p>

<p>conocidas los aparatos de rayos X o las fuentes médicas oncológicas de cobaltoterapia o con el uso de aceleradores de partículas. (AECC)</p>	<p>эффекты, используемые в медицине или требующие защиты человека от излучения ионизирующего. (ZdorovieInfo.ru)</p>
<p>Radiación no ionizante</p> <p>Propagación de partículas que no son capaces de arrancar electrones de la materia que ilumina produciendo, como mucho, excitaciones electrónicas, es decir, mueve los átomos sin alterarlos químicamente (AECC)</p>	<p>Неионизирующее излучение (NIR)</p> <p>Все излучения и поля электромагнитного спектра, у которых не хватает энергии для ионизации материи; неспособно передавать молекуле или атому достаточное количество энергии для разрыва их структуры посредством удаления одного или большего числа электронов. Граница между неионизирующим и ионизирующим излучением обычно устанавливается на длине волны примерно в 100 нанометров. http://www.ngpedia.ru/id47414p1.html</p>
<p>Radiocirugía estereotáctica</p> <p>Procedimiento no quirúrgico, radioterapia sumamente precisa que se usa principalmente para tratar tumores y otras anomalías del cerebro. (AECC)</p>	<p>Стереотаксическая радиохирургия (СРХ)</p> <p>Область лучевой терапии, которая подразумевает применение высокоточного излучения. В настоящее время радиохирургические методики применяются для лечения злокачественных новообразований любых локализаций. http://www.rusmedserv.com/radiology/stereotactic-radiosurgery/</p>
<p>Radiofrecuencia</p> <p>Método percutáneo, basado en ultrasonidos, empleado para destruir o reducir pequeños tumores, generalmente metástasis hepáticas. (AECC)</p>	<p>Радиочастотная абляция</p> <p>Интервенционный минимально-инвазивный метод, представляющий собой разрушение тканей под воздействием электрического тока, подводимого к тканям через специальный электрод. http://www.medplus24.ru/magazine/treatment/629.html</p>
<p>Radioinmunoterapia</p> <p>Tratamiento del cáncer que consiste en inyectar anticuerpos monoclonales marcados con un compuesto radioactivo, que destruirían las células cancerosas por varios frentes. Una ventaja de este tratamiento es que puede ser utilizado para tratar metástasis ayudando a eliminar la extensión de la enfermedad. (AECC)</p>	<p>Радиоиммунотерапия (РИТ)</p> <p>Комбинированный метод лечения, который совмещает в себе возможности радиотерапии и иммунотерапии http://www.rusmedserv.com/radiology/radioimmunotherapy/</p>

<p>Radioisótopo</p> <p>Un elemento que se usa para tratar el cáncer mediante técnicas de medicina nuclear y radioterapia. (AECC)</p>	<p>Радиоизотоп</p> <p>Неустойчивый изотоп, превращающийся в результате радиоактивного распада в более стабильный изотоп; применяются в диагностических и лечебных целях как источники ионизирующих излучений. (ZdorovieInfo.ru)</p>
<p>Radioterapia</p> <p>Tratamiento oncológico basado en el empleo de radiaciones ionizantes para eliminar las células tumorales, en la parte del organismo donde se apliquen. Este tratamiento actúa sobre el tumor, destruyendo las células malignas y así impide que crezcan y se reproduzcan. (AECC)</p>	<p>Радиотерапия</p> <p>Терапия, основанная на использовании с лечебной целью ионизирующего излучения. (ZdorovieInfo.ru)</p> <p><i>Синоним: лучевая терапия (ZdorovieInfo.ru)</i></p>
<p>Radioterapia externa</p> <p>Tratamiento oncológico en el que la fuente de irradiación está a cierta distancia del paciente en equipos de grandes dimensiones. Es el tratamiento más común. Puede ser de rayos gamma, rayos X o electrones. (AECC)</p>	<p>Наружная (внешняя) лучевая терапия</p> <p>Метод облучения злокачественный опухолей высокоэнергетическими рентгеновскими лучами. Излучения образуется с помощью специальных приборов (обычно медицинского линейного ускорителя), расположенных снаружи тела пациента, и нацеливается на опухоль. http://www.rusmedserv.com/radiology/external-beam-therapy/</p>
<p>Radioterapia holocraneal</p> <p>Tratamiento oncológico en el que la fuente de irradiación se aplica sobre el cráneo. Es la forma más habitual de tratar las metástasis cerebrales. (AECC)</p>	<p>Радиотерапия головы</p> <p>Вид онкологического лечения при котором источник радиации направлен на череп. Это наиболее распространенный метод лечения метастазов головного мозга. (Перевод с исп.)</p>
<p>Radioterapia intraoperatoria</p> <p>Tratamiento oncológico que permite la administración única, en el quirófano, de una alta dosis de radiación ionizante en un área anatómica definida durante el acto quirúrgico, con la finalidad de mejorar el control local del tumor. (AECC)</p>	<p>Интраоперационное облучение</p> <p>Однократное облучение опухоли или ложа опухоли, проводимое во время операции в открытом операционном поле (например, в области брюшной полости, конечностей, молочной железы и пр.). http://www.germed.ru/intraoperazionnoe.html</p>
<p>RECIST, criterios</p> <p>Criterios de evaluación de respuesta en tumores sólidos, criterios internacionalmente aceptados, usados para comprobar si una terapia funciona y definir</p>	<p>Критерии RECIST</p> <p>Критерии эффективности терапии плотных опухолей в онкологии. http://www.gehealthcare.com/euru/clinical-education/newsletter/Newsletter10.pdf</p>

si el paciente con cáncer está respondiendo adecuadamente al tratamiento. (AECC)	
Régimen	Режим
Esquema de tratamiento (AECC)	Схема лечения (Перевод с исп.)
Resonancia magnética (RM)	Ядерный магнитный резонанс (ЯМР)
Técnica diagnóstica que permite obtener imágenes del organismo de forma no invasiva y en cualquier plano del espacio, sin emitir radiación ionizante. (AECC)	Неинвазивный нерентгеновский метод исследования органов и тканей человека. Этот метод особенно эффективен при изучении патологических процессов в мягких тканях, некоторых структурах головного и спинного мозга, воспалительных, дистрофических и опухолевых поражений внутренних органов и динамических процессов http://medscape.ru/
Respuesta	Ответ
Término empleado en oncología para señalar el modo en el que cáncer ha variado tras el tratamiento. (AECC)	Термин, используемый в онкологии для определения того, как опухоль изменилась после лечения. (Перевод с исп.)
Segmentectomía	Сегментэктомия
(1) Procedimiento quirúrgico para extirpar la lesión de la mama y de un área grande del tejido normal del seno alrededor de la lesión. (2) Procedimiento quirúrgico para la extirpación de un segmento pulmonar, que corresponde aproximadamente al trayecto de un bronquio menor y es una porción de tejido de menor tamaño que el lóbulo. Es un modo común de tratar quirúrgicamente el cáncer de pulmón. (AECC)	Операция удаления сегмента легкого или печени. При заболеваниях легких сегментэктомию производят при ограниченном туберкулезном поражении, доброкачественных опухолях и кистах, реже при ограниченных нагноительных процессах. Сегментэктомия ведет к меньшим нарушениям дыхания и сердечной деятельности, чем лобэктомия. При отсутствии послеоперационных осложнений больные после сегментэктомии трудоспособны. http://www.medical-enc.ru/17/segmentektomia.shtml
TAC Tomografía axial computarizada	Томография компьютерная
Prueba de diagnóstico de exploración de rayos X que produce imágenes detalladas de cortes axiales del cuerpo. (AECC)	Диагностический метод, основанный на сканировании исследуемого слоя объекта тонким пучком рентгеновского излучения с последующим построением изображения этого слоя с помощью компьютера, что позволяет дифференцировать ткани, незначительно различающиеся по степени поглощения рентгеновского излучения. (ZdorovieInfo.ru)

	<i>Синонимы: томоденситография, ЭМИ-сканирование (ZdorovieInfo.ru)</i>
Terapia biológica Tratamiento que se vale del sistema inmunológico del organismo para combatir el cáncer. Las células, anticuerpos u órganos del sistema inmunológico actúan para proteger y defender al organismo de invasores externos, como bacterias y virus. (AECC)	Биологическая терапия Относительно новый способ лечения рака, которое также включает хирургические операции, химиотерапию и лучевую терапию. Биологическая терапия прямо или косвенно использует иммунную систему организма, чтобы бороться с раком и облегчить побочные эффекты, вызванные некоторыми видами лечения рака. http://cancer.eurolab.ua/about/view/id/15
TNM Sistema de clasificación, internacionalmente aceptado, para determinar la extensión anatómicadel cáncer, basado en apreciaciones clínicas o patológicas. Está basado en la extensión del tumor (T), la extensión de la diseminación a los ganglios linfáticos (N) y la presencia de metástasis (M). (AECC)	Система TNM Стадия развития опухолевого процесса определяется сообразно данной системе: Т - изначальная опухоль, N - регионарные лимфатические узлы, М - отдаленные метастазы http://pulmonolog.org/hronicheskaya_bolezn_astma/sistema_tnm.html
Toracocentesis Тécnica terapéutica o diagnóstica que permite la extracción de una acumulación de líquido anormal o de aire en el espacio pleural por medio de un catéter o de una aguja, introducidos percutáneamente en la cavidad toráica hasta el espacio pleural. (AECC)	Плевроцентез Прокол грудной стенки с введением иглы или троакара в плевральную полость; проводится с диагностической или лечебной целью. (ZdorovieInfo.ru) <i>Синонимы: пункция плевральная, торакоцентез (ZdorovieInfo.ru)</i>
Traqueotomía Procedimiento quirúrgico en la cual se coloca un tubo en la tráqua a través del cuello, para suministrar una vía aérea y permitir la extracción de secreciones de los pulmones. (AECC)	Трахеотомия Хирургическая операция: вскрытие трахеи с введением в ее просвет специальной трубки; производится чаще в экстренном порядке в связи с развитием стеноза гортани. (ZdorovieInfo.ru)
Tratamiento de inducción Tratamiento destinado a promover la reducción o desaparición visible del tumor, cuando se planea administrar a continuación otro tratamiento destinado a erradicar y curar la enfermedad. Se suele emplear respecto a las leucemias, para referirse a los tratamientos previos al trasplante de médula ósea. (AECC)	Индуктивное лечение Лечение направленное на уменьшение и удаление видимой опухоли, в то время как планируется курс терапии для полного излечения. Применяется при лейкемии, до проведения операции по пересадке констного мозга (Перевод с исп.)

<p>Tumorectomía</p> <p>Procedimiento quirúrgico que se lleva a cabo en una masa de seno sólida para determinar si es maligna o no. Se extraen y analizan la protuberancia sospechosa y el tejido circundante. (AECC)</p>	<p>Туморэктомия</p> <p>Удаление опухоли молочной железы без оценки расстояния от границ (края) опухоли http://www.science-education.ru/100-5268</p>
<p>Ureterostomía</p> <p>Procedimiento quirúrgico para la exteorización de una parte del sistema urinario a través de un estoma situado en la pared abdominal, con el fin de crear una salida artificial a la orina. (AECC)</p>	<p>Уретерокутанеостомия</p> <p>Хирургическая операция: создание наружного свища мочеточника путем выведения дистального отдела мочеточника в рану и подшивания его слизистой оболочки к коже; применяется, напр., при цистэктомии как временное мероприятие при травме мочеточника. (ZdorovieInfo.ru)</p> <p><i>Синоним: уретеростомия кожная (ZdorovieInfo.ru)</i></p>
<p>Urostomía</p> <p>Técnica quirúrgica en la que uno o ambos uréteres son redireccionados desde el riñón a través de la pared abdominal mediante un estoma abocado en el costado del paciente. (AECC)</p>	<p>Уростомия</p> <p>Уростомия выполняется для отвода мочи через небольшое отверстие в брюшной полости. Трубка соединяет мочевыделительную систему со стомой на коже. Моча проходит через трубку в сумку снаружи тела. Иногда может быть создан внутренний карман или новый мочевой пузырь для сбора мочи. http://medicalhandbook.ru/operations/3598-urostomiya.html</p>
<p>Vertebroplastia</p> <p>Técnica percutánea que consiste en introducir en el cuerpo de la vértebra cemento óseo para dar consistencia al cuerpo vertebral, evitar la progresión del aplastamiento y aliviar el dolor. (AECC)</p>	<p>Вертебропластия</p> <p>Цементирование трещин и разломов в позвонках http://www.wp-german-onco.ru/ru/radioonkologia.html</p>

Conclusiones

Teniendo en cuenta que el objetivo de este trabajo era demostrar la complejidad del tema oncológico, probar que no se puede tratar sin preparación y la elaboración del un glosario, una vez desarrollado el trabajo pertinente se llega a las siguientes conclusiones:

- El trabajo terminológico no acaba nunca en el ámbito sanitario, siendo uno de los más laboriosos, porque cada día aparecen nuevos tipos de tratamientos, se diferencian enfermedades y aparecen otras nuevas.

- Los recursos de los que disponen los traductores e intérpretes de idiomas español y ruso son insuficientes.

- Los traductores e intérpretes tanto noveles como consolidados corren el riesgo de cometer fallos en su trabajo por no disponer de las herramientas adecuadas para desarrollarlo.

- Es necesario un conocimiento básico de la terminología y el uso de los términos adecuados para realizar la tarea de traducción e interpretación.

- Conocer la terminología ayuda a la recopilación correcta de los términos adecuados para cada caso.

- La importancia de conocer el impacto y la amplitud del problema de cáncer por parte de toda la población.

- El glosario elaborado servirá para la investigación y análisis comparativo de los términos oncológicos en español y ruso.

- Este glosario está destinado a los traductores e intérpretes que trabajan en el ámbito de la oncología.

- Se ha comprobado que es importante dejar las fuentes de información para la comodidad de los profesionales y hacer énfasis en los partes más importantes – los nombres de las enfermedades oncológicas y los tipos de tratamientos.

**Máster europeo en la Comunicación Intercultural,
Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos 2012-2013**

**Encuesta dirigida a los proveedores de los servicios médicos de los centros de salud y
hospitales
(Especialidad oncología).**

Nombre del centro _____

1. ¿Cuál es el número de pacientes extranjeros atendidos en el centro en los últimos 5 años?
2. ¿Los pacientes extranjeros de qué origen acuden a su centro con más frecuencia?
3. ¿Cuántos pacientes de origen ruso acudieron a sus servicios en los últimos 5 años?
4. Cuando los pacientes de origen extranjero acuden a sus servicios, ¿existe la necesidad de ayuda lingüística y cultural? ¿Se usa el servicio profesional de traducción e interpretación en aquellos casos? Si no, ¿cómo se resuelven los problemas de incomprensión?
5. ¿Cree usted que es imprescindible la ayuda lingüística profesional a los pacientes de origen extranjero en la consulta médica? ¿Por qué?

¡Gracias por su colaboración!

Objetivos de la encuesta:

-Conocer el porcentaje aproximado de pacientes extranjeros que acuden a los centros de salud y hospitales españoles.

-Conocer las dificultades que surgen en los centros a la hora de atender al paciente extranjero

-Confirmar la necesidad del servicio de traducción e interpretación

La encuesta va a formar parte de:

- La investigación del sistema de salud español y acceso a sus servicios de los pacientes de origen extranjero

- La parte teórica del Trabajo Fin de Máster “Proyecto del glosario bilingüe español-ruso de los términos de oncología”.

Bibliografía

- 1) Adelstein, Andreína. (1998) “Representación de unidades terminológicas: el modelo de término wüsteriano” en *Organon*, Vol 12 No.26. Porto Alegre: Universidade Federal do Rio Grande do Sul. pp. 1-15
- 2) Adelstein, Andreína. (2002) “Estatuto lingüístico del término y modelos semióticos de representación” en *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Ediciones Almar. pp. 99 – 144
- 3) Cabré Castellví, M.Teresa (2000) “Elements for a theory of terminology: Towards an alternative paradigm” en *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, 6, 1. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. pp. 35 – 57
- 4) Cabré Castellví, M.Teresa (2002) “Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización (I). en *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Ediciones Almar. pp. 15 – 36
- 5) Cabré Castellví, M.Teresa (2003) “Theories of terminology. Their description, prescription and explanation” en *Terminology* 9:2. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company pp.163 – 199
- 6) Cabré Castellví, M.Teresa (2004) “La terminología en la traducción especializada” en *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros. pp. 89-122
- 7) Cabré, M. T. (1998). “Las fuentes terminológicas para la traducción”. *La traducción: Orientaciones lingüísticas y culturales*. Universidad de Valladolid, pp. 27-59
- 8) Ciapuscio, Giomar; Kuguel, Inés. (2002) “Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados” en *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Ediciones Almar. pp. 37 – 74
- 9) Figueras, Josep; McKee, Martin; Cain, Jennifer; Lessof, Suszy. (2004) *Health systems in transition: learning from experience*. Copenhagen: World Health Organization
- 10) Fuentes Morán, M.Teresa; García Palacios, Joaquín (2002) “Los ejemplos en el diccionario de especialidad” en *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Ediciones Almar. pp. 75 – 98
- 11) G. López-Abente et al.(2004) “Situación del cáncer en España: incidencia” en *Anales del sistema sanitario de Navarra*. Vol. 27, Nº 2, mayo-agosto, Pamplona: Gobierno de Navarra, Departamento de Salud. pp.165-173
- 12) Jakab, Z. “Combating cancer in Europe” OMS (2010) <http://www.euro.who.int/en/what-we-do/health-topics/noncommunicable-diseases/cancer/news/news/2010/8/combating-cancer-in-europe>
- 13) Leitchik, V.M.; Shelov, S.D. (2003) “Some basic concepts of terminology: traditions and innovations” en *Terminology science and research. IITF Journal*. Vol. 14. Surrey: TermNet Publisher. pp. 86 – 101
- 14) Montero Martínez, Silvia; Faber Benítez, Pamela. (2008) *Terminología para traductores e intérpretes*. Albolote: Tragacanto.
- 15) N. Asunce et al. (2010) “Cancer screening in Spain” en *Annals of Oncology* 21 (Supplement 3). Oxford: Oxford University Press pp.44-51
- 16) Neubert, Albrecht (2000).”Competence in Language, in Languages and in Translation” en *Developing translation competence*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. pp.3 – 18
- 17) Nuppenon, Anita (1994) “Wüster revisited: On Causal Concept Relationships and Causal Concept Systems” en *Applications and Implications of Current LSP Research, Proceedings of the 9th European Symposium on LSP*, Vol. II. Bergen: Fagbokforlaget. pp. 532 – 539

- 18) Ruiz Rosendo, Lucía (2007) “Propuesta de formación en interpretación en el ámbito de la medicina” en *Panace@*. Vol. IX, nº 26. Madrid: Tremedica
- 19) Sageder, Dagmar (2010) “Terminology Today: a Science, an Art or a Practice? Some Aspects on Terminology and its Development” en *Brno Studies in English*, Volume 36, No. 1. Ružomberok: Universitas Masarykuana Brunensis. pp. 123 – 134
- 20) Santamaría Pérez, Isabel. (2006) “La terminología: definición, funciones y aplicaciones” en *Biblioteca de recursos electrónicos de humanidades E-excelence*. Madrid: Liceus.
- 21) Tercedor Sánchez, Maribel (2002) “Descripción y representación de la variación terminológica: el caso de la dimensión. Tipos de cáncer” en *Investigar en terminología*. Granada: Comares. pp. 199 – 214
- 22) Valero Garcés, Carmen (2013) “Comunicación con población extranjera en el ámbito sanitario. Iniciación a una base de datos sobre artículos de investigación” en *Panace@*; 14 (37) Madrid: Tremedica pp. 80-86
- 23) Valero Garcés, Carmen. (2006) “El impacto psicológico y emocional en los intérpretes y traductores de los servicios públicos” en *Quaderns. Revista de traducció* N.13 Barcelona: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona pp.141-154
- 24) Valero Garcés, Carmen. (2007) “Steps in the development of a translation market for migrant communities” en *Critical Link 5*. Sydney: John Benjamins Publishing Company pp. 1-22
- 25) Белый М., Винокур Б. (2012) “Окончательный диагноз” в газете *Новые Известия. Общество* от 19 июня 2012 <http://www.newizv.ru/society/2012-06-19/165082-okonchatelnyj-diagnoz.html>
- 26) Европейская обсерватория по системам и политике здравоохранения ВОЗ (2010), “Испания. Реферат обзора” в обзоре *Системы здравоохранения: время перемен*. http://www.euro.who.int/__data/assets/pdf_file/0010/155557/E94549sumR.pdf
- 27) Кукарцева А. (2013) “Онкологи: Сколько на самом деле в России больных раком, не знает никто” в газете *Комсомольская правда. Здоровье*. от 3 февраля 2013. <http://www.kp.ru/daily/26025/2944748/>
- 28) Росстат (2013): “Население РФ в 2012 году выросло на 292,4 тыс человек с 2011 года”. В газете *Прайм. Агентство экономической информации: статистика/новости* от 19 февраля 2013 года <http://1prime.ru/Statistics/20130219/761283353.html>

Recursos electrónicos

<http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs297/en/index.html>
<http://www.who.int/nmh/countries/en/>
<http://globocan.iarc.fr/>

Recursos utilizados para la elaboración del glosario

- 29) Galiano A. Diccionario ilustrado de Términos Médicos., 2010 <http://www.esacademic.com/>
- 30) Glosario de Cáncer (2006) de AECC (Asociación Española Contra el Cáncer) y SEOM, AMYC Madrid: <http://www.seom.org/seomcms/images/stories/recursos/infopublico/diccioncologico/glosario.pdf>
- 31) Lopez Cano, A. “Cáncer de páncreas” en *Revista española de ecografía digestiva* Vol: 8e Supl.: 1 Granada: Asociación de ecografía digestiva, 2006
- 32) Бычков М.Б. и соавт. (2005) “Мелкоклеточный рак легкого” в журнале *Практическая Онкология*, Т.6, № 4 Москва: ГУ РОНЦ им. Н.Н. Блохина РАМН стр.129-213 <http://www.practical-oncology.ru/arh024/04.pdf>

- 32) Майстренко и соавт.(2008) “Холангиоцеллюлярный рак (Особенности диагностики и лечения)” в журнале *Практическая онкология* Т. 9, № 4 Санкт-Петербург: Военно-медицинская академия им. С.М. Кирова, кафедра факультетской хирургии ВмедА им. С.П. Федорова, кафедра общей хирургии ВмедА, стр. 229-236 <http://www.practical-oncology.ru/arh036/07.pdf>
- 34) Мацко Д.Е., Иванцов А.О. (2006) “Патологическая анатомия герминогенных опухолей” в журнале *Практическая онкология* Т. 7, № 1 стр. 6-15 Санкт-Петербург: ГУН НИИ онкологии им. проф. Н.Н. Петрова <http://www.practical-oncology.ru/arh025/02.pdf>
- 34) Сержков, А.П. (2010) “Гастроинтестинальные стромальные опухоли” в *Российском журнале Гастроэнтерологии, Гепатологии, Колопроктологии* №4. Москва: РАМН стр. 49-57 http://www.gastro-j.ru/files/s8_1285710558.pdf

Recursos electrónicos

<http://alloncology.com/articles/2/38/>
<http://alloncology.com/news/0/36/>
<http://andrology.eurodoctor.ru/prostatecancer/PSA/>
<http://bone-surgery.ru/view/adamantinoma/>
<http://cancer.eurolab.ua/about/view/id/15>
http://cancerinfo.ru/onkomarker_CEA.html
http://chemotherapy.ru/i/ingibitory_topoi.html
http://cito-bone.ru/bones_ChoSa.html
<http://dcainfo.ru/8stepobraka.html>
http://diagnos.ru/diseases/blood/miel_bolezn
<http://doctor-west.com/oncology.html>
<http://doktor.uel.su/07/antimetabolity.html>
<http://farmokologija.ru/protivoopukholevye-sredstva.html>
http://formen.narod.ru/opuholi_yaichko.htm
<http://humbio.ru/humbio/har/003199ea.htm>
<http://immunologica.ru/?p=68>
<http://lekmed.ru/bolezni/opuholi/melanoma.html>
<http://lekmed.ru/bolezni/opuholi/vipoma.html>
<http://leukemia-blood-cancer.blogspot.com.es/>
<http://lotos-frolov.ru/page.php?id=530>
<http://mammalogy.eurodoctor.ru/glandulamammariacarcinoma/>
<http://mammalogy.eurodoctor.ru/surgicaltreatmentbreastcancer/>
<http://medactiv.ru/ygyn/gynaecol-120014.shtm>
http://medbiol.ru/medbiol/canc_2010/000eb97f.htm
<http://medbiol.ru/medbiol/immunology/imm-gal/000118d2.htm>
<http://medicalhandbook.ru/operations/3329-pankreatoduodenektomiya-protsedura-uippla.html>
<http://medicalhandbook.ru/operations/3598-urostomiya.html>
<http://medicalplanet.su/oncology/184.html>
<http://medicalplanet.su/oncology/250.html>
<http://medicinthelife.ru/2011/09/29/gipernefroma-pochek/>
<http://medportal.ru/enc/dermatology/service/549/>
<http://medportal.ru/enc/oncology/leicosis/>
<http://medpuls.net/guide/gastroenterology/gastrinoma-ili-ulcerogennaya-adenoma>
<http://medscape.ru/>
<http://medtown.ru/services/rezekciya-zheludka.htm>
<http://meduniver.com/Medical/Dermat/286.html>
<http://meduniver.com/Medical/Dermat/321.html>
<http://meduniver.com/Medical/Dermat/77.html>
<http://meduniver.com/Medical/farmacologia/166.html>
<http://meduniver.com/Medical/gistologia/211.html>
<http://moyaschitovidka.ru/papillyarnaya-karcinoma-shhitovidnoj-zhelezy.html>
<http://netoncology.ru/patient/1145/1147/1151/1154/>

<http://netoncology.ru/patient/diagnostics/adult/breast/371/375/>
<http://netoncology.ru/press/articles/544/551/>
<http://oncodome.narod.ru/society/v09-10.htm>
<http://oncoportal.net/illness/seek/id/170.html>
<http://oncoportal.net/illness/seek/id/193.html>
<http://oncoportal.net/illness/seek/id/6.html>
<http://oncoportal.net/novosti/chreskogenaya-krioablyatsiya.html>
<http://orake.ru/invazivniy-rak.php>
<http://ortstom.in.ua/ru>
<http://ostome.info/>
http://pharm-rating.ru/kozhnie_zabolevaniya/d/dermat_vyb_dar_fer.php
http://pulmonolog.org/hronicheskaya_bolezn-astma/sistema_tnm.html
<http://rak-izlechim.info/tradicionnaja/tradicionnye-metody-lechenija-opuholej/218-lechenie-raka-metodom-antiangiogeneza-ili-anti.html>
<http://rostmaster.ru/lib/gynsurg/gynsurg-0015.shtml>
<http://sportswiki.ru>
<http://sverdlovka.spb.ru/hosp/onkohematology/himioterapy/254-patient.html?start=19>
<http://sverdlovka.spb.ru/hosp/onkohematology/himioterapy/254-patient.html?start=7>
<http://terms.monomed.ru/info.php?id=9296>
<http://transplantation.eurodoctor.ru/bonemarrowtransplantation/bonemarrowtransplantationmethod/>
<http://vginekolog.ru/magazine/30-40/ovarian-cyst-answers>
<http://www.03.ru/terms/complaint/limfadenehktomija>
<http://www.03.ru/terms/complaint/lobehktomija>
<http://www.accbr.ru/faq/>
<http://www.analizmarket.ru/tests/id/12172/>
<http://www.biopsiya-info.ru/Dictionary-251.html>
<http://www.biopsiya-info.ru/Dictionary-251.html>
<http://www.bonetumor.org/es/tumors-fibrous-tissue/histiocitoma-fibroso-maligno>
<http://www.breast-cancer.ru/k/quadrantectomy.html>
<http://www.breastcancer.su/chemotherapy%D0%B2reastcancer/>
<http://www.cancerquest.org/index.cfm?page=3028&lang=russian&changeto=russian>
<http://www.cancerquest.org/index.cfm?page=430&lang=russian&changeto=russian>
<http://www.cancers.ru/index.php?name=News&op=view&id=7>
http://www.chordoma.ru/pages_4/index.html
<http://www.colonoscopy.ru/patient/cancer.htm>
<http://www.consilium-medicum.com/article/8633>
<http://www.diccionario.ru/>
<http://www.eesg.ru/4specialists-sarcomasofttissues/4specialists-sarcomasofttissues-rabdominosarcoma>
<http://www.elmundo.es/elmundosalud/especiales/cancer/mama2.html>
<http://www.emcmos.ru/ru/profession/a2430/>
<http://www.ems.by/uslugi/diagnostika/uzi-predstatelnoy-zhelezy.html>
<http://www.endometriosis.su/?p=2302>
<http://www.endoscopy.ru/patient/broncho.html>
<http://www.eurolab.ua/diseases/787/>
<http://www.eurolab.ua/heart-disease/1930/1931/17082/>
<http://www.eurolab.ua/woman/2803/2805/21288/>
<http://www.gehealthcare.com/euru/clinical-education/newsletter/Newsletter10.pdf>
<http://www.gemclinic.ru/limfoma.html>
<http://www.germed.ru/intraoperazionnoe.html>
<http://www.iqb.es/diccio/c/ca3.htm>
<http://www.iqb.es/diccio/f/fi.htm>
<http://www.iqb.es/diccio/h/he2.htm>
<http://www.iqb.es/diccio/h/hi2.htm>
<http://www.iqb.es/diccio/l/le.htm>
<http://www.iqb.es/diccio/m/mi2.htm>
<http://www.iqb.es/diccio/o/os.htm>
<http://www.krasotaimedicina.ru/treatment/breast-cancer/subcutaneous-mastectomy>
<http://www.ld.ru/antibodies/ilist-3620.html>
<http://www.leading-medicine-guide.ru/medredaktsiya/na-temu-udalenie-matki-gisterektomiya,-amputatsiya-matki,-ekstirpatsiya-matki>

<http://www.lissod.com.ua/about-cancer/cancer-types/rak-prjamoj-i-tolstoj/diagnostika-i-lechenie-531/>
<http://www.lucter.ru/fizic/11-dozimetriya.html>
<http://www.mammalogy.su/ductbreastcancer/>
<http://www.med.service-de.ru/>
<http://www.med-dic.ru/html-med/k/klinovidna8-biopsi8.html>
<http://www.medgorizont.ru/term/term-5764.shtml>
<http://www.medical-enc.ru/11/leukoplakia.shtml>
<http://www.medical-enc.ru/17/segmentektomia.shtml>
<http://www.medical-enc.ru/m/11/limfoepitelioma.shtml>
<http://www.medkrug.ru/article/print/3631>
<http://www.medkurs.ru/section74/section541/36861.html>
<http://www.medplus24.ru/magazine/treatment/629.html>
<http://www.medsiv.ru/html/g/gipernefroma.html>
<http://www.medtravel.ru/oncology/hurthlecellthyroidcancer/>
<http://www.nazdorovye.ru/cancer-kratkoe/118-leymiosarkoma.html>
<http://www.nedug.ru>
<http://www.neuros.net>
<http://www.ngpedia.ru/id47414p1.html>
<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/000486.htm>
<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/000850.htm>
<http://www.onkodoktor.ru/lechenie-kartsinomyi>
<http://www.patanatomy.com/>
http://www.pathologi.com/index.php?option=com_content&view=article&id=472:2010-09-14-14-57-15&catid=43:2010-09-14-13-29-37&Itemid=64
<http://www.primamunc.ru/public/dermatol/dermatol-1022.shtml>
<http://www.radioiod.ru/cancer.html>
http://www.rlsnet.ru/fg_index_id_268.htm
http://www.rlsnet.ru/fg_index_id_51.htm
http://www.rmj.ru/articles_1439.htm
<http://www.rose-gmbh.ru/meditsinskie-napravleniya/gipertermiya-odna-iz-perspektivnich-technologiy-lecheniya-raka>
<http://www.rosmedzdrav.ru/xgastro/gastro-0500.shtml>
<http://www.rosoncweb.ru/library/congress/ru/08/53.php>
<http://www.rusmedserv.com/radiology/chemoembolization/>
<http://www.rusmedserv.com/radiology/external-beam-therapy/>
<http://www.rusmedserv.com/radiology/linear-accelerator/>
<http://www.rusmedserv.com/radiology/radioimmunotherapy/>
<http://www.rusmedserv.com/radiology/stereotactic-radiosurgery/>
<http://www.science-education.ru/100-5268>
http://www.seom.org/seomcms/images/stories/recursos/sociosyprofs/comunicaciones/tenerife/ix_tenerife054.pdf
<http://www.tumor.su/diagnoztika/citometodi.html>
<http://www.tumor.su/leshenie/shimther/118-proximop.html?start=1>
http://www.vip-doctors.ru/pancreas/papill_cancer.php
<http://www.wp-german-onco.ru/ru/radioonkologia.html>
<http://www.zdorovieinfo.ru/medicinskij-slovar/>
<http://www.zdrav.kz/node/7471>
<http://zdr.ru/encyclopaedia/entsiklopedija-diagnostiki/5857>
www.lookfordiagnosis.com